

Jose Colque Morales

Términos técnicos de mayor uso en ortodoncia

**Glosario bilingüe
Español - Ingles
English - Spanish**



Editorial

BoliviaDental

TÉRMINOS TÉCNICOS DE MAYOR USO EN ORTODONCIA

Tarija, Bolivia septiembre de 2003

Autor:

José Domingo Colque M.
joe_solitario@hotmail.com

Edición:

BoliviaDental. 2003

Reservados todos los derechos

Esta publicación no podrá ser reproducida en forma alguna, total o parcialmente sin autorización de sus realizadores.

Contacto:

<http://www.geocities.com/boliviadental>

Corrección gramatical

Lic Rosario Molina	Docente de Inglés UAJMS
Lic. Gisela Cuenca	Docente de Inglés UAJMS
Facultad de lenguas modernas de la Universidad Juan	
Misael Saracho. Tarija - Bolivia	

Corrección de contenido

Dr. Jorge Uzqueda V.	Docente postgrado ortodoncia
Dra. Marcela Majluf	Docente postgrado ortodoncia
Colegios de odontólogos de la ciudad de Tarija	

Aval y coauspicio

Colegio de odontólogos filial Tarija
Sociedad de ortodoncia y ortopedia Tarija
Carrera de Lenguas moderna UAJMS

TARIJA - BOLIVIA

ESPAÑOL

INGLÉS

A

JD COLQUE



Abierto: Split, open.

Abrasión: Abrasion.

~ **dental:** Tooth abrasion.

~ **por dentífrico:** abrasión dentífrice.

Abrasivo: Abrasive.

Abrasivo, desgastante: Abrading

Abrebocas: Gag.

Absceso radicular: Root abscess.

Accesorio, dispositivo: Appliance.

~ **bucal:** Buccal attachment.

~ **cervical:** Cervical appliance.

~ **hook (caninos):** Hook appliance.

~ **lingual:** Lingual attachment.

~ **maxilo palatino:** Palatal bar, maxillary lingual appliance.

~ **ortodóntico:** Orthodontic appliance.

~ **ortopédico:** Orthopedic appliance.

~ **para eliminar el hábito:** Break the habit appliance.

~ **universal:** Universal appliance.

Acción mecánica: Mechanical action.

Acéfalo: Acephalus.

Acero inoxidable: Stainless steel.

Ácido grabador: Acid etch.

Acondicionador de esmalte, grabador, demineralizador: Tooth conditioner.



Acráneo: Acranius.

Acrílico, metacrilato de metilo: Acrylic methyl methacrylate.

~ **temporario:** Acrylic temporary.

Acrobraquicefalia: Acrobachycephaly.

Acrocefalia: Acrocephaly.

Acrocefalico: Acrocephalic.

Acromegalia: Acromegaly.

Activación (estiramiento o compresión): Activation.

~ **de aparatos:** Tightening braces.

~ **térmica:** Heat activation, thermal activation.

Activador: Activator.

~ **abierto:** klammt activator.

~ **de arco:** Bow activator.

~ **de Klammt:** Klammt activator.

~ **funcional:** Activator appliance, functional activator.

ADA. (American dental association): Asociación dental americana.

Adamantino: Adamantine.

Adamantinoblastoma: Adamantinoblastoma.

Adaptador de bandas: Band adapter.

~ **esterilizable:** High heat band adapter.

~ **para morder:** Bite Sticks.

~ **punta contorneada:** Contoured tip bite sticks.

~ **punta redonda:** Round tip bite sticks.

~ **punta superior:** Up point bite sticks.

ADC: Axiodistocervical.

Adelgazamiento mesio distal: Interproximal stripper, slenderizing.

Adherencia: Adherence, attachment.

~ **gingival:** Gingival attachment.



Adhesión: Bonding, adhesion.

- ~ **de aditamentos ortodónticos:** Bonding of brackets.
- ~ **directa:** Direct bonding.
- ~ **indirecta:** Indirect bonding.
- ~ **simultánea:** Bonded simultaneously.

Aditamento ortodóntico: Braces, bands. Orthodontic Attachment.

Adormecimiento: Numbing, drowsiness.

Adulto: adult.

Afilado, biselado: Tapered.

Afilar, biselar: Taper.

Agnesia: Agenesis.

- ~ **de esmalte:** Enamel agenesis.

Agente: Agent.

- ~ **cementante:** Luting agent.
- ~ **desmineralizante:** Acid etch.
- ~ **patógeno:** Pathogens.

Aglosia: Aglossia.

Aglosotomía: Aglossostomia.

Agrandamiento gingival: Gingival enlargement.

- ~ **generalizado:** Generalized gingival enlargement.
- ~ **inflamatorio:** Inflammatory gingival enlargement.
- ~ **localizado:** Localized gingival enlargement.
- ~ **marginal:** Marginal gingival enlargement.
- ~ **papilar:** Papilar gingival enlargement.

Agua: Water.

Agudo: Acute, sharp.

Aguja: Needle.

- ~ **aspiradora:** Aspirating needle.
- ~ **de ligadura:** Ligature needle.



- ~ **exploradora:** Exploring needle.
- ~ **para labio leporino:** Harelip needle.
- ~ **para suturar:** Suture needle.
- ~ **quirúrgica:** Surgical needle.

Agujero: Foramen, hole.

- ~ **anatómico:** Anatomical foramen.
- ~ **de Stensen:** Foramen of Stense
- ~ **radicular:** Roof foramen.
- ~ **sub orbitario:** Suborbital foramen.
- ~ **supra orbitario:** Supraorbital foramen.

Ai: Axiooclusal.

Aire: Aire.

- ~ **abrasivo, técnica de aire abrasivo:** Air abrasion.
- ~ **caliente:** Warm air.

Aislamiento: Insulation, isolation.

Ajustar, adaptar: Adjust.

Ajuste: Adjustment, fit.

- ~ **de la guía incisal:** Insisal guide adjustment.
- ~ **oclusal:** Occlusal adjustment.
- ~ **posretención:** Posretention adjustment.

Al: Axio lingual.

Alag: Axio labiogingival.

Alambre: Wire.

- ~ **coaxial, trenzado:** Coaxial wire.
- ~ **coaxial, trenzado:** Multi-strand wires.
- ~ **de aleación de CrCo:** Cobalt chromium alloy wire.
- ~ **de aleación:** Alloy wire.
- ~ **de arco:** Arch wire.
- ~ **de asa de Ivy:** Ivy loop wire.
- ~ **de estabilización:** Stabilizing wire.



- ~ **de espiras abiertas:** Space opening wire.
- ~ **de espiras cerradas:** Space closing wire.
- ~ **de latón:** Brass wire.
- ~ **de ligadura:** ligature wire.
- ~ **de media caña:** Half round wire.
- ~ **diagnóstico:** Diagnostic wire.
- ~ **doble:** Twin wire.
- ~ **forjado:** Wrought wire.
- ~ **ideal:** Ideal arch wire.
- ~ **inicial:** Initial arch wire.
- ~ **labial:** Labial wire.
- ~ **largo, en barras:** Length wire
- ~ **NiTi en rollo:** Low land NiTi wire.
- ~ **ortodóntico:** Orthodontic wire.
- ~ **para ligaduras:** Ligature wires.
- ~ **recto, en barras:** Straight length.
- ~ **redondo trenzado:** Twisted round wires.
- ~ **separador:** Separating wire.
- ~ **trenzado de tres hilos:** Three strand twist wire.
- ~ **trenzado:** Strand twist wire.

ALC: AxioLinguocervical.

Aleación: Alloy.

- ~ **de metal noble:** Noble alloys.
- ~ **de Niquel titanio:** Nickel Titanium or (NiTi).
- ~ **de metal noble:** High noble alloys.

Alergia: Allergy.

Aleta: Flange, fin, wing.

- ~ **con forma de cuña:** Wedge shaped tie wing.
- ~ **de perfil bajo:** Low profile tie wing.
- ~ **del brackect para ligadura:** Tie wing.
- ~ **distogingival:** Distogingival tie wing.
- ~ **elevada para antirotación:** Offset wing.



- ~ **graduable:** Adjustable wing.
- ~ **para ligadura antirotación:** Offset tie wing.
- ~ **simple, única:** Single wing.
- ~ **standard:** Standard tie wing.

Algesia: Algesia.

Alginato: Alginate.

Algodón: Cotton.

- ~ **laminado:** Wadding.

Alicate, pinza: Plier.

- ~ **para doblar arcos:** Arch bending plier.
- ~ **para sostener bandas:** Arch Holding pliers.
- ~ **plano, pinza plana:** Flat plier.

Aliento: Breath.

- ~ **corto:** Shortness of breath.
- ~ **de plomo:** Lead breath.
- ~ **difícil:** Difficult breath.
- ~ **fétido:** Bad breath, fetid breath.
- ~ **hepático:** Liver breath.

Alineación anómala, mala: Anomalous alignment.

Alineamiento: Alignment.

Alinear: Align, collimate.

Alisado: Planing.

- ~ **radicular:** Root Planing.

Almohadilla: Pad.

- ~ **cervical:** Cervical pad.
- ~ **de la frente para AEO:** Forehead pad.
- ~ **para cuello:** Neck pad.
- ~ **para gancho:** Hook cushion.

ALO: Axilinguooclusal.

Alometría: Allometry.

Altura: Height.

- ~ **alveolar:** Alveolar height.
- ~ **cuspídea:** Cusp height.



- ~ **de la rama mandibular:** Height of mandibular ramus.
- ~ **de mordida:** Height of bite.
- ~ **del paladar:** Height of palate.
- ~ **facial:** Facial height.

Alveolo dental: Alveolar socket, alveolus.

Amelo: Amelo.

Ameloblastoma: Ameloblastoma.

Amelodentinario: Amelodentinal.

Amelogénesis: Amelogénesis.

- ~ **imperfecta:** Imperfect amelogénesis.

Amelogénico: Amelogenic.

Amígdala: Amygdala, tonsil.

Amigdalitis: Tonsillitis.

Amputación pulpar: Pulpectomy, pulp amputation.

Analgesia: Analgesia.

Analgésico: Analgesic.

Análisis: Analysis.

- ~ **cefalométrico:** Cephalometric analysis.
- ~ **de Bolton:** Bolton analysis.
- ~ **de Downs:** Downs analysis.

Análogo: Analog, analogue.

Anamnesis: Anamnesis.

Ancho: Breadth, width, span.

- ~ **bicanino:** Bicanine breadth.
- ~ **bicigomático:** Bizygomatic breadth.
- ~ **bigonial:** Bigonial breadth.
- ~ **binolar:** Bimolar breadth.
- ~ **craneal:** Cranial breadth.
- ~ **de la rama mandibular:** Breadth of mandibular ramus.
- ~ **del arco:** Arch wire breadth.
- ~ **del paladar:** Breadth of palate.



~ **maxiloalveolar:** Maxilloalveolar breadth.

~ **mesofacial:** Mid facial breadth.

Anchura del diente: Tooth width.

Ancla: Anchor.

Anclaje: Anchorage.

~ **cervical:** Cervical anchorage.

~ **compuesto:** Compound anchorage.

~ **cranial:** Cranial anchorage.

~ **de precisión (ataché):** Precision attachment.

~ **estacionario:** Stationary anchorage.

~ **extrabucal:** Extraoral anchorage.

~ **extramaxilar:** Extramaxillary anchorage.

~ **extraoral:** Extraoral anchorage, headgear, night brace.

~ **intramaxilar:** Intramaxillary anchorage.

~ **intraoral:** Intraoral anchorage.

~ **molar:** Molar anchorage.

~ **múltiple:** Multiple anchorage.

~ **occipital:** Occipital anchorage.

~ **recíproco:** Reciprocal anchorage.

~ **reforzado:** Reinforced anchorage.

~ **simple:** Simple anchorage.

~ **urgente:** Burning anchorage.

Anestesia: Anesthesia.

~ **local:** Local anesthesia.

~ **sin inyección:** Needleless anesthesia.

~ **tópica:** DentiPatch.

Anestésico: Anesthetic.

Angulación de la corona: Crown angulation.

Ángulo: Angle.

~ **alveolar:** Alveolar angle.

~ **axial:** Axial angle.

~ **biorbitario:** Biorbital angle.



- ~ **bucal:** Buccal angle.
- ~ **cavitario:** Cavity angle.
- ~ **cefálico:** Cephalic angle.
- ~ **cefalométrico:** Cephalometric angle.
- ~ **condíleo:** Condylar angle.
- ~ **de bisel:** Bevel angle.
- ~ **de la boca:** Angle of mouth.
- ~ **de torsión:** Angle of twist.
- ~ **estético (dientes anteriores):** Aesthetic bends
- ~ **facial:** Facial angle.
- ~ **gonial:** Gonial Angle.
- ~ **gonial:** Gonial angle.
- ~ **incisal:** Incisal angle.
- ~ **Ji:** Chi angle.
- ~ **labial:** Labial angle.
- ~ **lingual:** Lingual angle.

Anodoncia: Anodontia.

Anomalía: Anomaly.

Anormal: Abnormal.

Anormalidad: Abnormality.

Anquilosis: Ankylosis.

- ~ **dental:** Dental ankylosis.
- ~ **temporomandibular:** TMJ ankylosis.

Ansa de Steiner: Steiner wedge.

Ansa o bucle en ojo de cerradura: Keyhole loop.

Antagonista: Antagonist.

Antegonial: Antegonial.

Anteroposterior: Anterioposterior.

Antiséptico: Antiseptic.

Antropología: Anthropology.

Antropólogo: Anthropologist.

Aparato: Apparatus, appliance, gear, device.

- ~ **activador:** Activator appliance.



- ~ **cefálico, casco:** Headgear.
- ~ **cervical:** Cervical gear.
- ~ **corrector de la deglución visceral:** Visceral deglusion appliance.
- ~ **corrector de la succión del pulgar:** Thumb-sucking appliance.
- ~ **corrector de malos hábitos:** Habit-breaking appliance.
- ~ **corrector del empuje lingual:** Tongue-thrust appliance.
- ~ **corrector del hábito labial:** Lip habit appliance.
- ~ **de alambre doble:** Twin wire appliance.
- ~ **de alambre redondo liviano:** Light round wire appliance.
- ~ **de arco en cinta:** Ribbon arch appliance.
- ~ **de contención de Angle:** Angle splint.
- ~ **de expansion palatina:** Palatal expansion appliance.
- ~ **de fijación:** Attachment appliance.
- ~ **de gato:** Jackscrew appliance.
- ~ **de perno y tubo:** Pin and tube appliance.
- ~ **de placa activa:** Active plate appliance.
- ~ **de placa de expansión:** Expansion plate appliance.
- ~ **de placa dividida:** Split plate appliance.
- ~ **de saltar la mordida:** Jumping the bite appliance.
- ~ **de tracción con módulos de seguridad:** Breakaway traction device.
- ~ **de tracción desmontables:** Breakaway traction device.



- ~ **en forma de rastrillo para paja:** Hay rake appliance.
- ~ **extrabucal:** Extraoral appliance.
- ~ **fijo:** Fixed appliance.
- ~ **funcional de avance mandibular:** Activator.
- ~ **lateral u oblicuo:** Edgewise appliance.
- ~ **masticatorio:** Masticatory appliance.
- ~ **monobloque:** Monoblock, functional activator.
- ~ **multibanda:** Multiband appliance.
- ~ **multifase:** Multiphase appliance.
- ~ **permanente:** Permanent appliance.
- ~ **regulador:** Regulating appliance.
- ~ **removible:** Removable appliance.
- ~ **retenedor de espacio:** Space retaining appliance.
- ~ **retenedor:** Retaining appliance.
- ~ **terapéutico:** Therapeutic appliance.

Apatita: Apatite.

Apical: Apical.

Ápice: Apex.

- ~ **radicular:** Root apex.

Apiñamiento de dientes: Crowding of teeth, packing of teeth.

Apiñamiento dental: Crowding, overcrowding.

Aplicación de fluor: Application of fluoride.

Apnea: Apnea.

- ~ **nocturna:** Sleep Apnea.

Apófisis: Apophysis, process.

- ~ **alveolar:** Alveolar process.
- ~ **condiloide:** Condylloid process.
- ~ **dental:** Dental process.
- ~ **espinosa:** Spinous process.
- ~ **pterigoidéo:** Pterygoid processes.



~ **zigomático:** Zygomatic process.

Aposición: Aposition.

Arcada: Arcade.

~ **dental:** Dental Arch.

~ **permanente:** Permanent arch.

~ **temporaria:** Deciduous arch.

Arco: Arch, arc.

~ **bajo:** Stepdowndown arch.

~ **basal (óseo):** Basal Arch.

~ **cinta:** Ribbon arch.

~ **continuo:** Continuous arch wire.

~ **de alambre cuadrado:** Square arch wire.

~ **de alambre dorado:** Golden colored arch wire.

~ **de alambre rectangular:** Rectangular arch wire.

~ **de alambre redondo:** Round arch wire.

~ **de alambre:** Arch Wire.

~ **de canto:** Edgewise arch wire.

~ **de cinta:** Ribbon arch.

~ **de curva reversa:** Reverse curve arch wire.

~ **de desvío:** Bypass arch.

~ **de estabilización:** Stabilization arch.

~ **de latón con postes:** Brass posted arch wire.

~ **de mantenimiento:** Space maintenance, holding arch.

~ **de retracción con bucle:** Looped retraction arch wire.

~ **de trabajo:** Working wire.

~ **dentario en U:** U-shaped arch.

~ **dentario:** Dental arch.

~ **desdentado:** Edentulous arch, toothless.

~ **en cinta, en banda:** Ribbon arch appliance.

~ **extraoral:** Facebow, extraoral arch.



- ~ **extroral con cubierta plástica:** Plastic coated facebow.
- ~ **facial de Asher Lasher:** Asher Lasher facebow.
- ~ **facial de seguridad:** Safety facebow.
- ~ **facial:** Face bow.
- ~ **flexible de baja rigidez:** Low flexural stiffness wire.
- ~ **grande, amplio:** Large arch.
- ~ **gemelo:** Twin arch.
- ~ **interno del arco facial:** Inner arch.
- ~ **labial:** Labial arch, bow.
- ~ **lingual fijo:** Fixed lingual arch.
- ~ **lingual:** Lingual arch.
- ~ **mediano:** Médium arch.
- ~ **nivelador:** Leveling wire.
- ~ **palatino en forma de W:** Quadrihelix arch, porter arch.
- ~ **preformado:** Arch Wire.
- ~ **preformado:** Preformed arch wire.
- ~ **Quadrihelix:** Quadrihelix arch, porter arch. W arch.
- ~ **rectangular:** Rectangular arch.
- ~ **recto:** Straight wire.
- ~ **seccional:** Sectional arch wire, segmental arch wire.
- ~ **utilitario:** Utility arch.

Área interproximal: Interproximal area.

Arista, borde: Edge.

Armazón: Frame, frame work.

Arnés o apoyo empleado en fuerzas extraorales:
Headcap.

ARS: *Air rotor stripping.*

Articulación: Join.



- ~ **de visagra:** Hinge joint.
- ~ **témpor mandibular:** Temporomandibular joint.

Articular: Articulate.

Articulador: Articulator.

Artritis: Arthritis.

Asentador: Seater.

- ~ **de bandas:** Band seater.

Asepsia: Asepsis.

Asimetría facial: Facial asymmetry.

Asimétrico: Asymmetrical.

Asistente dental, auxiliar: Dental aide, dental assistant.

Asistente de tomografía computalizada:

Computerassisted tomography (CATScan).

Aspiración: Aspiration.

ATM: Temporomandibular joint, T.M.J.

Atrición: Attrition.

Autoclave: Autoclave.

Auxiliares de arco de acero: Arch wire auxiliaries

Axial: Axial.

Axiversión: Tipping, axiversion.

B

JD COLQUE



Baja velocidad: Low speed.

Banda: Band.

- ~ **con canto reforzado:** Edge hardness band.
- ~ **con grabado interior:** Etched interior band.
- ~ **de anclaje:** Anchor band.
- ~ **de cierre total:** All closing band.



- ~ **lisa:** Plain band.
- ~ **metálica:** Band.
- ~ **presoldada:** Prewelded band.
- ~ **sin tubo presoldado:** Plain band.

Baño de ácido: Acid bath.

Barra: Bar.

- ~ **de arco:** Arch bar.
- ~ **de conexión:** Connecting bar.
- ~ **de mesoestructura:** Mesostructure bar.
- ~ **en T:** T bar.
- ~ **palatina compuesta:** Compound palatinal arch
- ~ **palatina con omega distal:** Distal omega-loop palatal arch bar.
- ~ **palatina con omega mesial:** Mesial omega-loop palatal arch bar.
- ~ **palatina, transpalatina:** Palatal arch bar.
- ~ **palatina:** Palatal Bar, maxillary lingual appliance, transpalatal.
- ~ **supragingival interconectada:** Ramus frame.
- ~ **transpalatina:** Palatal bar, transpalatal bar.

Barrera lingual: Crib, tongue crib.

Base: Base.

- ~ **apical:** Apical base.
- ~ **con rotación:** Offset base.
- ~ **craneal:** Cranial base.
- ~ **de metal:** Base metal.
- ~ **de restauración:** Filling base.

Basión: Basion.

Bastón de acero porta ligaduras elásticas: Steel cane.

Bicúspides: Bicuspid.

Bifurcación radicular: Root bifurcation.

Biomecánica: Biomechanics.



~ **dental:** Dental biomechanics.

Bionator: Bionator.

Biopsia: Biopsy.

Bloc de mezcla, bloc de hojas parafinadas: Mixing pad

Bloque: Block

~ **de mordida:** Biteblock.

~ **oclusal:** Bite block.

Boca: Mouth.

Bolsa: Bursa, pocket.

~ **gingival:** Gingival pocket

~ **periodontal:** Perio pocket, periodontal pocket.

Borde de mordida: Biting edge.

Botón: Button.

~ **de cerámica adhesivo:** Ceramic bondable button.

~ **lingual de base curva:** Curved base lingual button.

~ **lingual de base plana:** Flat base lingual button.

~ **lingual:** Lingual button.

Bóveda palatina: Fornix.

Bracket: Braces, orthodontic appliance, bracket.

~ **gemelar:** Twin system.

~ **para soldar:** Weldable bracket.

~ **adheridos:** Bonded Brackets, glued brackets.

~ **cerámico:** Ceramic bracket.

~ **con torque integrado:** Pretorqued bracket.

~ **de alambre doble:** Twin-wire bracket.

~ **de arco en cinta:** Ribbon arch bracket.

~ **dorado:** Golden bracket.

~ **estético, transparente:** Invisible brace.

~ **invisibles:** Invisible brace.

~ **lateral u oblicuo:** Edgewise bracket.



- ~ **linguales:** Lingual appliances.
- ~ **plástico:** Plastic bracket.
- ~ **preajustados:** Preangulated bracket.

Braqui: Brachy.

Braquicefálio: Brachycephalia.

Braquicefalismo: Brachycephalism.

Braquicéfalo: Brachycephalic, hypodivergent.

Braquifacial: Brachyfacial, euryprosopic.

Braquiocefálico: Brachyocephalico.

Brazo: Arm.

Bruxismo: Bruxism.

- ~ **céntrico:** Centric bruxism, clenching.
- ~ **exéntrico:** Exentric bruxism.

Bruxomanía: Bruxomania.

Bucal, yugal: Buccal.

Bucle: Loop.

- ~ **abierto:** Open loop.
- ~ **cerrado:** Closed loop.
- ~ **cervical:** Cervical loop.
- ~ **de abertura, expansión:** Opening loop.
- ~ **en forma de omega:** Omega loop.
- ~ **en forma de T:** T loop.
- ~ **pasivo:** Passive loop.
- ~ **reverso:** Reverse loop.
- ~ **vertical:** Vertical loop.

Bucolingual: Faciolingual.

Bucoversión: Buccoversion.



C

JD COLQUE



Cabeza: Head.

- ~ **alargada:** Elongated head dolcio.
- ~ **alta:** High head.
- ~ **corta:** Short head, brachy.
- ~ **de arco bajo:** Low arch head.
- ~ **del cóndilo:** Condilar head.

Cadena elastomérica: Chain, orthodontic chain, tiewire.

Caja lingual: Lingual sheath.

Caja para retenedores: Retainer case.

Calcetín lingual: Lingual sheaths.

Cálculo dental. Calculus.

- ~ **subgingival:** Subgingival calculus.
- ~ **supragingival:** Uppergingival calculus

Calibrador: Gauge.

- ~ **de Boley:** Boley`s gauge.
- ~ **de mordida:** Bite gauge.
- ~ **medidor de espacio:** Space measuring gauge.

Cálido: Warm.

Cámara intraoral: Intraoral camera.

Cámara pulpar: Pulp Chamber.

Canal, conducto: Canal.

Canino: Canine, unicuspid, cuspid teeth.

Cañas con ligaduras de colores, bastones: Colored canes.

Cápsulas de ácido: Etching tips.

Cara: Face, aspect.

Cariado: Carius.



Caries: Caries, tooth decay, cavity.

~ **de biberón:** Nursing bottle caries.

~ **rampante:** Rampant caries.

Carilla de cerámica o composite: Laminate Veneer.

Casa dental, tienda dental: Dental depot.

Casquete ortopédico craneocervical: Headgear.

~ **de tracción alta:** High pull cap.

~ **de tracción cervical:** Cervical pull headgear.

~ **de tracción corta:** High pull short.

~ **extraoral:** Extra-oral headgear.

Caudal: Caudate.

Cavidad: Cavity.

~ **alveolar:** Alveolar cavity.

~ **bucal:** Oral cavity.

~ **oral:** Oral cavity.

Celear: Lisp.

Cefalograma: Cephalogram.

Cefalometría: Cephalometric, landmarks.

~ **computalizada:** Computerized cephalometrics.

Cefalostato: Cephalostat, cephalometer.

Cementado de bandas: Banding.

Cemento: Cement.

~ **de fosfato de Zinc:** Zinc phosphate band cement.

~ **ionómero vítreo para bandas:** Glass ionomer band cement.

~ **para bandas:** Band cement.

~ **dentario:** Cementum.

Cementoblasto: Cementoblast.

Cementocito: Cementocyte.

Cementoclasia: Cementoclasia

Cementoclasto: Cementoclast.

Cementogénesis: Cementogenesis.



Cementoide: Cementoid.

Centro: Center.

~ **de calcificación:** Center of calcification.

~ **de resistencia:** Center of resistance.

~ **de rotación:** Center of rotation.

Cepillado dental: Toothbrushing.

Cepillo, pincel: Brush.

Cepillo de dientes: Toohbrush.

~ **eléctrico:** Electric toohbrush.

~ **interproximal:** Interproximal toohbrush.

~ **mecánico:** Mechanical toohbrush.

~ **multipenacho:** Multituft toohbrush.

Cera: Wax.

~ **de mordida:** Bite wax.

~ **protectora:** Relief wax.

Cerámica: Ceramic.

Cerda: Bristle.

Chasquido: Claqueo, clicking.

Chequeo de mordida: Bite check.

Chicle: Chewing gum.

Chorro de aire: Air jet.

Cierre: Closing, closure.

~ **de espacio:** Space closure.

~ **de mordida:** Bite closing.

~ **incisal:** Incisal lock.

~ **oclusal:** Nostril lock.

~ **recíproco:** Reciprocal space closure.

Cinética: Kinematics.

Cingulum: Cingulum.

Cinta abrasiva: Abrasive strips.

Cita, consulta: Appointment.

Clasificación de Angle: Angle's Classification of malocclusion.



Clasificación de Kennedy: Kennedy system.

Clasp de Adams: Adams clasp.

Clínico: Clinicians.

Coágulo: Blood clot, clot.

Cobre: Copper.

Coeficiente de fricción: Coefficient of friction.

Cojinete para el cuello: Neck pad.

Colado: Casting.

Colegio de odontólogos: Dental maintenance organization.

Colgajo de tejido blando: Pedicle soft tissue.

Colmillo: Canine, unicuspid, cuspid teeth, eyetooth.

Colutorio: Colutory, mouthwash.

Comer: Eat.

Comite, asociación de certificación: Board Certification.

Compacto: Solid.

Compás: Calipers.

Compensación, offset: Offset.

Complejo dentofacial: Dentofacial complex.

Completamente desdentado: Fully edentulous.

Composite: Composite resin.

~ **de micropartículas:** Microfills composites.

~ **híbridos:** Hybrids composites.

Comusira: Commisure.

Con agenesia dentaria: Hypodontia.

Con información de torque: Pretorqued.

Con patron hiperdivergente: High angle.

Concavidad: Concavity.

~ **facial:** Facial concavity.

~ **radicular proximal:** Proximal root concavity.

Cóncavo: Concave.

Cóndilo: Condyle.



Condilolisis: Condylolysis.

Conducto radicular: Root canal, pulp canal.

Conductoterapia: Root canal therapy.

Conector: Connector.

Configuración facila: Facial form.

Consulta dental: Consultation.

~ **para registro:** Records appointment.

Consultorio dental: Operatory, dental clinic.

Contacto céntrico: Centric contact.

Contacto del implante: Implant contact.

Contaminación cruzada: Cross contamination.

Contaminación directa: Direct contamination.

Contra ángulo: Anglepiece.

Control: Control.

~ **de infección:** Infection Control.

~ **total:** Full control.

Convexidad facial: Facial convexity.

Corección del ángulo dental: Uprighting.

Corona: Crown, cap, veneer.

~ **anatómica:** Anatomical crown.

~ **clínica:** Clinical crown.

~ **completa:** Full crown, complete crown.

~ **de acero inoxidable:** Stainless steel crown.

~ **de acero:** Steel crown.

~ **de acrílico:** Acrylic Veneer.

~ **de porcelana:** Porcelain crown.

~ **estetica:** Colored crowns.

~ **funda:** Full crown, complete crown, jacket crown.

~ **jacket:** Jacket crown.

~ **libre de metal:** Free metal crown.

~ **parcial:** Partial crown.

~ **temporaria:** Temporary crown.



Correa de seguridad (máscara facial): Safety Strap.

Corrosión pasiva: Passivation.

Corrosión: Corrosion.

Cortador: Cutter.

~ **de alambre fino:** Fine wire cutter.

~ **de alambre grueso:** Hard wire cutter.

~ **de ligaduras:** Ligation cutter.

Corte sagital: Sagittal split.

Cr Co Mb: Chrome Cobalt Molybdenum.

Cráneo: Cranium, skull

~ **acrocefálico:** Acrocephalic skull.

~ **alargado:** Elongated skull.

Craneometría: Craniometry.

Crecimiento: Growth.

~ **acelerado:** Accelerated growth.

~ **condilar:** Condylar growth.

~ **facial:** Facial growth.

~ **mandibular:** Jaw growth.

Crepitación: Crepitus.

Cresta: Ridge.

~ **alveolar:** Ridge Crest.

Cristal de safiro simple: Single Crystal Sapphire.

Cronograma de paga: Fee schedule.

Cuadrante: Quadrant.

Cuadro de referencia: Reference frame.

Cubeta dental: Impression tray.

Cuello: Cervix, neck.

Cuerpo: Body.

Cuidado: Care.

~ **de la salud oral:** Oral health care.

~ **dental:** Dental care.

Cuñas de rotación elásticas: Elastomeric rotation wedges.



Curar: Heal, cure.

Cureta: Curette, scaler.

Curva: Curve.

~ **de Spee:** Curve of Spee.

Curvo: Curved.

Cúspide dental: Dental cusp.

D

JD COLQUE



D.D.S.: *Doctor in dental service.* Dentista.

Daño oral: Oral injury

Debris: Restos.

Decalcificado: Decalcified.

Decalcificar: Decalcify.

Declive dental: Dental tilt.

Dedrito, resto: Debris.

Deficiencia: Deficiency.

~ **de espacio global:** Overall space deficiency.

~ **en la longitud del arco:** Arch length deficiency.

Deformación: Deformation.

~ **compresiva:** Compressive deformation.

~ **dentofacial:** Dentofacial Deformity.

~ **normal:** Normal Deformation.

Deglución: Deglutition.

Deglutir: Swallowing.

Dehiscencia: Dehiscence.

Demineralizador de esmalte: Tooth conditioner.

Dentado: Dentate, toothed.



Dentadura: Denture.

- ~ **artificial:** Artificial denture.
- ~ **completa:** Complete denture, full denture.
- ~ **natural:** Natural denture.
- ~ **parcial fija:** Fixed partial denture.
- ~ **parcial no removible:** Non-removable partial denture.
- ~ **parcial:** Partial Denture.
- ~ **revestida:** Overdenture, overlay denture.
- ~ **sobredentadura:** Overlay denture
- ~ **telescópica:** Telescopic denture.

Dentición: Dentition, teething.

- ~ **adolescente:** Adolescent Dentition.
- ~ **artificial:** Artificial dentition.
- ~ **de transición:** Transitional dentition.
- ~ **decidua:** Deciduous dentition.
- ~ **demorada:** Delayed dentition.
- ~ **difiodonte:** Diphyodont dentition.
- ~ **heterodonte:** Heterodont dentition.
- ~ **mixta:** Mixed dentition, adolescent dentition, primary or transitional dentition.
- ~ **natural:** Natural dentition.
- ~ **neonatal:** Neonatal dentition.
- ~ **permanente:** Permanent dentition, adult dentition.
- ~ **precoz:** Precocious dentition.
- ~ **prematura:** Premature dentition.
- ~ **primaria:** Primary dentition, first dentition.
- ~ **retardada:** Retarded dentition.
- ~ **temporaria:** Primary dentition.
- ~ **terminal:** Terminal dentition.
- ~ **transitoria:** Transitional Dentition.

Dentífrico: Toothpaste.



Dentina: Dentin.

- ~ **adventicia:** Adventitious dentin.
- ~ **calcificada:** Calcified dentin.
- ~ **cariosa residual:** Residual carious dentin.
- ~ **coronaria:** Coronal dentin.
- ~ **de cobertura:** Cover dentin.
- ~ **del desarrollo:** Developmental dentin.
- ~ **esclerótica:** Sclerotic dentin.
- ~ **intertubular:** Intertubular dentin.
- ~ **irregular:** Irregular dentin.
- ~ **opalescente:** Opalescent dentin.
- ~ **primaria:** Primary dentin.
- ~ **secundaria:** Secondary dentin.
- ~ **transparente:** Transparent dentin.

Dentinario: Dentina.

Depósito dental, casa dental, tienda dental: Dental depot.

Derivación, desvío: Bypass.

Desactivación: Upon total unloading.

Desarmonías esqueléticas: Skeletal disharmonies.

Desarrollo: Development.

- ~ **imperfecto:** Maldevelopment.

Descalcificación: Decalcification.

Descamación: Shedding.

Descementar bandas: Debanding

Descementar brackets: Debonding

Desdentado: Edentulous, toothless.

- ~ **parcial:** Partially edentulous.
- ~ **total:** Fully edentulous.

Desequilibrio: Imbalance.

- ~ **oclusal:** Occlusal imbalance.

Desgastar: Abrade, erode.

Desgaste: Grinding, wear.



- ~ **compensatorio:** Compensatory wear.
- ~ **con rotor de aire:** Air rotor stripping.
- ~ **de las superficies dentarias:** Flattening of the teeth surfaces
- ~ **de puntos:** Grinding spot.
- ~ **dental:** Abrasión, attrition, flattening.
- ~ **oclusal:** Occlusal wear
- ~ **proximal:** Reproximating, slenderizing, stripping of teeth.
- ~ **selectivo:** Selectiv grinding.

Desgrasar: Degreaser.

Deshicencia mandibular: Mandibular dehiscence.

Desinfección: Disinfection.

Desinfectante: Disinfectant.

Deslizamiento mecánico: sliding mechanics

Desmineralización: Demineralization, acid Etching.

Desoclusión: Disclusion.

Desoccluir: Disocclude.

Desórdenes de la ATM: Temporomandibular Joint Disorders.

Desplazamiento: Excursions, displacement, drifting, drift.

- ~ **con torque:** Torquing displacement.
- ~ **condilar:** Condylar displacement.
- ~ **condilar:** Condylar drift.
- ~ **dentario:** Tooth drift.
- ~ **excéntrico:** Eccentric excursion.
- ~ **mesial:** Mesial drift.
- ~ **ortodóntico:** Orthodontic displacement.
- ~ **rotacional:** Transverse rotation.
- ~ **transversal:** Transverse displacement.

Desprendimiento: Dehiscence.

Desplazar hacia delante: Forward.



Destartraje: Scaling.

Desvalance, offset: Offset

Desviación lateral: Lateral excursion.

Desvío: Bend.

- ~ **buccolingual:** Bucolingual bends, first order bends.
- ~ **de primer orden:** First order bends.
- ~ **en el plano horizontal:** Horizontal bends, first order bends.
- ~ **labiolingual:** Labiolingual bends, first order bends.

Diagnóstico: Diagnosis, diagnostic.

- ~ **clínico:** Clinical diagnosis.
- ~ **de laboratorio:** Laboratory diagnosis.
- ~ **diferencial:** Differential diagnosis.
- ~ **final:** Final diagnosis.
- ~ **físico:** Physical diagnosis.
- ~ **oral:** Oral diagnosis.
- ~ **radiográfico:** Radiographic diagnosis.
- ~ **terapéutico:** Therapeutic Diagnosis.

Diámetro: Diameter.

Diastema: Diastema.

Diente (*Pieza dental*): Tooth.

- ~ **cariado:** Carious tooth.
- ~ **de bruja:** Hag tooth.
- ~ **flojo:** Loose tooth.
- ~ **inferior:** Lower tooth.
- ~ **multiradicular:** Multirooted tooth.

Dientes: Teeth.

- ~ **espaciados:** Spaced teeth.

Dificultad para hablar: Speech impediment.

Digitalización de imágenes: Digitization.

Dimensión vertical: Vertical dimension.



Dique: Dam.

Diplomado, especialista: Diplomate.

Dirección, orientación: Direction.

~ **mediolateral:** Mediolateral.

~ **mesial:** Mesial drift.

~ **superoinferior:** Superoinferior.

Disarmonía oclusal: Occlusal Disharmony

Disco articular: Articular disk.

Discrepancia: Discrepancy.

~ **de tamaño dental:** Tooth size discrepancy.

~ **esqueletal:** Skeletal discrepancies.

Diseño: Design.

~ **de gancho doble:** Doble hook design.

~ **oclusal:** Occlusal design.

Disfunción: Dysfunction.

~ **oclusal:** Occlusal dysfunction.

Disminución de la elasticidad: Inelastic deformation.

Displasia: Dysplasia.

~ **basal:** Basal dysplasia.

Dispositivo, accesorio, aparato: Appliance.

~ **corrector:** Corrective appliances.

~ **de Andresen:** Andresen appliance.

~ **de Begg:** Begg appliance.

~ **de Bimler:** Bimler appliance .

~ **de Crozat:** Crozat appliance.

~ **de erupción:** Eruption Appliance.

~ **de Fränkel:** Fränkel appliance.

~ **de Herbs:** Herbst appliance.

~ **de prolongación:** Protraction appliance.

~ **de resorte:** Jumper.

~ **de segmentación palatina:** Palate splitting appliance.

~ **extraoral primario:** Primarily extraoral



appliance.

- ~ **extraoral:** Extraoral appliance.
- ~ **funcional:** Functional appliance.
- ~ **labiolingual:** Labiolingual appliances.
- ~ **lingual:** Lingual appliances.
- ~ **ortodóntico tipo activador removible:** Monobloc.
- ~ **palatino de expansión:** Palate Widening Appliance.
- ~ **programable:** Programmed Appliance.
- ~ **removible:** Removable appliance.

Distal: Distal.

Distalizar: Distalize.

Distooclusion: Distooclusion.

Distoversion: Distoversion.

Distovestibular: Distobuccal.

Disturbios metabólicos: Metabolic disturbances.

Divergencia: Divergence.

Doble: Tip, fold.

- ~ **de alambre:** Wire bend.
- ~ **de bloqueo:** Stop bend.
- ~ **de compensación:** Compensating bend, offset bend.
- ~ **de desplazamiento posterior:** Tieback.
- ~ **de Segundo orden:** Second order bend.
- ~ **de tercer orden:** Third order bends.
- ~ **en forma de V:** V bend.
- ~ **hacia gingival:** Tie back bend.
- ~ **para inclinar hacia delante:** Tipforward bend.
- ~ **para inclinar hacia atrás:** Tipback bend.

Dolicocéfalo: Dolichocephalic, dolichocephalous.

Dolicocefálico: Leptoprosopic, dolichocephalic.

Dolicocraneal: Dolichocranial.



Dolicofacial: Dolichofacial.

Dolor: Ache, pain.

~ **de dientes:** Toothache.

~ **miofacial:** Myofascial pain

Dolorido, con dolor: Achy.

Doloroso: Painful.

Drenaje: Drainage.

Dulce: Sweet.

E

JD COLQUE



Edad: Age.

~ **de desarrollo:** Development age.

~ **ósea:** Bone age.

Edéntulo: Edentulous.

~ **parcial:** Partially edentulous.

Efecto de memoria de forma: Shape memory effect.

Eje: Axis.

~ **de inserción:** Crown movement.

~ **de rotación:** Axis of rotation.

~ **longitudinal de rotación:** Longaxis rotation.

Elástico: Rubber band, elastic.

~ **de tracción intermaxilar:** Intermaxillary elastic traction.

~ **intraoral:** Intraoral elastic.

Elastómero: Elastomer.

Elástico pesado: Heavy elastic.

Elevadores: Elevators.



Eliminación de manchas: Stain removal.

Embandado: Banding.

Eminencia articular: Articular eminence.

Empujador: Pusher.

~ **de bandas:** Band pusher.

En tres dimensiones: Three-Dimensional.

Encía: Gingiva, gingivae.

~ **adherida:** Attached Gingiva.

~ **queratinizada:** Keratinized Gingiva.

~ **sangrante:** Bleeding gums.

Enderezamiento de dientes: Straightening of teeth.

Energía térmica: Thermal Energy.

Enfermedad periodontal: Periodontal disease, periodontitis, gum disease.

Enfriado por aire: Air cooled.

Engranaje: Interlocking.

Enjuagar: Rinse.

Enjuague bucal: Mouthwash.

Ensanchamiento de arcos dentales: Widen ot dental arches.

Entrecruzamiento: Horizontal overlap, horizontal overbite, overjet, overjet.

~ **lingual del arco inferior:** Telescoping bite.

~ **reverso:** Reverse horizontal overlap.

Eorodoncia: aerodontics.

Epitelio queratinizada: Keratinized epithelium.

Epitelio: Epithelium.

Equipamiento dental: Armamentarium.

Equipo de autoclave: Autoclave equipment.

Equipo multidisciplinario: Multi-skilled team.

Erupción: Eruption.

~ **activa:** Active eruption.

~ **continua:** Continuous eruption.



- ~ **demorada:** Delayed eruption.
- ~ **detenida:** Arrested eruption.
- ~ **dental:** Dental eruption, erupt, tooth eruption.
- ~ **ectópica:** Ectopic eruption.

Escotadura: Notch.

- ~ **antegonial:** Antegonial notch.
- ~ **facial:** Antegonial notch.

Escupir: Spit.

Esmalte: Enamel.

- ~ **aprismático:** Aprismatic enamel.
- ~ **blanco:** White enamel.
- ~ **cerámico:** Ceramic enamel.
- ~ **cervical:** Cervical enamel.
- ~ **dental:** Dental enamel.
- ~ **enano:** Dwarfed enamel.
- ~ **hipoplásico:** Hypoplastic enamel, ptted enamel.
- ~ **opaco:** Opaque enamel.
- ~ **veteado:** Mottled enamel.

Espacio: Space.

- ~ **completo:** Overall space.
- ~ **de Nance:** Nance`s lee way space.
- ~ **disponible en la arcada:** Leeway space.
- ~ **Espacio interdental:** Interdental spacing.
- ~ **interdentario:** Interdental space.
- ~ **interoclusal libre:** Freeway space, interocclusal clearance.
- ~ **interoclusal:** Interocclusal space.
- ~ **interproximal:** Interproximal space.
- ~ **intramedular:** Intramedullary space.
- ~ **libre de segundo orden:** Second order clearance.
- ~ **libre de tercer orden:** Thirdorder clearance.
- ~ **oclusal:** Occlusal space.



- ~ **perdido:** Space loss.
- ~ **proximal:** Proximal space, proximate space.
- ~ **recobrado:** Space regainer.

Espátula: Spatula

- ~ **esterilizable:** Sterilizable spatula

Especialidades odontológicas: Dentistry specialities.

Especialista: Board Certified, board Diplomate, specialist.

Espejo: Mirrors

- ~ **bucal descartable:** Disposable mouth mirror.
- ~ **para fotografías:** Photo mirrors

Espina nasal: Nasal spine.

- ~ **anterior:** Anterior nasal spine.
- ~ **posterior:** Posterior nasal spine.

Esqueleto craneofacial: Craniofacial skeleton.

Estabilidad: Stability.

- ~ **oclusal:** Occlusal stability.

Estante para Pinza, alicates: Plier rack.

Estática dental: Esthetics.

Esterilización: Sterilization.

- ~ **con calor:** Heat sterilization.
- ~ **con rayos gamma:** Gamma rays sterilization.

Estéticamente agradable: Aesthetically pleasing.

Estiramiento: Activación, stretching.

Estomatognático: Stomatognathic.

Estomatología: Stomatology.

Estomatólogo: Stomatologist.

Estonion: Stomion.

Etapas de patito feo: Ugly duckling stage.

Evaluación: Evaluate.

Excepción: Exclusion.

Exfoliar: Exfoliate.

Exodoncia: Extraction.

Expansión: Expansion.



- ~ **del arco:** Arch expansion
- ~ **maxilar lenta:** Slow maxillary expansion.
- ~ **maxilar rápida:** Rapid maxillary expansion, R.M.E.
- ~ **maxilar:** Maxillary expansion.
- ~ **palatal rápida:** Rapid palatal expansion, R.P.E.
- ~ **palatina:** Palatal expansion.

Expansor: Expander.

- ~ **palatino rápido:** Rapid palatal expander.
- ~ **palatino:** Palatal expander.

Explorador: Explorer.

Extracción dental: Exodontia.

- ~ **selectiva:** Serial extraction, selected extraction.
- ~ **seriada:** Serial Extraction.

Extractor: Remover.

- ~ **de bandas:** Band remover.
- ~ **de brackets de adhesión directa:** Direct bond bracket remover.
- ~ **de elementos de adhesión directa:** Direct bond attachment remover.

Extraoral: Extraoral.

Extrusión, expulsion: Extrusion, dumping.

F

JD COLQUE



Facial: Facial.

Faciolingual: Faciolingual.

Falla de adhesión, descementado: Bond failure.



Fase de nivelamiento: Leveling phase.

Fenestración: Fenestration.

Férula: Splint.

- ~ **bucal:** Buccal splint.
- ~ **de acrílico:** Acrylic resin biteguard splint.
- ~ **de anclaje:** Anchor splint.
- ~ **de descarga:** Biteblock.
- ~ **en barra:** Cast bar splint.
- ~ **fija:** Fixed splint.
- ~ **interdentaria:** Interdental splint.
- ~ **labial:** Labial splint.
- ~ **lingual:** Lingual splint.
- ~ **oclusal para el tratamiento de problemas de ATM:** Biteblock.
- ~ **oclusal:** Guard, occlusal splint.
- ~ **palatina:** Splint palate.
- ~ **permanente:** Permanent splint.
- ~ **provisional:** Provisional splint.
- ~ **temporaria:** Temporary splint.

Ferulización: Immobilization, splinting.

Fibras periodontales: Periodontal fibers.

Fibras transeptales: Transseptal Fibers.

Fibrextomía: Fiberotomy.

Fibrosis: Fibrosis.

Ficha de registro personal: Treatment card, personal registration card.

Fijación: Fixation.

- ~ **quirúrgica:** Surgical fixation.
- ~ **rígida:** Rigid fixation.

Fijado mediante banda: Banded.

Fijo: Fixed.

Filtrum: Filtrum.

Finalización: Finishing.



Fisura: Fissure.

Flexible: Yielding.

Fluoruro: Fluoride.

Fonética: Phonetics.

Foramen: Foramen.

~ **incisivo:** Incisive foramen.

~ **mentoniano:** Mental foramen.

Forma: Form, shape.

~ **de la arcada dentaria:** Arch form.

~ **de la cara:** Facial form.

~ **del arco dental:** Archform.

Formador del sitio de recepción: Receptor Site Former.

Fosa, fosita: Pit, fossa.

~ **central:** Central fossa.

~ **dental:** Tooth fossae.

~ **glenoidea:** Glenoid fossa.

~ **lingual:** Lingual fossa.

~ **triangular:** Triangular fossa.

Fosfato de Zinc: Zinc phosphate

Fosfato tricalcico: Tricalcium phosphate.

Fotografía: Photograph, picture.

~ **de diagnóstico:** Diagnostic photograph.

~ **extraoral:** Extraoral photograph.

Frenectomía: Frenectomy.

Frenillo: Frenum.

~ **fijado anormalmente:** Abnormally attached frenum.

~ **hipertrofiado:** Hypertrophied frenum.

~ **labial:** Labial frenum, frfenum labiorum.

~ **labial:** Labial frenum.

~ **lingual:** Lingual frenum.

~ **lingual:** Lingual frenum.

Frenos: Braces, brackets, orthodontical attcement.



Frente: Forehead, brow, frons.

~ **inclinada:** Sloping forehead.

Fresa: Bur.

~ **de carburo:** Carbide bur.

~ **de pulir:** Finishing bur.

~ **desbastadora de acrílico:** Acrylic flamed trimmer

~ **flauta para acrílico:** Acrylic fluted bur

~ **para modelar acrílico:** Acrylic modeling bur

Fricción: Friction.

~ **baja:** Low friction.

Frontal: Frontal.

Fuerza: Force.

~ **concentrada:** Concentrated force.

~ **de anclaje:** Anchorage force.

~ **de impacto:** Impact force.

~ **de masticación:** Chewing force.

~ **de mordida:** Biting force.

~ **diferencial:** Differential force.

~ **distribuida:** Distributed force.

~ **extraoral con gancho J:** Jhook headgear.

~ **extraoral de tracción superior:** High pull headgear.

~ **extraoral reversa:** Reverse pull headgear.

~ **extraoral tipo Kloehn:** Kloehn headgear.

~ **extraoral:** Headgear, extraoral force.

~ **fisiológica:** Physiologic force.

~ **fuerte:** Heavy force.

~ **insignificante:** Negligible forces.

~ **intermitente:** Intermittent force.

~ **interrumpida:** Interrupted force.

~ **intraoral:** Intraoral force.

~ **ligera:** Light force.



- ~ **magnética:** Magnetic force.
- ~ **masticatoria:** Biting strength.
- ~ **maxilar:** Maxillaar force.
- ~ **mecánica combinada de tercer orden:**
Thirdorder mechanical couple.
- ~ **mecánica de igual magnitud:** Mechanical couple.
- ~ **mecánica:** Mechanical work.
- ~ **oclusal:** Occlusal force.
- ~ **ortodóntica continua:** Continuous orthodontic force.
- ~ **ortodóntica:** Orthodontic force.
- ~ **recíproca, mutua:** Reciprocal forces.
- ~ **trituyente:** Crushing strength.

Función: Function

Fundente: Flux.

G

JTB COLQUE



Galvanismo: Galvanism.

Gancho: Clasp, hook.

- ~ **abierto:** Split hook.
- ~ **bola:** Post.
- ~ **colado:** Cast clasp.
- ~ **con extremo redondeado:** Rounded ball hook.
- ~ **de Adams:** Adams clasp.
- ~ **de bola para aparato removible:** Ball clasp.
- ~ **de Kobayashi:** Kobayashi hook.



- ~ **de velcro:** Velcro hook.
- ~ **delizantes:** Sliding hook.
- ~ **en flecha:** Arrow clasp, arrow head clasp.
- ~ **intermaxilar:** Intermaxillary clasp.
- ~ **J:** J-Hook.
- ~ **lingual:** Lingual hook.
- ~ **ortodóntico móvil:** Hook crib.
- ~ **para ligaduras posterior:** Tie back hook.
- ~ **pinzable, adjustable con pinza:** Crimpable hook.
- ~ **recto para elástico:** Straight elastic hook.

Garganta: Throat.

Gárgara: Gargle.

Gemelo: Twin.

- ~ **ancho:** Wide twin.
- ~ **estrecho:** Narrow twin.
- ~ **mediano:** Medium twin.

Genioplastia: Genioplasty.

Gingivectomía: Gingivectomy.

Gingivitis: Gum disease, gingival disease, gingivitis.

Giroversión: Torsiversion (rotation).

Gloseptomía: Glossotomy.

Gnatión: Gnathion.

Gnatología: Gnathology.

Gnatológico: Gnathologic.

Gonió: Gonion.

Gorra o casquete de tracción alta: Highpull cap.

Grabador de esmalte: Tooth conditioner.

Grados: Degrees.

Guantes: Gloves.

- ~ **de goma:** Rubber gloves.
- ~ **de uso dental:** Dental gloves.

Guía condilar: Condylar guidance.



Guia de desarrollo: Developmental guidance.

Guiador de ligaduras: Ligature tucker.

H

JD COLQUE



Hábito: Habit.

- ~ **bucal:** Oral habit.
- ~ **de higiene oral:** Oral hygiene habit.
- ~ **de rechinamiento:** Clamping habit.
- ~ **lingual:** Tongue habit.
- ~ **masticatorio:** Masticatory habit.

Hacer erupción: Erupting.

Halitosis: Halitosis, bad Breath, foetor, offensive breath.

- ~ **mañanera:** Morning mouth.

Hendidura: Cleft.

- ~ **alveolar:** Alveolar cleft.
- ~ **de la mejilla:** Cleft cheek.
- ~ **facial:** Facial cleft.
- ~ **labial:** Cleft lip.
- ~ **lingual:** Cleft lingual.
- ~ **maxilar:** Cleft jaw.
- ~ **palatina:** Cleft palate.

Herramientas posicionadoras: Positioner tool.

Higiene oral: Oral hygiene.

Higienista dental: Dental hygienists.

Hilo: Thread.

- ~ **áltamente elástico hueco:** Highly resilient thread hollow.
- ~ **áltamente elástico sólido:** Highly resilient



thread solid.

~ **dental:** Dental floss.

~ **elástico cuadrado:** Square energy thread.

Hinchazón: Swelling.

Hiperbraquicéfalo: Hyperbrachycephalic.

Hipercrecimiento: Overgrowth.

Hiperdivergencia: Hyperdivergent.

Hiperdivergente, angulado: Hyperdivergent, high angle case.

Hiperdolicocéfalo: Hyperdolichocephalic.

Hiperemia: Hyperemia.

Hiperplasia: Hyperplasia.

~ **condilar:** Condylar hyperplasia.

Hipertrofia: Hypertrophy.

~ **gingival:** Gingival hypertrophy.

Hipodoncia: Hypodontia.

Hipoplasia: Hypoplasia.

Hombro: Shoulder.

Honorarios facturados: Fee charged.

Honorarios habituales, acostumbrados y

razonables: U.C.R. Usual, customary and reasonable.

Horquilla del arco facial: Facebow fork.

Hueso: Bone.

~ **alveolar:** Alveolar bone, process.

~ **basal mandibular:** Mandibular basal bone.

~ **basal:** Basal bone.

~ **cartilaginoso:** Cartilage bone.

~ **compacto:** Compact bone.

~ **cortical:** Cortical Bone.

~ **de la mandibular:** Jawbone.

~ **denso:** Dense bone.

~ **esponjoso:** Spongy bone.

~ **malar:** Zygoma. Malar bone.



- ~ **poroso:** Cancellous Bone.
- ~ **sintético:** Synthetic bone.
- ~ **temporales:** Temporal bones.

Hypodivergent: Hipodivergencia.

I



Iatrogénico: Iatrogenic.

Identificación: Identification , ID.

- ~ **del bracket:** Bracket Identification.
- ~ **permanente:** Permanent ID.

Idiopático: Idiopathic.

Imagen: Image.

- ~ **análoga:** Analogous image.
- ~ **de resonancia magnética:** Magnetic resonance imaging.
- ~ **digital computalizada:** Computerized digital imaging.

Impactación: Impaction.

- ~ **de alimentos:** Food impaction.
- ~ **quirúrgica:** Surgical impaction.

Impacto: Impingement.

- ~ **bucal:** Buccal impingement.
- ~ **gingival:** Gingival impingement

Impresión: Impression.

Incisal: Incisal.

Incisión: Incision.

Incisivo: Incisor.



Incisivos superiores: Eyeteeth.

Inclinación: Inclination.

- ~ **de la corona:** Crown inclination, tip.
- ~ **dental anterior:** Tipping.
- ~ **incisiva anterior:** Proclination.
- ~ **incisiva normal:** Flared Teeth.
- ~ **mesiodistal:** Dental tip.

Inclusión, retención: Impaction, inclusion.

- ~ **dental:** Dental inclusion.

Incompetencia labial: Lip incompetence.

Índice: Index.

- ~ **cefalico:** Cephalic index.
- ~ **de anomalía:** Irregularity Index.
- ~ **oclusal:** Occlusal index.

Infección del seno: Sinus infection.

Inferior: Lower, inferior.

- ~ **derecho:** Lower right.
- ~ **izquierdo:** Lower left.

Inhibición ósea: Bone inhibit.

Inmovilización: Immobilization, fixation.

Inserción de prueba: Trial Inserts.

Instrumento: Instrument.

- ~ **cortante:** Cutting instrument.
- ~ **de cementado, adhesión:** Bonding instrument.
- ~ **formador de arcos:** Wire forming instrument.
- ~ **para contornear bandas:** Band contouring instrument.
- ~ **para decementación:** Debonding instrument.
- ~ **utilitario:** Utility instrument.

Insuficiencia velofaríngea: Velopharyngeal insufficiency.

Integración fibrosa: Fibrous integration.

Intercuspidación: Intercuspatation.



Intercuspídea: Intercuspal.

Interdental: Interdental, interdental.

Interdigitación: Interdigitation.

Interface hueso implante: Implant Interface.

Interferencia: Interference.

~ **lingual:** Tongue Thrust.

~ **oclusal:** Occlusal interference.

Intermaxilar: Intermaxillary.

Interpretación radiográfica: Subtraction Radiography.

Interproximal: Interproximal.

Intramaxillary: Intramaxilar.

Intraoclusión: Intraocclusion.

Intraoral: Intraoral.

Instrumento para ligar: Twirl on.

Intrusión: Intrusion.

Ionómero de vidrio: Glass Ionomer.

Irrigación: Irrigation.



Jeringa: Syringe

Juego de impresión: Impression kit.

Junta: Board.



L

JD COLQUE



Labial: Labial, facial.

Labio: Lip.

- ~ **Doble:** Double lip.
- ~ **inferior:** Inferior lip, lower lip.
- ~ **leporino:** Cleft lip, harelip.
- ~ **superior:** Superior lip.

Labiodental: Labiodental.

Labiolingual: Faciolingual.

Labiopalatino: Faciolingual.

Labioversión: Labioversion.

Laboratorio dental: Dental laboratory.

Lado: Side.

- ~ **de balanceo:** Balancing side
- ~ **de balanceo:** Balancing side.
- ~ **de trabajo:** Working side

Lámina dentaria: Tooth band.

Laringe: Larynx

Lengua: Tongue.

Lesión: Injury.

Levantamiento de mordida: Bite raising.

Levante o plano de mordida: Biteplane.

Libre deslizamiento: Free sliding.

Ligación: Ligation.

Ligadura: Ligation, tie.

- ~ **con alambre:** Ligation tie wire.
- ~ **cruzada:** Cross ligation.
- ~ **de acero:** Steel ligation.



- ~ **de tracción posterior activa:** Active tieback.
- ~ **de tracción posterior pasiva:** Passive tieback.
- ~ **elástica para brackets:** Ligating module.
- ~ **elástica:** Thread-elastic ligature.
- ~ **entrelazada:** Interlacing ligature.
- ~ **elástica:** A1's, ties.
- ~ **elastomérica:** Elastomeric ligature.
- ~ **gemela:** Twin tie.
- ~ **metálica preformada:** Twist tie.
- ~ **para gancho:** Hook cushion tie.

Ligamento: Ligament.

- ~ **periodontal:** Periodontal Ligament.

Limitación de abertura: Limitation of opening.

Límite de deformidad: Stiffness.

Limpiador ultrasónico: Ultrasonic cleaner.

Limpieza: Cleaning.

- ~ **de los dientes con hilo dental:** Floss.
- ~ **dental:** Cleaning teeth, prophylaxis.
- ~ **periodontal:** Perio prophy, perio recall, periodontal maintenance.
- ~ **ultrasónica:** Ultrasonic cleaning.

Línea: Line.

- ~ **alta del labio:** Lip high line
- ~ **baja del labio:** Lip low line
- ~ **cervical:** Cervical line.
- ~ **de la sonrisa:** Lip line
- ~ **de intercuspidación:** Line of intercuspatation.
- ~ **media de la boca:** Midline.
- ~ **milohiodea:** Mylohyoid ridge, eternal oblique ridge.
- ~ **oblicua externa:** External oblique ridge.
- ~ **trazada en gingival de las aletas de los brackets:** Scribe lines.



Lingual: Lingual.

Linguoversión: Linguocclusion, lingualversion.

Liviano: Light.

LL: *Lower left.*

Llave: key.

~ **de torque:** Torquing key.

~ **dental:** Dental key.

Lóbulo dentario: Dental lobe.

Longitud del arco dentario: Arch length.

Loseta para mezclar: Mixing slab.

LR: *Lower right.*

Lugar de crecimiento: Growth Site.

Luxaión: Luxation.

Luz fotopolimerizable: Curing light.

Luz ultravioleta: UV light.

M

JD COLQUE



Macrodoncia: Macrodontia.

Mala alineación dentaria: Malaligned teeth.

Mala mordida: Bad bite.

Mala relación oclusal: Malrelationships.

Malposición: Malposition, malaligned teeth.

~ **clase I:** Class I malocclusion.

~ **clase II:** Class II Malocclusion.

~ **clase III:** Class III Malocclusion.

Malrelación: Malrelation.

Mamelón: Mamelon.



Mandíbula: Mandible, lower jaw.

- ~ **corta:** Short mandible.
- ~ **protruida:** Protruding mandible.
- ~ **retrognática:** Retrognathic mandible.
- ~ **retruida:** Retruded mandible.

Mandril: Mandrel.

Manelón dental: Dental mamelon.

Mantenedor: Maintainer.

- ~ **a rompelfuerza:** Broken stress space maintainer.
- ~ **de banda y barra:** Band and bar space maintainer.
- ~ **de banda y gancho:** Band and crib space maintainer.
- ~ **de corona y gancho:** Crown and crib space maintainer.
- ~ **de espacio:** Space maintainer.
- ~ **fijo removable:** Fixed-removable space maintainer.
- ~ **fijo:** Fixed maintainer.
- ~ **flotante:** Cantilever space maintainer.

Marcas de mordida: Bitemark.

Marco gloval de referencia: Global reference frame.

Marco o línea local de referencia: Local reference frame.

Márgen: Margin.

- ~ **sobrecontoneado:** Overhanging margin.

Máscara facial: Facemask, reversepull, protraction headgear.

- ~ **de protracción:** Facemask, protraction face mask.

Masticación: Masticate, mastication.

- ~ **bilateral:** Bilateral mastication.
- ~ **unilateral:** Unilateral mastication.



Materia alba: Materia alba.

Material descartable: Disposable materials.

Material: Material.

~ **para impresión:** Impression material.

Matriz moldeada: Molded matriz.

Maxilar: Jaw, maxillary, maxilla.

~ **abultado:** Lumpy jaw.

~ **ancho:** Wide jaw.

~ **anormalmente pequeño:** Micrognathia.

~ **fisurado:** Cleft jaw.

~ **grande:** Big jaw.

~ **inferior:** Lower maxillary.

~ **inferior:** Mandible, lower jaw.

~ **superior:** Maxilla, upper jaw, maxillae.

Mecanoterapia: Mechanotherapy.

Medición: Measurement.

~ **dental:** Tooth measurement.

Medida, tamaño de la banda: Band size.

Medidor de bolsas periodontales: Chart.

Mediosagital: Midsagittal.

Mejilla: Cheek

Membrana periodontal: Ligament, periodontal membrane.

Mentón prominente: Prominent chin.

Mentón: Chin.

Mentonera, soporte de la barbilla para AEO: Chin cap.

Mentoplastia: Genioplasty.

Mercurio dental: Mercury.

Mesial: Mesial.

Mesialización: Drift.

Mesiodens: Mesiodens.

Mesiodistal: Mesiodistal.



Mesiooclusión: Mesioclusion.

Mesioversion: Mesioversión.

Mesiovestibular: Mesio bucal.

Mesocefálico: Mesocephalic.

Mesognático: Mesognathic.

Método: Method.

~ **de cepillado:** Brushing method.

~ **de limpieza con hilo dental:** flossing method.

Mialgia: Myalgia.

Microdoncia: Microdontia.

Micrognatia: Micrognathia.

Migración: Migration.

~ **dental:** Dental migration.

~ **dental fisiológica:** Physiologic tooth migration.

~ **mesial fisiológica:** Physiologic mesial migration.

~ **patológica:** Pathologic tooth migration.

Miofuncional: Myofunctional.

Modelo, molde: Model, cast, molds.

~ **de diagnóstico:** Diagnostic cast.

~ **de estudio:** Study model.

~ **de trabajo:** Working cast.

~ **de yeso piedra:** Stone model.

~ **dental de yeso:** Dental cast.

~ **gnatostático:** Gnathostatic cast.

~ **maestro:** Master cast.

~ **replica dental:** Dental cast. Cast (dental).

Módulos de seguridad desmontables: Breakaway safety modules.

Molar: Molar.

~ **de anclaje:** Anchor molar.

~ **de los 12 años:** Twelfth-year molar.

~ **de los 6 años:** Sixth-year molar.



- ~ **permanente:** Permanent molar.
- ~ **retenido:** Impacted molar.
- ~ **supernumerario:** Supernumerary molar.

Momento: Moment.

- ~ **de fuerza:** Moment of force.
- ~ **de inclinación:** Bending moment.
- ~ **de torque:** Moment of torque.
- ~ **resultante de fuerzas:** Differential moment.

Mordedura: Biting.

- ~ **de labio:** Lip biting.
- ~ **de lengua:** Tongue biting.
- ~ **de mejilla:** Cheek biting.

Mordida: Oclusión, bite.

- ~ **abierta esquelética:** Skeletal open bite.
- ~ **abierta infantil:** Infantil open bite.
- ~ **abierta:** Open bite.
- ~ **cerrada:** Closed bite.
- ~ **cruzada en tijera:** Scissors bite.
- ~ **cruzada telescópica:** Telescoping bite.
- ~ **cruzada unilateral:** Isolated dental crossbite.
- ~ **cruzada:** Crossbite, Xbite.
- ~ **doble:** Dual bite.
- ~ **elevada:** Raising bite.
- ~ **en cera:** Wax bite.
- ~ **en tijera:** Scissors bite.
- ~ **profunda:** Sobremordida, closed bite, excessive overbite, deep bite.
- ~ **telescópica:** Telescoping bite.

Movilidad dentaria excesiva: Excessive tooth mobility.

Movimiento: Movement.

- ~ **activo:** Active movement.
- ~ **bucal:** Bucal movement.
- ~ **corporal:** Bodily movement.



- ~ **dental de Bennen:** Bennen movement .
- ~ **dental de Segundo orden:** Second order movement.
- ~ **dental dental de primer orden:** First order movement.
- ~ **dental dental de segundo orden:** Second order movement.
- ~ **dental dental de tercer orden:** Third order movement.
- ~ **dental dental en masa:** Bodily movement.
- ~ **dental dental no transportable:** Nontranslational tooth movement.
- ~ **dental faciolingual:** First order movement.
- ~ **dental in out:** First order movement.
- ~ **dental labiolingual:** Inout movement.
- ~ **dental radicular labial:** Labial root torque.
- ~ **dental radicular lingual:** Lingual root torque.

- ~ **dental radicular:** Root movement.
- ~ **dental:** Dental movement.
- ~ **deslizante:** Gliding movement.
- ~ **distal:** Distal movement.
- ~ **forzado:** Forced movement.
- ~ **labial:** Labial movement.
- ~ **lateral:** Lateral movement.
- ~ **lingual:** Lingal movement.
- ~ **mandibular:** Mandibular movement.
- ~ **maxilar:** jaw movement.
- ~ **pasivo:** Passive movement.
- ~ **protrusivo:** Protrusive movement.
- ~ **retrusivo:** Retrusive movement.
- ~ **rotacional:** Rotacional movement.
- ~ **traslatorio:** Trnaslatory movement.



Mucoperiostio: Mucoperiosteum.

Mucosa alveolar: Alveolar mucous.

Mucosa: Mucosa.

Muela: Posterior tooth.

~ **del juicio:** Wisdom tooth.

Muelle: Coil spring.

~ de enderezamiento: Uprighting spring.

~ de rotación: Rotating spring.

Muesca pterigoidéa: Pterygoid Notch.

Músculo: Muscle.

~ **digástrico:** Digastric muscle.

~ **geniogloso:** Genioglossus muscle.

~ **geniohideo:** Geniohyoid muscle.

~ **masetero:** Masseter muscle.

~ **milihiideo:** Mylohyoid muscle.

~ **ptorigoideo externo o lateral:** External pterygoid muscles.

~ **ptorigoideo externo o lateral:** Lateral pterygoid muscles.

N

JTB COLQUE



Nariz: Nose.

Nasión: Na, nasion.

Negatoscopio: Cephalometric viewer.

Nervio: Nerve.

~ **mandibular:** Mandibular nerve.



~ **trigémimo:** Trigeminal nerve.

Neutrooclusión: Neutroclulsion.

NiTi: Nickel titanium.

Notación: Notation.

~ **de Palmer:** Palmer's notation.

~ **numérica dental:** Numerical notation for teeth.

~ **numérica universal:** Universal numerical notation.

Nutrición: Nutrition.

O

JD COLQUE



Objetivo visual de tratamiento: Visual treatment objective (VTO).

Objeto radiolúcido: Radiolucent object.

Objeto radioopaco: Radiopaque object.

Obturador (para paladar hendido): Obturator.

Ocluir: Occlude.

Oclusal, superficie oclusal: Occlusal

Oclusión: Occlusion.

~ **acéntrica:** Acentric occlusion.

~ **atricional:** Attritional occlusion.

~ **balanceada:** Balanced occlusion.

~ **central o céntrica:** Centric occlusion.

~ **coronaria:** Coronary occlusion.

~ **correcta, adecuada:** Proper occlusion.

~ **de mordida cruzada:** Crossbite occlusion.

~ **de reposo, occlusion habitual:** Habitual



occlusion.

- ~ **desgastada:** Milled in occlusion.
- ~ **deslizante:** Gliding occlusion.
- ~ **distal:** Distal occlusion.
- ~ **en relación céntrica:** Centric relation occlusion.
- ~ **excéntrica:** Eccentric occlusion.
- ~ **fisiológica:** Physiologic occlusion.
- ~ **functional:** Functional occlusion.
- ~ **habitual:** Habitual occlusion.
- ~ **ideal:** Ideal occlusion.
- ~ **labial:** Labial occlusion.
- ~ **lateral:** Lateral occlusion.
- ~ **lingual:** Lingual occlusion.
- ~ **neutral:** Neutral occlusion.
- ~ **normal, óptima:** Normal occlusion.
- ~ **protrusiva:** Protrusive occlusion.
- ~ **retrusiva:** Retrusive occlusion.
- ~ **trabada:** Locked occlusion.
- ~ **traumática:** Traumatic occlusion.
- ~ **vestibular:** Buccal occlusion.

Oclusoapical: Occlusoapical.

Oclusogingival: Occlusogingival.

Odontoblasto: Odontoblast.

Odontoclasto: Odontoclast.

Odontogénesis: Odontogenesis.

Odontología: Dentistry.

- ~ **ortodóntica, ortodoncia:** Orthodontia.

Odontólogo: Dentist.

- ~ **general:** General dentist.
- ~ **ortodoncista:** Orthodontist.

Ojal: Eyelet

Omega: Omega, omega-loop

- ~ **posterior:** Posterior omega, omega-loop.



Oral: Oral.

Orientación para paciente: Patient orientation.

Ortodoncia: Orthodontics.

- ~ **cosmética:** Cosmetic orthodontics.
- ~ **fija:** Fixed appliance.
- ~ **limitada a soluciones paleativas:** Cosmetic orthodontics.
- ~ **preventiva:** Preventive orthodontics.
- ~ **removible:** Removable orthodontics.

Ortodoncista: Orthodontist.

Ortodóntico: Orthodontic.

Ortognático: Orthognathic.

Ortognato: Orthognathous.

Ortopedia: Orthopedics, orthopaedics

- ~ **bucal:** Oral orthopedic.
- ~ **dentofacial:** Dentofacial orthopedic.
- ~ **functional de la mandibular:** Functional jaw orthopedics.
- ~ **gnatológica:** Gnathologic orthopedics.

Ortopédico: Orthopedic.

Óseo: Osseous.

Osificación: Ossification.

Osteoblasto: Osteoblasts.

Osteoclasia: Osteoclasia.

Osteoclasto: Osteoclasts.

Ostoblasto: Osteoblast.



P

JD COLQUE



PAB: *Palatal arch bars.*

Paciente: Patient.

- ~ **completamente desdentado:** Fully edentulous patient.
- ~ **femenino:** Female patient.
- ~ **masculino:** Male patient.

Paladar: Palate.

- ~ **artificial:** Artificial palate.
- ~ **blando:** Soft palate.
- ~ **duro:** Hard palate.
- ~ **gótico:** Gothic palate.
- ~ **hendido:** Cleft palate.
- ~ **óseo:** Bone palate.
- ~ **premaxilar:** Premaxillary palate.

Palpación: Palpation.

Pantalla: Screen.

- ~ **bucal:** Screen, oral screen.
- ~ **de intensificación, de refuerzo:** Intensifying screen, rare earth screens.
- ~ **oral:** Oral screen, shield.

Papila interdental: Interdental papilia.

Par de fuerzas iguales u opuestas: Couple.

Paralabios, protector labial: Lip bumper.

- ~ **moldeado:** Molded lip bumper.
- ~ **revestido de nylon:** Nylon coated lip bumper.

Pasta: Paste



~ **dental, dentífrico:** Dentifrice, tooth paste.

Patología: Pathology.

Patrón de crecimiento: Facial pattern.

Película: Film.

~ **oclusal:** Occlusal film.

~ **radiográfica simple:** Periapical, pingle film.

Pérdida ósea: Bone loss.

Perfil: Profile.

~ **bajo:** Low profile.

~ **cóncavo:** Concave profile.

~ **facial estético:** Facial esthetics

~ **recto:** Straight profile.

Periapical: P.A., periapical.

Pericervical: Pericervical.

Periodontología: Perio, periodontics.

Periforme: Piriform.

Periodontal: Periodontal.

~ **maintenance:** Perio prophy. Perio recall.

~ **ligament:** Ligamento periodontal.

Periodontitis: Periodontal disease, periodontitis.

Permanent dentition: Permanent Teeth.

Piel: Skin.

Pieza de mano: Handpiece.

~ **con ángulos:** Contra-angled piece.

~ **de alta velocidad:** Air-powered handpieces, high speed drill.

~ **de baja velocidad:** Slower speed drill.

~ **recta:** Straight handpiece.

Pieza dental: Tooth.

~ **anquilosada:** Ankylosed tooth.

~ **anterior:** Anterior teeth, front teeth.

~ **antero superior lingualizado:** Flared lingually.

~ **artificial:** Artificial tooth.



- ~ **bucal:** Buccal tooth.
- ~ **central:** Central teeth
- ~ **congénita:** Connate tooth.
- ~ **cónica:** Conical tooth.
- ~ **cortante:** Cutting tooth.
- ~ **de anclaje:** Abutment tooth, anchor tooth.
- ~ **de bruja:** Hag tooth.
- ~ **de leche:** Baby teeth, milk teeth.
- ~ **de mordida cruzada:** Cross bite tooth.
- ~ **de polímero:** Polymer Tooth.
- ~ **decidua, de leche, temporaria:** Deciduous tooth.
- ~ **del carrillo:** Cheek tooth.
- ~ **desvitalizada:** Devital tooth.
- ~ **dilacerada:** Dilacerated tooth.
- ~ **dividida:** Split tooth.
- ~ **en cáscara:** Shell tooth.
- ~ **en malposición:** Malposed tooth.
- ~ **extraída:** Avulsed tooth.
- ~ **fracturada:** Cracked or chipped tooth.
- ~ **fusionado:** Fused tooth.
- ~ **hipersensible:** Hypersensitive tooth.
- ~ **impactada:** Impacted tooth.
- ~ **incluida:** Intrude, embedded tooth.
- ~ **lateral:** Lateral tooth.
- ~ **migratoria:** Wandering tooth.
- ~ **movediza:** Brifting tooth, removable tooth.
- ~ **natal:** Natal tooth.
- ~ **neonatal:** Neonatal tooth.
- ~ **no erupcionada:** Unerupted tooth.
- ~ **permanente:** Permanent tooth, secondary tooth.
- ~ **pigmentada:** Discolored tooth.



- ~ **posterior:** Posterior teeth, back tooth.
- ~ **prematura:** Premature tooth.
- ~ **retenida:** Impacted tooth.
- ~ **rotada:** Rotated tooth.
- ~ **sin caries ni restauraciones:** Virgin teeth.
- ~ **sin pulpa:** Pulpless tooth.
- ~ **sin raiz:** Rootless tooth.
- ~ **sucedánea:** Succedaneous Teeth.
- ~ **sumergida:** Sumerged tooth.
- ~ **supernumeraria:** Supernumerary tooth.
- ~ **temporaria:** Temporal tooth.

Pilar: Abutment.

Pincel: Brush.

- ~ **con mango:** Brush handle

Pins de alambre redondo: Round wire pin.

Pinza, alicate: Plier.

- ~ **cortadora de arcos:** Pin cutter.
- ~ **cortadora de bandas:** Band slitter plier.
- ~ **cortadora de ligaduras:** Ligature cutter.
- ~ **cortante:** Cutting plier.
- ~ **de corte distal:** Distal end cutter.
- ~ **de dentellado intraoral:** Intra-oral detailing plier.
- ~ **de How angulado:** How offset plier.
- ~ **de How recto:** Straight utility plier.
- ~ **de Jarabak:** Jarabak plier.
- ~ **de Nance para bucles:** Nance loop forming plier.
- ~ **de Peeso:** Peeso plier.
- ~ **de tres puntas:** Three jaw plier.
- ~ **de Tweed para ansas:** Loop forming plier.
- ~ **de Tweed para bucles omega:** Omega loop forming plier.



- ~ **estriada:** Serrated plier.
- ~ **extractora de acrílico:** Acrylic debonding plier.
- ~ **lisa:** Smooth plier, flat plier.
- ~ **para adaptar ganchos:** Clasp bending plier.
- ~ **para adhesión directa de brackets:** Direct bond bracket tweezer.
- ~ **para ajuste posterior:** Cinch back plier.
- ~ **para alambres livianos:** Light wire plier.
- ~ **para algodón:** Cotton plier.
- ~ **para arco lingual:** Lingual arch-forming plier.
- ~ **para arcos palatinos:** Palatal arch plier.
- ~ **para asentar bandas:** Band seating plier.
- ~ **para atar ligaduras:** Ligature tying plier.
- ~ **para bandas:** Band plier.
- ~ **para contornear alambres, pinza de la Rosa:** Wire contouring plier.
- ~ **para contornear:** Contouring plier.
- ~ **para ensanchar:** Stretching plier.
- ~ **para fijación:** Crimping plier.
- ~ **para formar ansas:** Loop forming plier.
- ~ **para formar arcos rectangulares:** Rectangular arch forming.
- ~ **para formar bucles omega:** Omega loop forming plier.
- ~ **para formar cúspides:** Cusp forming plier.
- ~ **para formar omegas:** Omega forming plier.
- ~ **para hacer la "V":** V-bend plier.
- ~ **para láminas metálicas:** Foil plier, foil carrying plier.
- ~ **para matrices:** Matriz plier.
- ~ **para ortodoncia:** Orthodontics plier.
- ~ **para quitar bandas:** Band removing plier.
- ~ **para soldadura:** Soldering plier.



- ~ **pico de águila:** Eagle`s beak plier.
- ~ **pico de pájaro:** Bird beak plier.
- ~ **redondo:** Round plier.
- ~ **removedor de arcos linguales:** Lingual arch remover plier.
- ~ **Stop plier:** V-bend plier.
- ~ **tipo Mathieu:** Porta agujas Mathieu. Mathieu Plier.
- ~ **utilitario:** Utility plier.

Placa: Plaque, plate.

- ~ **bacteriana:** Plaque.
- ~ **de miorelajación nocturna:** Night guard.
- ~ **de refuerzo:** Rare earth screens.
- ~ **removible:** Removable plate.

Placebo: Placebo.

Plan de tratamiento: Treatment plan.

Plano: Plane, flat.

- ~ **de mordida inclinado:** Biteplane, bite plane.
- ~ **guia:** Guide plane.
- ~ **inclinado:** Inclined plane.
- ~ **mediosagital:** Midsagittal plane.
- ~ **oclusal:** Occlusal plane.
- ~ **sagital medio:** Midsagittal plane.
- ~ **silla-nasión:** SN plane.
- ~ **teminal a ras:** Flush terminal plane.

Plantilla: Template.

- ~ **para Lip bumper:** Lip Bumper template.

Pogonión: Pogonion.

Polvo: Powder.

Porcelana: Porcelain.

- ~ **reforzada:** Reinforced porcelain.

Porión: Porion.

Porta agujas de Mathieu: Mathieu`s plier, needle



holder.

Porta brackets: Direct bond bracket tweezer.

Porta ligaduras metálicas: Twist mate.

Posición: Position.

- ~ **céntrica:** Central position.
- ~ **de descanso mandibular:** Postural resting position, freeway space, rest position.
- ~ **de reposo:** Rest position.
- ~ **dentaria:** Dental position.
- ~ **excéntrica:** Eccentric position.
- ~ **faciolingual del diente:** Inout tooth position.
- ~ **natural de la cabeza:** Natural head position.
- ~ **oclusal:** Occlusal position.

Posicionador: Tooth positioner.

- ~ **de bandas:** Bite stick.
- ~ **de bracket:** Positive positioner.
- ~ **de brackets posterior:** Posterior bracket placer.
- ~ **de brackets, porta bracket:** Bracket holder.
- ~ **dental de goma o plástico elastomérico:** Tooth positioner.
- ~ **para elásticos:** Elastics placer.

Poste: Extensión cervical del bracket.

- ~ **de bracket con bola:** Ball post.

Posterior: Posterior.

Potencial de crecimiento: Potential growth.

Premolar: Bicuspid.

Prepalatino: Prepalatal.

Preparación de anclaje: Anchorage preparation.

Presilla, lazo de medida regulable: Sizing loop.

Presión muscular: Muscular pressure.

Presupuesto: Pre D, predetermination, preauth, preauthorization, precert, precertification.



Prevención: Prevention.

Preventivo: Preventive.

Primary teeth: Primary dentition.

Primer(a): First.

- ~ **etapa de la cirugía:** First stage surgery.
- ~ **molar permanente:** Six year molar, first molar teeth.
- ~ **premolar, bicúspide:** First bicuspid teeth.
- ~ **procedimiento quirúrgico de Le Fort:** Le Fort I surgical procedure.

Problema intracapsular del ATM: Internal derangement.

Proceso nasal: Nasal process.

- ~ **alveolar remanente:** Residual ridge.
- ~ **alveolar:** Alveolar process, ridge.
- ~ **de esterilización con aire seco:** Dry heat sterilization process.

Profilaxis dental: Prophylaxis, prophy.

- ~ **con aire abrasivo:** Prophy Jet.

Prognatia: Prognathia.

- ~ **inferior:** Prognathia inferior.
- ~ **maxilar:** Maxillary prognathia.
- ~ **superior:** Prognathia superior.

Prognático, prognato: Prognathic, mesognathic.

Prognatismo: Prognathism, prognasis.

- ~ **dental:** Dental prognasis.
- ~ **protésico:** Denture prognasis.

Pronasal: Pronasale.

Pronóstico: Prediction, prognosis.

- ~ **de crecimiento:** Growth forecast.

Proporcionar anclaje: Provide anchorage.

Proporciones faciales: Facial proportions.

Prostión: Prosthion.



Protector bucal: Mouthguard.

Protocolo: Protocol.

Protracción: Protraction.

Protrusión: Protrusion.

~ **bimaxilar:** Bimaxillary protrusion.

~ **dentoalveolar bimaxilar:** Bimaxillary dentoalveolar protrusion.

Protrusiva: Protrusive

Provisional: Provisional.

Proximal: Proximal.

Pulido: Grinding, polished.

Pulidores: Polishers

Pulir: Polish.

Pulpa: Pulp.

~ **coronaria:** Coronal pulp.

~ **dental con vitalidad:** Living pulp.

~ **dental vita:** Vital pulp.

~ **dental:** Dental pulp.

~ **desvitalizada:** Devitalized pulp.

~ **expuesta:** Exposed pulp.

~ **hipersensible:** Hypersensitive pulp.

~ **momificada:** Mummified pulp.

~ **muerta:** Dead pulp.

~ **necrótica:** Necrotic pulp, non vital pulp.

~ **radicular:** Radicular pulp.

Punta: Tip.

~ **para jeringa triple descartable:** Air water disposable tip.

~ **de pincel:** Brush tip.

Punto: Point.

~ **A, subespinal:** Maxillary apical base, point A.

~ **articular de Bjork:** Articulare.



- ~ **B, supramental:** Mandibular apical base, point B.
- ~ **cefalométrico R:** Registration point, R point.
- ~ **condilión:** Condylion.
- ~ **de Bolton:** Bolton point.
- ~ **de contacto:** Contact area.
- ~ **DL:** Labrale inferior point.
- ~ **infradental:** Infradentale point.
- ~ **mentoniano:** Menton.
- ~ **orbicular:** Orbitale.
- ~ **porión:** Porion.
- ~ **supramental:** Supramentale.
- ~ **UL:** Labrale superior.
- ~ **zigomaxilar:** Zygomaxillare.

Q

JD COLQUE



Quadrihelix: Quadrihelix arch.

R

JD COLQUE



Radiación: Radiation, Xray.

Radiografía: X-ray, radiograph.



- ~ **cefálica lateral:** Lateral cephalometric radiograph.
- ~ **cefálica:** Cephalometric x-ray.
- ~ **cefalométrica frontal:** Frontal cephalometric radiograph.
- ~ **cefalométrica:** Cephalometric radiograph.
- ~ **de la muñeca:** Handwrist X-ray.
- ~ **digital:** Digital radiograph.
- ~ **oclusal:** Occlusal radiograph.
- ~ **panorámica:** Panoramic, panorex, panoramic radiograph. Panoramic X-ray.
- ~ **periapical con aleta de mordida:** Bitewing X-ray .
- ~ **periapical:** Single film, P.A., periapical x-ray.
- ~ **seccional:** Sectional radiograph.
- ~ **seriada:** Full mouth x-rays.

Radiología: Roentgenography.

Radiopaco: Radiopaque.

Raíces perdidas: Missing roots.

Raíz dental: Tooth root.

Rama de la mandibular: Ramus.

Ranura: Slot.

- ~ **del bracket:** Bracket`s slot.
- ~ **doble vertical:** Double vertical slot design.
- ~ **en forma de T:** T slot design.
- ~ **gemela:** Twin slot design.
- ~ **Lewis:** Lewis slot design.
- ~ **profunda:** Deep slot design.
- ~ **sencilla:** Single slot design.
- ~ **tallada:** Milled slot.
- ~ **vertical:** Vertical slot.

Rayos: Rays.

- ~ **Gamma:** Gamma rays.



~ **X:** X- Ray.

Reabsorción: Resorption.

~ **ósea:** Bone resorption.

~ **por socavado:** Undermining resorption.

~ **radicular:** Root resorption.

Reacción: Reaction

~ **alérgica:** Allergic reaction

~ **mecánica ante una fuerza:** Mechanical reaction.

Rebasado: Rebased.

~ **protésico:** Reline.

Reborde: Ridge.

~ **alveolar:** Alveolar ridge, alveolar arch.

~ **insisal:** Incisal ridge.

~ **orbital lateral:** Lateral orbital rims.

Recesión: Recession.

~ **gingival:** Receded gums, gingival recession.

~ **ósea:** Bone recession.

Rechinamiento dental: Clenching, bruxismo, grinding, crepitus.

Reciclaje: Recycling.

Recidivante: Reciprocating.

Recto: Ortho.

Recuperador: Regainer.

~ **de espacio:** Space regainer.

~ **mantenedor:** Regainer maintainer.

Reducción de stresses: Stress relief.

Reeducación muscular: Retrain muscles.

Registro: Record.

~ **3D:** 3D record.

~ **de arco facial:** Facebow record.

~ **funcional:** Chew-in record, functional record.

~ **interoclusal:** Interocclusal registration.



Relación: Relation.

- ~ **céntrica:** Central relation.
- ~ **céntrica:** Central relation.
- ~ **de masticación:** Chewing relation.
- ~ **mandibular:** Jaw relationship.

Removedor: Remover.

- ~ **de adhesivo:** Direct bond adhesive remover.
- ~ **de bandas:** Band Remover.
- ~ **de coronas:** Crown remover.

Repisa, plataforma de acrílico: Acrylic ledge.

Reposición: Repositioning

Resalte horizontal: Horizontal overlap, overjet, horizontal overbite.

Resalte negativo: Reverse horizontal overlap.

Resección: Resection.

- ~ **mandibular:** Osteotomy, mandibular resection.

Resilente: Resilience.

Resina acrílica: Acrylic resin.

Resina sellante: Sealant

Resistencia: Strength

Resistente a manchas: Stain resistant.

Resorte, muelle: Spring, coil.

- ~ **abierto:** Open coil.
- ~ **cerrado:** Closed coil.
- ~ **en Cantileverd:** Spring cantilevered.
- ~ **para rotación:** Rotation spring.
- ~ **pequeño:** Finger spring.
- ~ **posterior, de retroceso:** Springback.

Respiración: Respiration.

- ~ **bucal:** Mouth breathing, mouth respiration.

Restos: Debris.

- ~ **de caries:** Decayed debris.
- ~ **de comida:** Food debris.



Resultante de fuerzas: Moment.

Retención: Retention.

Retenedor: Retainer.

- ~ **continuo:** Continuous retainer.
- ~ **de espacio:** Space retainer.
- ~ **de Hawley:** Hawley retainer.
- ~ **lingual preformado:** Preformed lingual retainer.
- ~ **lingual:** Lingual retainers.

Retiro de brackets: Debonding.

Retracción: Retraction.

- ~ **gingival:** Receding gums.

Retractor: Retractor.

- ~ **de labios:** Cheek retractors.
- ~ **de mejillas ajustable:** Adjustawire cheek retractor.
- ~ **de mejillas extraoral:** Extraoral cheek retractor.
- ~ **de mejillas para tomar fotografías:** Photo retractor.
- ~ **de mejillas:** Cheek retractor
- ~ **labial:** Lip retractor.

Retrognático: Retrognathic.

Retroinclinación: Retroinclination.

Retrotracción: Tiebacks.

- ~ **activa:** Active tiebacks.
- ~ **pasiva:** Passive tiebacks.

Retruído: Retruded.

Retrusión y/o protrusión (término ambiguo):

Underbite.

Retrusión: Retrusion.

Revestimiento oclusal: Overlay.

Roentgenografía: Roentgenography.



Roentgenograma, radiografía: Roentgenogram.

Rollos de algodón: Cotton rolls.

Rompefuerza: Stress-breaker.

Rotación: Rotation.

- ~ **de primer orden:** First order rotation.
- ~ **de segundo orden:** Second order rotation.
- ~ **de tercer orden:** Torquing, third order rotation.

- ~ **distal, antirotación mesial:** Distal offset.
- ~ **generalizada:** Generalized rotation.
- ~ **mesial:** Mesially offset.
- ~ **pura:** Pure rotation.
- ~ **sobre su eje oclusogingival:** First order rotation.

Rotadores maxilares: Maxillary rotators.

Rotar: Rotate

Rueda para desgaste: Trimming wheels.

Ruido de articulación: Clicking, crepitus, joint noise.

Ruido en los oídos: Tinnitus.

Ruptura de alambre: Wire breakage.

S

JD COLQUE



Sagital: Sagittal.

Sala de espera: Waiting rooms.

Sala de recuperación: Rest rooms.

Saliva: Saliva.

Salivadera: Cuspidor.

Salto de mordida: Jumping the bite.



Salud periodontal: Periodontal health.

Sarro: Calculus.

Segmento o zona proximal: Proximal segment.

Segmento posterior, distal: Distal segment.

Segundo(a): Second.

- ~ **etapa de la cirugía para implantes:** Second stage surgery.
- ~ **molar:** Second molar teeth.
- ~ **premolar:** Second bicuspid teeth.
- ~ **procedimiento quirúrgico de Le Fort:** Le Fort II surgical procedure.

Sellante de fosas y fisuras: Sealant.

Seno maxilar: Maxillary sinus.

Sensibilidad dental: Dental sensitivity.

Sentido (dirección): Sense.

Sentido mesial: Mesial drift.

Separación dental: Slightly separating, spacing teeth, dental separation.

Separador: Separator.

- ~ **de módulos de fuerza:** Force module separator.
- ~ **elástico:** Elastic separators.
- ~ **elástico o metálico:** Separator.
- ~ **grueso:** Thick separator.
- ~ **radiopaco:** Radiopaque separator.

Serie completa de radiografías: Full Mouth X-rays, complete series.

Setup: Setup.

Silla turca: Sin sella Turcica, S. sella.

Sillón dental: Chair.

Síndrome craneofacial de cara larga: Longface syndrome.

Síndrome: Syndrome.



Sínfisis: Symphysis.

- ~ **mandibular:** Mandibular symphysis.
- ~ **mental:** Mental symphysis.

Síntoma: Symptom.

- ~ **articular:** Joint symptoms.

Sistema: System.

- ~ **de eyector de saliva:** Saliva ejector system.
- ~ **estomatognático:** Stomatognathic system.

Sitio de activación: Activation site.

Sobredentadura: Overdenture, overlay denture, prótesis removable.

Sobremordida: Overbite.

Sobreoclusión: Supraocclusion.

Soldadura de plata: Silver solder.

Sonda: Probe.

- ~ **periodontal:** Periodontal probe.

Sondaje periodontal: Perio charting.

Sonidos del ATM: Temporomandibular joint sounds.

Soportado mediante dientes: Tooth supported.

Soportado mediante mucosa: Mucosal supported.

Stripping: Slenderizing.

Subdermal implant: Intra-mucosal inserts.

Subespinal: Punto A, subspinale.

Subnasal: Subnasale.

Succión: Sucking.

- ~ **de la lengua:** Tongue sucking.
- ~ **de los dedos:** Finger sucking.
- ~ **del pulgar:** Thumb sucking.

Succionador de dedo: finger sucking, thumb sucking.

Sujetador de arco: Clipon arches.

Superelasticidad: Superelasticity.

Superelásticos: Superelastic.

Superestructura: Superstructure.



Superficie: Surface.

- ~ **bucal, yugal:** Buccal surface.
- ~ **de mordida, oclusal:** Chewing surface.
- ~ **dentaria:** Tooth surface.
- ~ **distal:** Distal surface.
- ~ **facial:** Facial surface.
- ~ **labial:** Labial surface.
- ~ **lingual:** Lingual surface.
- ~ **mesial:** Mesial surface.

Superior: Upper, superior.

- ~ **derecho:** Upper right.
- ~ **izquierdo:** Upper left.

Superposición: Overlap.

- ~ **horizontal:** Horizontal overlap.
- ~ **vetical:** Vetical overlap.

Supraoclusión: Supraocclusion.

Surco: Sulcus, fissure, groove.

- ~ **de desarrollo, principales:** Developmental Groove.
- ~ **dental:** Groove fissure.
- ~ **labial:** Labial sulcus.
- ~ **oclusal:** Sulcus.
- ~ **secundario, suplementario:** Supplemental Groove.

Sutura ósea: Suture.



T

JD COLQUE



Taladro dental: Drill.

- ~ **selectivo:** Spot grinding.

Tamaño de la ranura: Slot size.

Tártaro: Calculus, tartar.

Tasa de goma para mezcla: Mixing bowl.

Técnica: Technique.

- ~ **con procedimientos estériles:** Sterile technique.
- ~ **de extracciones progresivas:** Serial Extracción, progressive extraction.
- ~ **de grabado ácido:** Acid etching technique.
- ~ **directa e indirecta:** Direct and indirect technique.
- ~ **fija de arcos ligeros:** Begg appliance technique.
- ~ **para crear espacio:** Space gaining techniques

Tejido: Tissue.

- ~ **blando:** Soft tissue.
- ~ **fibroso:** Fibrous tissue.
- ~ **gingival:** Gingival tissue.
- ~ **óseo:** Bone tissue.
- ~ **periodontal:** Periodontium.

Tensión: Strain, stress (mechanical), tension.

- ~ **mecánica:** Mechanical stress.



Terapia ortopédica: Orthopedic therapy.

Terapia para el tratamiento de hábitos: Habit therapy.

Tercer: Third.

- ~ **molar:** Wisdom tooth, third molar tooth.
- ~ **procedimiento quirúrgico de Le Fort:** Le Fort III surgical procedure.

Terminaciones distales puntiagudas: Sharp distal ends.

Tiempo de consulta, tiempo de sillón: Chairtime

Tipo: Type.

- ~ **braquicefálico:** Euryprosopic, brachycephalic.
- ~ **braquifacial:** Brachyfacial (brachyprosopic).
- ~ **facial:** Facial type.

Tira abrasiva: Abrasive strips

Toma de mordida: Interocclusal registration.

Tomografía: Tomography.

Tomógrafo: Tomograph.

Tonsilitis: Tonsillitis.

Tope: Stop.

- ~ **abierto para pinzar:** Crimpable split stop.
- ~ **compacto:** Solid stop.
- ~ **para arcos faciales:** Facebow stop.

Tornillo: Screw.

- ~ **ajustable:** Adjustable screw.
- ~ **de expansión en abanico:** Fan type screw.
- ~ **de expansión mandibular con lazo:**
Mandibular bow screw.
- ~ **de expansión seccional:** Sectional expansion screw.
- ~ **de expansión tridimensional:** Three dimension screw.
- ~ **de expansión:** Expansion screw.



- ~ **de expansión:** Jack screw, expansion screw.
- ~ **de retracción:** Retraction screw.
- ~ **émbolo:** Piston screw.
- ~ **orthodóntico:** Orthodontic screw.

Torque: Torque.

- ~ **en base:** Wedged torque.
- ~ **mecánico:** Torque (mechanical) .

Torre para contornear arcos: Arch wire turret.

Torus: Torus.

Tracción: Traction.

- ~ **alta:** High pull, hi pull.
- ~ **cervical:** Cervical strap.
- ~ **intermaxilar:** Intermaxillary traction.
- ~ **vertical con elásticos:** Vertical elastic traction.

Tragar, deglutir: Swallowing.

Transposición: Transposition.

Traslación: Translation.

Tratamiento: Treatment.

- ~ **con objetivos limitados:** Limited treatment.
- ~ **de conducto:** Root canal therapy.
- ~ **de endurecimiento por calor:** Hardening heat treatment.
- ~ **de ortodoncia preventivo:** Preventive orthodontic treatment.
- ~ **ortodóntico completo:** Orthodontic, braces, full orthodontics treatment.
- ~ **ortodóntico ideal:** Comprehensive orthodontics therapy.
- ~ **ortodóntico interceptivo:** Interceptive orthodontic treatment.
- ~ **ortodóntico que emplea valores pequeños:** Lightwire technique.
- ~ **ortodóntico:** Orthodontic treatment.



~ **paleativo:** Palliative treatment.

Trauma: Trauma.

Trayectoria céntrica de cierre: Centric path of closure.

Trayectoria condílea: Path condyle.

Trayectoria incisal: Incisor path.

Trayectoria oclusal: Oclusal path.

Trayectoria: Path.

Trazado: Tracing.

~ **cefalométrico:** Cephalogram, tracing,
cephalometric tracing, cephalometric landmarks.

Triángulo de Tweed: Tweed Triangle.

Trifurcación radicular: Root trifurcation.

Trismus: Trismo, trismus.

Tronco radicular: Root trunk, root base.

Tronera: Embrasure.

~ **bucal:** Buccal embrasure.

~ **dental:** Embrasure.

~ **incisal:** Incisal embrasure.

~ **interdentaria:** Interdental embrasure.

~ **labial:** Labial embrasure.

~ **lingual:** Lingual embrasure.

~ **oclusal:** Occlusal embrasure.

Tuberosidad maxilar: Maxillary tuberosity.

Tubo: Tub, orthodontic tube attachment, sheath.

~ **bucal:** Buccal tube.

~ **de anclaje extraoral:** Headgear tube.

~ **doble mandibular:** Mandibular double tube

~ **doble maxilar:** Maxillary double tubes

~ **gingival para el arco extraoral:** Gingival
headgear tube.

~ **para arco metálico:** Arch wire tube.

~ **para erupción:** Eruption tube.

~ **para fuerza extraoral:** headgear tube.



- ~ **principal convertible:** Convertible arch wire slot.
- ~ **simple mandibular:** Mandibular single tube.
- ~ **simple maxilar:** Maxillary single tube.
- ~ **tope:** Stop tube.
- ~ **triple maxilar:** Maxillary triple tube.

Turbina: Turbine.

Typodont: Typodont.

U

JD COLQUE



UL: *Upper Left.*

Úlcera: Canker sore.

Umbral de fuerza: Threshold force.

Unilateral: Unilateral.

Unión epithelial: Epithelial attachment.

Unión mucogingival: Mucogingival junction.

UR: *Upper right.*

V

JD COLQUE



Varilla para mezclar: Mixing stick.

Velo del paladar: Velum.

Versión: Version.



Vertical slot: V-Slot.

Verticalización: Distal uprighting.

Vértice cranial: Vertex.

Volcamiento dental anterior simple: Simple tipping.

Y

JD COLQUE



Yeso, escayola: Plaster, cast.

~ **piedra:** Die Stone

Yugal: Jugal.

Z

JD COLQUE



Zigoma: Zygoma.



ENGLISH

SPANISH



A

JD COLQUE



Abnormally attached frenum: Frenillo fijado anormalmente.

Abrade: Desgastar.

Abrading: Abrasivo, desgastante.

Abrasion: Abrasión, desgaste dental.

~ **dentifrice:** Abrasión por dentífrico.

Abrasive: Abrasivo.

~ **strips:** Cinta, tira abrasiva.

~ **point:** Punta abrasiva

Abutment: Pilar, muñón, soporte.

~ **tooth:** Diente de anclaje, diente pilar.

Acentric occlusion: Oclusión acéntrica.

Acephalus: Acéfalo.

Ache: Dolor

Aching: Dolorido, doliente, que duele.

Achy: Dolorido, con dolor.

Acid: Ácido

~ **bath:** Baño de ácido.

~ **etch:** Ácido grabador, agente desmineralizante.

~ **etching:** Técnica de grabado ácido, desmineralización.

Acranius: Acráneo.

Acrilic resin: Resina acrílica.

~ **biteguard splint:** Férula de acrílico.

Acrobachycephaly: Acrobraquicefalia.

Acrocephalic: Acrocefálico.

~ **skull:** Cráneo acrocefálico.



Acrocephaly: Acrocefalia.

Acromegaly: Acromegalia.

Acrylic: Acrílico.

- ~ **debonding plier:** Pinza extractora de acrílico.
- ~ **flamed trimmer:** Fresa desbastadora de acrílico.
- ~ **fluted bur:** Fresa flauta para acrílico.
- ~ **ledge:** Repisa, plataforma de acrílico.
- ~ **modeling bur:** Fresa para modelar acrílico.
- ~ **resin:** Resina acrílica, acrílico.
- ~ **temporary:** Acrílico temporario, resina acrílica provisoria.

Activation: Activación de dispositivo o accesorio, estiramiento o compresión.

- ~ **site:** Sitio de activación.

Activator: Activador, aparato funcional de avance mandibular.

- ~ **appliance:** Aparato activador, activador funcional.

Active: Activa.

- ~ **eruption:** Erupción activa.
- ~ **movement:** Movimiento activo.
- ~ **plate appliance:** Aparato de placa activa.
- ~ **tieback.** Retrotracción activa, ligadura de tracción posterior activa.

Acute: Agudo.

ADA: American dental association.

Adams Clasp: Gancho de Adams.

Adamantine: Adamantino, como el diamante.

Adamantinoblastoma: Adamantinoblastoma.

ADC: Axiodistocervical.

ADG: Axiodistogingival.

Adherence: Adherencia.



Adjust: Ajustar, adaptar.

Adjustable: Graduable, ajustable.

~ **screw:** Tornillo ajustable.

~ **wing:** Aleta graduable.

~ **wire cheek retractor:** Retractor de mejillas ajustable.

Adjustement, fit: Ajuste.

Adnormal: Anormal.

Adnormality: Anormalidad.

Adolescent dentition: Dentición mixta, temporaria, de leche, adolescente.

Adult: Adulto.

~ **dentition:** Dentición permanente, adulta.

Adventitious dentin: Dentina adventicia.

Aerodontics: Eorodoncia.

Aesthetic: Odontología estética.

~ **bends:** Ángulo estético, doblez estético.

Aesthetically pleasing: Estéticamente agradable.

Affix: Pegar, unir.

Agensis: Agenesia.

Aging: Envejecimiento.

Aglossia: Aglosia.

Aglossostomia: Aglosotomía.

Ai: Axiooclusal.

Air: Aire.

~ **abrasion:** Aire abrasivo, técnica de aire abrasivo.

~ **cooled:** Enfriado por aire.

~ **jet:** Chorro de aire.

~ **pressure:** Presión de aire.

~ **powered handpieces:** Pieza de mano de alta velocidad.

~ **rotor stripping:** Desgaste con rotor de aire.



- ~ **turbine:** Turbina de aire.
- ~ **turbine handpiece:** Pieza de mano de turbina.
- ~ **water disposable tips:** Punta para jeringa triple descartable.

Airway: Vía respiratoria.

AI: Axiolingual.

Alag: Axiolabio gingival.

ALC: Axiolinguocervical:

Algesia: Algesia.

Alginate: Alginato, material de impresión.

Align: Alinear.

Alignment: Alineamiento.

Alive: Vivo, estar con vida.

All closing band: Banda de cierre total.

Allometry: Alometría.

Alloy wire: Alambre de aleación.

Alloy: Aleación.

ALO: Axilinguooclusal.

Alveoclasia: Alveoclasia.

Alveolar: Alveolar.

- ~ **angle:** Ángulo alveolar.
- ~ **arch:** Reborde alveolar.
- ~ **bone:** Hueso alveolar.
- ~ **cavity:** Cavidad alveolar.
- ~ **cleft:** Hendidura alveolar.
- ~ **heigh:** Altura alveolar.
- ~ **mucous:** Mucosa alveolar.
- ~ **process:** Proceso alveolar, apófisis alveolar.
- ~ **ridge:** Reborde alveolar.
- ~ **socket:** Alveolo dental inmediatamente luego de una exodoncia.

Alveolus: Alveolo dental.

Ameloblastoma: Ameloblastoma.



Amelodontinal: Amelodentinario.

Amelogénesis: Amelogénesis.

Amelogenic: Amelogénico.

Amygdala, tonsil: Amígdala.

Analgesia: Analgesia, parcial disminución de dolor.

Analog image: Imagen análoga, imagen digitalizada.

Analog, analogue: Análogo.

Anamnesis: Anamnesis.

Anatomical crown: Corona anatómica.

Anchor: Ancla.

~ **band:** Banda de anclaje.

~ **molar:** Molar de anclaje

~ **splint:** Férula de anclaje.

~ **tooth:** Diente de anclaje.

Anchorage: Anclaje, amarre, detención.

~ **force:** Fuerza de anclaje.

~ **preparation:** Preparación de anclaje.

Andresen appliance: Dispositivo o accesorio de Andresen.

Anesthesia: Anestesia, adormecimiento, insensibilidad.

Angle: Ángulo, esquina.

~ **of mouth:** Ángulo de la boca

~ **of twist:** Ángulo de torsión.

~ **splint:** Aparato de contención de Angle.

Anglepiece: Contra ángulo.

Ankylosed tooth: Diente anquilosado.

Ankylosis: Anquilosis, anquilosamiento.

Anodontia: Anodoncia, ausencia dental.

Anomaly: Anomalía.

Antagonist: Antagonista.

Antegonial: Antegonial.

~ **notch:** Escotadura antegonial o escotadura facial.



Anterior: Anterior.

- ~ **cranial base:** Base craneal anterior.
- ~ **nasal spine:** Espina nasal anterior.
- ~ **tooth:** Diente anterior.

Anteroposterior: Anterioposterior, dirección anterior y posterior.

Anthropologist: Antropólogo.

Anthropometry: Antropología, antropometría.

Apatite: Apatita.

Apertognathia: Mordida abierta.

Apex: Ápice.

Apical: Apical, dirección hacia el ápice.

- ~ **base:** Base apical.

Apophysis, process: Apófisis, proceso.

Aposition: Aposición

Apparatus, gear: Aparato.

Appliance: Aparato, accesorio, dispositivo.

Applying fluoride: Aplicación de fluor.

Appointment: Cita consulta.

Prismatic enamel: Esmalte prismático.

Arcade: Arcada.

Arch: Arco, arcada dentaria, arco dental.

- ~ **bar:** Barra de arco.
- ~ **bending plier:** Alicates para doblar arcos.
- ~ **Holding pliers:** Alicates para sostener bandas.
- ~ **form:** Forma de la arcada dentaria.
- ~ **length deficiency:** Deficiencia en la longitud del arco.
- ~ **length:** Longitud del arco dentario.
- ~ **wire auxiliaries:** Auxiliares de arco de acero.
- ~ **wire breadth:** Ancho del arco.
- ~ **wire tube:** Tubo para arco metálico.



~ **wire turret:** Torre para contornear arcos de alambre.

~ **wire:** Arco de alambre.

Arm: Brazo.

Armamentarium: Equipamiento dental, consultorio dental.

Arrested eruption: Erupción detenida.

Arrow: Flecha.

~ **clasp:** Gancho en flecha.

~ **head clasp:** Gancho en flecha.

ARS burs: Fresas para ARS.

ARS: *Air rotor stripping.*

Articulate: Articular.

Articular disk: Disco articular.

Articular eminence: Eminencia articular.

Articulare point: Punto articular de Bjork.

Articulating paper: Papel de articular.

Articulator: Articulador, bisagra, oclusor.

Artificial: Artificial.

~ **dentition:** Dentición artificial.

~ **denture:** Dentadura artificial.

~ **palate:** Paladar artificial.

~ **tooth:** Diente artificial.

Asher Lasher facebow: Arco facial de Asher Láser.

Aspirating needle: Aguja aspiradora.

Aspiration: Aspiración, succión de saliva.

Asymmetrical: Asimétrico.

Attached Gingiva: Encía adherida.

Attachment: Adherencia.

~ **appliance:** Aparato de fijación.

Attrition: Atrición, desgaste dental.

Attritional occlusion: Oclusión atricional.

Avulsed tooth: Pieza dental extraída, avulsionada.



Axial: Axial, central, mediano.

~ **angle:** Ángulo axial.

Axis: Eje.

~ **of rotation:** Centro de rotación.

Axiversion: Axiversión. Sin *tipping* .

B

JD COLQUE



Baby teeth: Dientes temporarios, de leche. Sin. *primary dentition*.

Back teeth: Piezas dentales posteriores, muela.

Background: Posición, antecedentes.

Bad: Mala, malo.

~ **bite:** Mala mordida, maloclusión.

~ **breath:** Halitosis, aliento fétido.

Balanced occlusion: Oclusión balanceada.

Balanced bite: Mordida balanceada.

Balancing side: Lado de balanceo.

Ball: Bola.

~ **clasp:** Gancho de bola para aparato removible.

~ **post:** Poste de bracket con bola.

Band: Banda metálica, anillo metálico para ortodoncia.

~ **adapter:** Adaptador de bandas.

~ **and bar space maintainer:** Mantenedor de banda y barra.



- ~ **and crib space maintainer:** Mantenedor de banda y gancho.
- ~ **cement:** Cemento para bandas.
- ~ **contouring instrument:** Instrumento para contornear bandas.
- ~ **holding plier:** Pinza, alicate para sostener bandas.
- ~ **plier:** Pinza, alicate para bandas.
- ~ **pusher:** Empujador de bandas.
- ~ **remover:** Removedor de bandas, extractor de bandas.
- ~ **removing plier:** Pinza, alicate para quitar bandas.
- ~ **seater:** Asentador de bandas.
- ~ **seating plier:** Pinza, alicate para asentar bandas.
- ~ **size:** Medida de la banda.
- ~ **slitter plier:** Pinza, alicate cortador de bandas.

Banded: Fijado mediante banda.

Banding: Cementado de bandas, embandamiento.

Bar: Barra.

- ~ **clasp:** Brapa o gancho de barra.

Basal: Basal.

- ~ **arch:** Arco basal, arco de hueso basal.
- ~ **bone:** Hueso basal, base apical en los maxilares.
- ~ **dysplasia:** Displasia basal, mala relación basal.

Base: Base, protector, aislante térmico.

- ~ **metal:** Base de metal, aleación de metal para prótesis.

Basion: Basi3n, punto basión.

Begg appliance: Accesorio o dispositivo de Begg, técnica fija de arcos ligeros.



Bend: Doblez.

Bending moment: Momento de inclinación.

Bennen Movement: Movimiento de Bennen.

Bevel angle: Ángulo de bisel.

Bicanine breadth: Ancho bicanino.

Bicuspid: Bicúspides, premolares.

Big jaw: Maxilar grande.

Bigonial breadth: Ancho bigonial.

Bilateral mastication: Masticación bilateral.

Bimaxillary dentoalveolar protrusion: Protrusión dentoalveolar bimaxilar.

Bimaxillary protrusion: Protrucción bimaxilar.

Bimler appliance: Dispositivo o accesorio de Bimler.

Bimolar breadth: Ancho binolar.

Biomechanics: Biomecánica.

Bionator: Bionator, aparato removible.

Biorbital angle: Ángulo biorbitario.

Bird beak plier: Pinza, alicate pico de pájaro.

Bite: Mordida, oclusión.

- ~ **block:** Bloque oclusal, férula de descarga, férula oclusal para el tratamiento de problemas de ATM.
- ~ **closing:** Cierre de mordida.
- ~ **check:** Chequeo de mordida.
- ~ **gauge:** Calibrador de mordida.
- ~ **mark:** Marcas de mordida, muescas.
- ~ **plane or bite plane:** Plano de mordida, plano inclinado.
- ~ **raising:** Levantamiento de mordida.
- ~ **stick:** Posicionador de bandas, adaptador de bandas, para morder.
- ~ **wax:** Cera de mordida.
- ~ **wing X-ray:** Radiografía periapical con aleta de mordida.



Bitting: Mordida, mordedura.

- ~ **edge:** Borde de mordida.
- ~ **force:** Fuerza de mordida.
- ~ **strength:** Fuerza masticatoria.

Bizygomatic breadth: Ancho bicigomático.

Bleed: Sangrar.

Bleeding gums: Encías sangrantes.

Blood: Sangre.

Blowpiece: Soplete.

Board: Comité, junta, institución de control.

- ~ **certification:** Comite, asociación, delegación o junta de certificación.
- ~ **certified:** Especialista, certificado por comite.
- ~ **diplomat:** Especialista, diplomado.

Body: Cuerpo.

Bodily movement: Movimiento dental en cuerpo, perpendicular a su eje mayor.

Boley's gauge: Calibrador de Boley.

Bolton analysis: Análisis de Bolton.

Bolton point: Punto de Boltón.

Bond: Unión, adhesión, cementado.

- ~ **failure:** Falla de adhesión, descementado.

Bonded brackets: Brackets adheridos o cementados.

Bonded simultaneously: Adhesión simultánea.

Bonding: Adhesión de aditamentos ortodónticos.

- ~ **instrument:** Instrumentos de cementado, adhesión.

Bone: Hueso, tejido óseo.

- ~ **age:** Edad ósea, edad del hueso.
- ~ **inhibit:** Inhibición ósea, contención.
- ~ **loss:** Defecto óseo, pérdida ósea.
- ~ **recession:** Recesión ósea.
- ~ **resorption:** Resorción o reabsorción ósea.



~ **tissue:** Tejido óseo.

Bony palate: Paladar óseo.

Bow activator: Activador de arco, arco labial. Sin *labial arch*.

Braces: Brackets, frenos, abrazadera. Sin *brackets, orthodontic appliance*.

Brachy: Braqui.

Brachycephalia: Braquicefálio.

Brachycephalic: Tipo braquicefálico. Sin *euryprosopic*.

Brachycephalism: Braquicefalismo.

Brachyfacial (brachyprosopic): Tipo braquifacial.

Brachyocephalico: Braquiocefálico.

Bracket: Bracket, frenos, abrazadera. Sin *braces, orthodontic appliance*.

~ **holder:** Posicionador de brackets, porta bracket.

~ **identification:** Identificación del bracket.

Brass: Latón.

~ **posted arch wire:** Arco de latón con postes.

~ **wire:** Alambre de latón.

Breadth, width: Ancho.

~ **of mandibular ramus:** Ancho de la rama mandibular.

~ **of palate:** Ancho del paladar.

Break the habit appliance: Accesorio para eliminar el hábito.

Breakaway: Desmontable, separable.

~ **safety modules:** Módulos de seguridad desmontables.

~ **traction devices:** Aparatos de tracción con módulos de seguridad.

~ **traction devices:** Aparatos de tracción desmontables.

Breaking point: Punto de rotura.



Breath: Respiración, aliento.

Brifting tooth: Diente movedizo.

Bristle: Cerda.

Broken stress space maintainer: Mantenedor a rompelfuerza.

Brow, frons: Frente.

Bruces: Pinceles.

Brush: Cepillo, pincel.

~ **handle:** Pincel con mango.

~ **tips:** Puntos de pinceles.

Brushing methods: Método de cepillado.

Bruxism: Bruxismo, rechinar dental.

Bruxomania: Bruxomanía.

Buccal: Bucal, labial, yugal.

~ **angle:** Ángulo bucal.

~ **attachments:** Accesorios bucales.

~ **embrasure:** Tronera bucal.

~ **impingement:** impacto bucal.

~ **movement:** Movimiento bucal.

~ **occlusion:** Oclusión vestibular.

~ **splint:** Férula bucal.

~ **surface:** Superficie bucal, yugal.

~ **tooth:** Diente bucal.

~ **tube:** Tubo bucal.

Buccoversion: Bucoversión, inclinación hacia bucal.

Bur: Fresa, taladro.

Burning anchorage: Anclaje urgente.

Burnisher: Bruñidor

Bursa, pocket: Bolsa

Bypass: Derivación, desvío.

~ **arch:** Arco de desvío.



C

JD COLQUE



Calcified dentin: Dentina calcificada.

Calculus: Cálculo dental, sarro.

Calipers: Compás.

Canal: Canal, conducto.

Cancellous Bone: Hueso poroso.

Canine: Canino, colmillo.

Cantilever space maintainer: Mantenedor flotante.

Cap: Banda, corona.

Carbide bur: Fresa de carburo.

Caries: Caries dental, caries, cavidad.

~ **free:** Libre de caries.

~ **prone:** Susceptible a caries.

~ **resistant:** Resistente a caries.

Carius: Cariado.

~ **tooth:** Diente cariado.

Cartilage bone: Hueso cartilaginoso.

Cast, model: Modelo, replica dental, colar.

~ **bar splint:** Férula en barra.

~ **clasp:** Gancho colado.

Casting: Colado.

Caudate: Caudal.

Cavity angle: Ángulo cavitario.

Cavity: Cavidad o caries. Ver *caries, tooth decay*.

Cementoblast: Cementoblasto.

Cementoclasia: Cementoclasia.

Cementoclast: Cementoclasto.

Cementocyte: Cementocito.



Cementogenesis: Cementogénesis.

Cementoid: Cementoide.

Cementum: Cemento, tejido cementario.

Center: Centro.

~ **of calcification:** Centro de calcificación.

~ **of resistance:** Centro de resistencia, punto de resistencia.

~ **of rotation:** Centro de rotación.

Central: Central.

~ **fossa:** Fosa central (en la cara oclusal de un molar).

~ **teeth:** Pieza dental central.

Centric: Céncrico (a).

~ **bruxism, clenching:** Bruxismo céncrico.

~ **occlusion:** Oclusión central o céncrica.

~ **path of closure:** Trayectoria céncrica de cierre.

~ **position:** Posición céncrica.

~ **relation occlusion:** Oclusión en relación céncrica.

Centric relation: Relación céncrica.

Cephalic: Cefálico.

~ **angle:** Ángulo cefálico.

~ **index:** Índice cefalico.

Cephalogram: Cefalograma.

Cephalometer: Cefalostato. Sin *Cephalostat*.

Cephalometric: Cefalométrico.

~ **analysis:** Análisis cefalométrico.

~ **angle:** Ángulo cefalométrico.

~ **landmarks:** Trazados, medidas cefalométricas.

~ **radiograph:** Radiografía cefalométrica.

~ **tracing:** Trazado cefalométrico. Ver *cephalogram*.

~ **viewer:** Negatoscopio.



~ **x-ray:** Radiografía cefálica.

Ceramic: Cerámica.

~ **bondable button:** Botón de cerámica adhesivo.

~ **brackets:** Brackets cerámicos, estéticos.

~ **enamel:** Esmalte cerámico.

Cervical: Cervical.

~ **anchorage:** Anclaje cervical.

~ **appliance:** Accesorio cervical.

~ **enamel:** Esmalte cervical.

~ **gear:** Aparato cervical.

~ **headgear:** Casquete de tracción cervical.

~ **line:** Línea cervical.

~ **loop:** Asa cervical, bucle cervical.

~ **pad:** Almohadilla cervical.

~ **strap:** Tracción cervical.

Cervix (neck): Cuello.

Chain: Cadena, cadena elastomérica.

Chair: Sillón dental.

Chairtime: Tiempo de consulta, tiempo de sillón.

Chart: Medidor de bolsas periodontales.

Checkbite: Toma de mordida.

~ **wax:** Cera de mordida.

Cheek: Mejilla.

~ **biting:** Mordedura de mejilla.

~ **retractor:** Retractor de mejillas, labios.

~ **tooth:** Diente del carrillo.

Chew: Masticar.

Chewing: Mascada, masticación.

~ **force:** Fuerza de masticación

~ **gum:** Chicle.

~ **record:** Registro funcional

~ **relation:** Relación de masticación, relación de mordida.



~ **surface:** Superficie de mordida, oclusal.

Chi angle: Ángulo Ji.

Chin: Mentón.

~ **cap:** Mentonera, soporte de la barbilla para AEO.

Chipped teeth: Pieza fracturada. Sin *cracked*.

Chrome cobalt molybdenum: Cr Co Mb.

Cinch back plier: Pinza, alicate para ajuste posterior.

Cingulum: Cingulum.

Clamping habit: Hábito de rechinamiento.

Clasp: Gancho, retenedor.

~ **bending plier:** Alicate para adaptar ganchos.

Class: Clase.

~ **I malocclusion:** Maloclusión clase I.

~ **II malocclusion:** Maloclusión clase II.

~ **III malocclusion:** Maloclusión clase III.

Cleaning teeth: Cepillado dental, limpieza dental.

Cleaning: Limpieza dental. Sin *Prophylaxis*.

Cleft: Hendidura.

~ **cheek:** Hendidura de la mejilla.

~ **jaw:** Hendidura maxilar, maxilar fisurado.

~ **lingual:** Hendidura lingual.

~ **lip:** Labio leporino, hendidura labial.

~ **palate:** Paladar hendido, hendidura palatina.

Clenching: Rechinamiento dental, bruxismo.

Clicking: Chasqueo, claqueo.

~ **jaw:** Ruido mandibular.

~ **of joint:** Ruido de la articulación.

Clinic: Clínica, clínico.

Clinical: Clínico.

~ **crown:** Corona clínica.

~ **diagnosis:** Diagnóstico clínico.

Clinicians: Clínico (persona).

Clipon arches: Sujetador de arco.



Closed: Cerrado.

~ **bite:** Mordida cerrada, profunda.

~ **coil:** Resorte cerrado.

~ **loop:** Bucle cerrado.

Closure: Cierre.

Clot: Cuágulo.

Coaxial wire: Alambre coaxial, trenzado.

Cobalt chromium alloy wire: Alambre de aleación de CrCo.

Coefficient of friction: Coeficiente de fricción.

Coil springs: Muelles, resorte.

Cold curing resin: Resina autopolimerizable.

Collimate: Alinear.

Colored Canes: Cañas con ligaduras de colores, bastones.

Colutory: Colutorio, enjuague bucal.

Compact bone: Hueso compacto.

Compensating bends: Doble de compensación.

Compensatory wear: Desgaste compensatorio.

Complete: Completa.

~ **crown:** Corona completa.

~ **denture:** Dentadura completa.

~ **series:** Serie completa de radiografías. Ver Full Mouth X-rays.

Compound anchorage: Anclaje compuesto.

Compound palatal arch: Barra palatina compuesta.

Comprehensive orthodontic therapy: Tratamiento ortodóntico ideal.

Compressive deformation: Deformación compresiva.

Computer assisted tomography (CATScan):

Tomografía asistida por computadora.

Computerized cephalometrics: . Cefalometría computalizada.



Computerized digital imaging: Imagen digital computalizada.

Comusira: Comusira.

Concave: Cóncavo.

~ **profile:** Perfil cóncavo.

Concentrated force: Fuerza concentrada.

Condylar : Condilar.

~ **head:** Cabeza del cóndilo.

~ **angle:** Ángulo condileo.

~ **displacement:** Desplazamiento condilar.

~ **drift:** Desplazamiento condilar.

~ **growth:** Crecimiento condilar.

~ **hyperplasia:** Hiperplasia condilar.

~ **guidance:** Guía condilar.

Condyle: Cóndilo.

~ **path:** Trayecto condilar.

Condylion: Punto condilion.

Condylloid process: Apófisis condiloide.

Condylolysis: Condilolisis.

Conical tooth: Diente cónico.

Connate tooth: Diente congénito.

Connector: Conector.

Consultation: Consulta dental.

Contact area: Punto de contacto, area de contacto.

Continuos eruption: Erupción continua.

Continuous arch wire: Arco continuo, arco sin interrupciones.

Continuous orthodontic force: Fuerza ortodontica continua, de igual magnitud.

Continuous retainer: Retenedor continuo.

Contoured tip bite sticks: Adaptador de bandas punta contorneada.

Contouring plier: Alicata para contornear.



Contra angled: Pieza de mano con ángulos.

Convertible arch wire slot: Tubo principal convertible.

Copper: Cobre.

Coronal dentin: Dentina coronaria.

Coronary occlusion: Oclusión coronaria.

Corrective appliances: Accesorio, dispositivo corrector.

Corrosion: Corrosión.

Cortical bone: Hueso cortical.

Cosmetic orthodontics: Ortodoncia limitada a soluciones paleativas.

Cotton: Algodón.

~ **pellet:** Torunda de algodón.

~ **plier:** Pinza para algodón.

~ **roll:** Rollo de algodón.

Couple: Par de fuerzas iguales u opuestas.

Coupleforce ratio: Proporción o porcentaje de par de fuerza.

Cover dentin: Dentina de cobertura.

Cracked: Pieza fracturada. *Sin chipped teeth.*

Cranial: Cranial.

~ **anchorage:** Anclaje cranial, anclaje extraoral.
Ver *anchorage*.

~ **base:** Base craneal.

~ **breadth:** Ancho craneal

Craniofacial skeleton: Esqueleto craneofacial.

Craniometry: Craneometría, medición del cráneo.

Cranium: Cráneo.

Crepitus: Rechinamiento, crepitación.

Crib: Barrera lingual, gancho de retención.

Crimpable: Ajustable.

~ **hook:** Gancho, bucle pinzable, ajustable con pinza.

~ **split stop:** Tope abierto para pinzar.



Crimping plier: Pinza, alicate para fijación.

Cross: Cruzarse.

- ~ **bite tooth:** Diente con mordida cruzada.
- ~ **contamination:** Contaminación cruzada, contagio cruzado.
- ~ **ligature:** Ligadura cruzada.

Crossbite: Mordida cruzada.

- ~ **occlusion:** Oclusión de mordida cruzada.

Crowding: Apiñamiento.

- ~ **of teeth:** Apiñamiento de dientes.

Crown: Corona, restauración fija. *Sin cap.* / corona dental. Sin *anatomical crown*.

- ~ **and crib space maintainer:** Mantenedor de corona y gancho.
- ~ **angulation:** Angulación de la corona.
- ~ **inclination:** Inclinação de la corona. Sin *tip*.
- ~ **lifting plier:** Pinza para levantar coronas.
- ~ **movement:** Movimiento coronal, eje de inserción.
- ~ **remover:** Removedor de coronas.
- ~ **removing plier:** Pinza para sacar coronas.
- ~ **stretching plier:** Pinza para ensanchar coronas.

Crozat appliance: Dispositivo o aparato de Crozat, arco labrado removable.

Crushing strength: Fuerza triturante.

Curing Light: Luz fotopolimerizable.

Curve: Curva.

- ~ **of Spee:** Curva de Spee.

Curved: Curvo.

- ~ **base lingual button:** Botón lingual de base curva.

Cusp: Cúspide.

- ~ **forming plier:** Alicates para formar cúspides.



~ **heigh:** Altura cuspídea

Cuspid: Canino, colmillo.

~ **tooth:** Canino, unicuspide.

Cuspidor: Salvadera.

Cutting: Cortante.

~ **disk:** Disco de corte.

~ **instruments:** Instrumentos cortantes.

~ **plier:** Alicate cortante.

~ **tooth:** Diente cortante.

D

JTB COLQUE



Dam: Dique.

Dead pulp: Pulpa muerta.

Debanding: Descementar bandas.

Debonding: Descementar brackets, retiro de brackets.

~ **instrument:** Instrumento para decementación.

Debris: Dedrito, resto.

Decalcification: Descalcificación.

Decalcify: Decalcificar.

Decalcifying: Descañoficante.

Decalcified: Decalcificado.

Decay: Caries. Sin *caries*.

Decayed: Careado.

~ **debris:** Restos de caries.

Deciduous: Temporaria, deciduo.

~ **arch:** Arcada dental temporaria.

~ **dentition:** Dentición decidua, caduca.



- ~ **teeth:** Piezas dentales deciduas, de leche, temporarias.

Deep: Profundo.

- ~ **bite:** Mordida profunda, sobremordida. Sin *closed bite, excessive overbite*.
- ~ **overbite:** Mordida profunda.
- ~ **slot designs:** Ranura profunda.

Deformation: Deformación por fuerza.

Deglutition: Deglución.

Degreaser: Desgrasar, limpiar superficie.

Degrees: Grados.

Dehiscence: Dehiscencia, desprendimiento.

Delayed: Demorada, retrazada.

- ~ **dentition:** Dentición demorada.
- ~ **eruption:** Erupción demorada.

Demineralization: Desmineralización. Ver *acid etch*.

Dense bone: Hueso denso.

Dental: Dental.

- ~ **aide:** Asistente dental, auxiliar.
- ~ **ankylosis:** Anquilosis dental.
- ~ **arch:** Arco dentario, arcada dental
- ~ **assistent:** Asistente dental, ayudante.
- ~ **biomechanics:** Biomecánica dental.
- ~ **care:** Cuidado dental.
- ~ **cast:** Modelo o replica dental.
- ~ **dam:** Dique de goma. Sin *rubber dam*.
- ~ **depot:** Depósito dental, casa dental, tienda dental.
- ~ **eruption:** Erupción dental.
- ~ **floss:** Hilo de higiene dental, hilo dental.
- ~ **gloves:** Guantes de uso dental.
- ~ **health:** Salud dental.
- ~ **hygienists:** Higienista dental.



- ~ **inclusión:** Inclusión dental.
- ~ **key:** Llave dental.
- ~ **laboratory:** Laboratorio dental.
- ~ **laser:** Laser de uso dental.
- ~ **migration:** Migración dental.
- ~ **position:** Posición dentaria.
- ~ **process:** Apófisis dental.
- ~ **prognasis:** Prognatismo dental.
- ~ **pulp:** Pulpa dental.
- ~ **restoration:** Restauración dental.
- ~ **sensitivity:** Sensibilidad dental.
- ~ **separation:** Separación dental, Sin. *slightly separating, spacing teeth*.
- ~ **tilt:** Declive dental.
- ~ **tip:** Inclinación dental.

Dentate: Dentado.

Dentifrice: Pasta dental, dentífrico.

Dentin: Dentina dental.

Dentinal: Dentinario.

DentiPatch: Anestesia tópica.

Dentistry: Odontología.

Dentition: Dentición, dentadura.

Dentofacial: Dentofacial.

- ~ **complex:** Complejo dentofacial.
- ~ **deformity:** Deformación dentofacial.
- ~ **orthopedic:** Ortopedia dentofacial.

Denture: Dentadura, dentadura postiza.

- ~ **curing:** Polimeración de la dentadura.
- ~ **prognasis:** Prognatismo protésico

Denturism: Dentistero, bolichero.

Developer: Revelador.

Development: Desarrollo, crecimiento.

- ~ **age:** Edad de desarrollo.



- ~ **dentin:** Dentina del desarrollo.
- ~ **groove:** Surcos de desarrollo, principales.
- ~ **guidance:** Guía de desarrollo.

Devital tooth: Diente desvitalizado.

Devitalized pulp: Pulpa desvitalizada.

Diagnosis: Diagnóstico, dictamen médico.

Diagnostic: Diagnóstico.

- ~ **cast:** Modelo de diagnóstico.
- ~ **photographs:** Fotografías de diagnóstico.
- ~ **wire:** Alambre diagnóstico.

Diameter: Diámetro.

Diastema: Diastema.

Die Stone: Yeso piedra.

Differential: Diferencial.

- ~ **diagnosis:** Diagnóstico diferencial.
- ~ **force:** Fuerza diferencial, distribución de dos fuerzas compatibles.

Digastric muscle: Músculo digástrico.

Digital: Digital.

- ~ **image:** Imagen digital, digitalizada.
- ~ **radiography:** Radiografía digital.

Digitalization: Digitalización de imágenes.

Dilacerated tooth: Diente dilacerado.

Diphyodont dentition: Dentición difiodonte.

Diplomate: Diplomado, especialista, posgraduado.

Direct: Directa.

- ~ **bond adhesive remover:** Removedor de restos de adhesivo.
- ~ **bond attachment remover:** Extractor de elementos de adhesión directa.
- ~ **bond bracket remover:** Extractor de brackets de adhesión directa.
- ~ **bond bracket tweezer:** Pinza para adhesión



directa de bracketc, porta brackets.

- ~ **bonding:** Adhesión directa. Ver *bonding*.
- ~ **contamination:** Contaminación directa.
- ~ **technique:** Técnica directa.

Direction/sense: Dirección, orientación, sentido.

Disclose: Revelar, descubrir.

Disclusion: Desoclusión.

Discolored teeth: Pieza dental pigmentada.

Discrepancy: Deficiencia de longitud.

Disinfectant: Desinfectante, antiséptico.

Disinfection: Desinfección.

Disocclude: Desoclusión

Displacement: Desplazamiento, cambio de sitio.

Disposable: Descartables.

- ~ **materials:** Material descartable, desechable.
- ~ **mouth mirrors:** Espejos bucales descartables.

Distal: Distal, hacia atrás.

- ~ **end cutter:** Pinza, alicate de corte distal.
- ~ **loop palatal arch bar:** Barra palatina con omega distal.
- ~ **movement:** Movimiento distal.
- ~ **occlusion:** Oclusión distal.
- ~ **offset:** Rotación distal, antirotación mesial.
- ~ **segment:** Segmento posterior, distal.
- ~ **surface:** Superficie distal.
- ~ **uprighting:** Verticalización.

Distalize: Distalizar.

Distobuccal: Distovestibular.

Distogingival tie wing: Aleta distogingival.

Distooclusion: Distooclusión, maloclusión hacia distal.

Distoversion: Distoversión, inclinación hacia distal.

Distributed force: Fuerza asignada o distribuida.

Divergence: Divergencia.



Doble hook disign: Diseño de gancho doble.

Dolichocephalic: Dolicocefálico, tipo dólico. Sin. *Leptoprosopic*.

Dolichocephalous: Dolicicéfalo. Sin *Dolichocephalic*.

Dolichocranial: Dollicocraneal

Dolichofacial: Dolicifacial, tipo dolicofacial.

Double: Doble.

~ **lip:** Labio doble

~ **vertical slot designs:** Ranura doble vertical.

Downfracture: Fractura del maxilar al nivel de la parte media de la cara.

Downs Analysis: Análisis de Downs.

Drift: Mesialización, movimiento hacia proximal.

Drifting: Desplazamiento.

Drill: Taladro dental, pieza de mano, turbina.

Dry heat sterilization process: Proceso de esterilización con aire seco.

Dual bite: Mordida doble.

Dumping: Extrusión.

Dwarfed enamel: Esmalte enano.

Dysfunction: Disfunción, malfuncionamiento.

Dysplasia: Displasia, defecto de desarrollo.

E

JD COLQUE



Eagle`s beak plier: Alicates pico de águila.

Ear: Oreja.

Eat: Comer.

Eccentric: Excéntrico.



- ~ **excursions:** Desplazamiento excéntrico.
- ~ **occlusion:** Oclusión excéntrica.
- ~ **position:** Posición excéntrica.

Ectopic eruption: Erupción ectópica.

Ectopically erupting teeth: Erupción dental ectópica.

Edentulous: Desdentado, desprovisto de diente, edéntulo.

- ~ **arch:** Arco desdentado.

Edge: Arista, borde.

- ~ **hardness band:** Banda con canto reforzado.
- ~ **to edge bite:** Mordida de contacto, oclusión de extremo a extremo.

Edgewise: Arco de canto.

- ~ **appliance:** Aparato lateral u oblicuo.
- ~ **bracket:** Bracket lateral u oblicuo.

Elastic: Elástico.

- ~ **separator:** Separador elástico.
- ~ **placer:** Posicionador para elásticos.

Elastomer: Elastómero.

Elastomeric: Elastoméricos.

- ~ **ligatures:** Ligaduras elastoméricas.
- ~ **rotation wedges:** Cuñas de rotación elásticas.

Electric toothbrush: Cepillo de dientes eléctrico.

Elongated head: Cabeza alargada.

Elongated skull: Cráneo alargado.

Embedded tooth: Diente incluido.

Embrasure: Tronera dental.

Emergencies: Emergencias, urgencias.

Enamel: Esmalte dental.

- ~ **agenesis:** Agenesia de esmalte.

End to end bite: Oclusión de punta a punta.

Epithelium: Epitelio.

Erode: Desgastar.



Erupt: Erupción dental.

Erupting: Hacer erupción.

Eruption: Erupción.

~ **appliance:** Dispositivo de erupción.

~ **tube:** Tubo para erupción.

Esthetics: Estética.

~ **dentistry:** Odontología estética.

Etched interior band: Banda con grabado interior.

Etching Tips: Cápsulas de ácido.

Ethylene oxide gas: Gas de óxido de etileno.

Euryprosopic: Braquifacial.

Evaluation: Evaluación.

Excessive tooth mobility: Movimiento dental excesivo.

Excursions: Desplazamiento.

Exentric bruxism: Bruxismo exéntrico

Exfoliate: Exfoliar, perder un diente.

Exodontia. Extracción dental, exodoncia.

Expansion: Expansión.

~ **of the arch:** Expansión del arco.

~ **plate appliance:** Aparato de placa de expansión.

~ **screw:** Tornillo de expansión, tornillo gato para ortopedia. Sin *jackscrew*.

Explorer: Explorador.

Exploring needle: Aguja exploradora.

Exposed pulp: Pulpa expuesta.

External: Externo.

~ **oblique ridge:** Línea oblicua externa, línea milohioidea.

~ **pterygoid muscles:** Músculo pterigoideo externo o lateral.

Extraction: Exodoncia.

Extramaxillary anchorage: Anclaje extramaxilar.



Extraoral: Extraoral, fuera de la boca.

- ~ **anchorage:** Anclaje extraoral.
- ~ **appliance:** Dispositivo extraoral, aparato extrabucal.
- ~ **cheek retractor:** Retractor de mejillas extraoral.
- ~ **force:** Fuerza extraoral.
- ~ **headgear:** Casquete extraoral.
- ~ **photograph:** Fotografías extraorales.

Extrusion: Extrusión, expulsión.

Eye: Ojo.

Eyelet: Ojal, abertura.

Eyeteeth: Incisivos superiores.

Eyetooth: Colmillo.

F

JD COLQUE



F.M.X.: Full mouth X-rays.

Face, aspect: Cara.

Facebow: Arco extraoral, arco facial.

- ~ **fork:** Horquilla del arco facial.
- ~ **record:** Registro de arco facial.
- ~ **stops:** Topes para arcos faciales.

Facemask: Máscara facial de protracción.

Facial: Facies, rostro, cara.

- ~ **angle:** Ángulo facial.
- ~ **asymmetry:** Asimetría facial.
- ~ **cleft:** Hendidura facial.



- ~ **concavity:** Concavidad facial, perfil facial cóncavo.
- ~ **convexity:** Convexidad facial, perfil facial convexo.
- ~ **esthetics:** Perfil facial estético, proporcional, balanceado, estética facial.
- ~ **form:** Configuración, forma o apariencia de la cara (vista frontal).
- ~ **growth:** Crecimiento facial.
- ~ **heigh:** Altura facial.
- ~ **pattern:** Patrón de crecimiento, modelo.
- ~ **proportions:** Proporciones faciales, simetría, balance entre partes.
- ~ **surfaces:** Superficies faciales.
- ~ **type:** Tipología facial, tipo facial.

Faciolingual: Faciolingual, labiolingual, labiopalatino, bucolingual.

Fan type screw: Tornillo de expansión en abanico.

Fee schedule: Cronograma de pago.

Female patient: Paciente femenino.

Fenestration: Fenestración.

Fiberotomy: Fibrectomía.

Fibrosis: Fibrosis.

Filtrum: Filtrum, surco debajo la nariz..

Final diagnosis: Diagnóstico final

Fine wire cutter: Cortador de alambre fino.

Finger: Dedo.

- ~ **spring:** Resorte, muelle pequeño.
- ~ **sucking:** Succión de dedo.

Finishing. Finalización, parte final del tratamiento.

- ~ **bur:** Fresa de pulir.

First: Primero.

- ~ **aid:** Primeros auxilios.



- ~ **bicuspid teeth:** Primer premolar, primer bicúspide.
- ~ **dentition:** Primera dentición.
- ~ **molar teeth:** Primer molar, molar de los seis años.
- ~ **order movement:** Movimiento de primer orden, movimiento faciolingual, movimiento in out.
- ~ **order rotation:** Rotación de primer orden, rotación sobre su eje oclusogingival.
- ~ **order bends:** Desvío de primer orden, desvío labiolingual, desvío buccolingual, desvío en el plano horizontal.

Fissure: Surco dental, fisura, brecha.

Fit: Ajustar.

Fixation: Inmovilización, fijación.

Fixed: Fijo, cementado.

- ~ **appliance:** Aparato fijo, dispositivo fijo.
- ~ **lingual arch:** Arco lingual fijo.
- ~ **maintainer:** Mantenedor fijo.
- ~ **removable space maintainer:** Mantenedor fijo removable.
- ~ **splint:** Férula fija.

Flame carbide bur: Fresa de carburo en forma de flama.

Flange: Aleta.

Flared lingually: Dientes antero superiores lingualizados.

Flared teeth: Inclinación de los dientes anteriores normal.

Flat: Plano.

- ~ **base lingual button:** Botón lingual de base plana.
- ~ **palate:** Paladar liso.
- ~ **plier:** Alicata plano, pinza plana.

Flattening: Desgaste, abrasión, atricción.



~ **of the teeth surfaces:** Desgaste de las superficies dentarias.

Floss: Limpieza de los dientes con hilo dental.

Flossing methods: Métodos de limpieza con hilo dental.

Fluoride. Fluoruro.

Flush terminal plane: Plano terminal a ras.

Flux: Fundente.

Foetor: Halitosis.

Foil: Lámina de metal.

~ **carrying plier:** Pinsa, alicate para láminas metálicas.

~ **plier plier:** Pinsa, alicate para láminas metálicas.

Food: Comida.

~ **debris:** Restos de comida.

~ **impaction:** Impactación de alimentos.

Foramen: Foramen, agujero.

~ **of Stense:** Agujero de Stensen.

Force: Fuerza.

~ **module separator:** Separador de módulos de fuerza.

Forced movement: Movimiento forzado.

Forehead: Frente.

~ **pad:** Almohadilla de la frente para AEO.

Fornix: Bóveda palatina.

Forward: Desplazar hacia adelante.

Fossa, pit: Fosa, fosita.

Foul breath: Aliento fétido.

Frame, frame work: Armazón.

Fränkel appliance: Dispositivo de Fränkel, activador de Fränkel.

Free sliding: Libre deslizamiento.

Freeway space: Espacio interoclusal.

Frenectomy: Frenectomía.



Frenum: Frenillo.

Friction: Fricción.

Front tooth: Diente anterior. Sin *Anterior tooth*.

Frontal: Frontal.

- ~ **cephalometric radiograph:** Radiografía cefalométrica frontal.

Full: Completa.

- ~ **control:** Control total.
- ~ **crown:** Corona funda, completa.
- ~ **denture:** Dentadura completa. Ver *complete dentadura*.
- ~ **mouth x-rays:** Radigrafía seriada.
- ~ **orthodontic treatment:** Tratamiento ortodóntico completo.

Function: Función.

Functional: Funcional.

- ~ **activator:** Activador funcional.
- ~ **appliance:** Dispositivo funcional, activador.
- ~ **jaw orthopedics:** Ortopedia funcional de la mandibular.
- ~ **occlusion:** Oclusión funcional.
- ~ **record:** Registro funcional.

Fused tooth: Diente fusionado.

G

JD COLQUE



Gag: Aparato abre bocas.

Gamma rays: Rayos Gamma.



Ganthology: Gnatología.

Gargle: Gárgara.

Gauge: Calibrador.

Gear: Engrane.

General: General.

~ **anesthesia:** Anestesia general.

~ **dentist:** Odontólogo general.

Generalized: Generalizado.

~ **gingival enlargement:** Agrandamiento gingival generalizado.

~ **rotation:** Rotación generalizada.

Genial tubercles: Tubérculos Geni.

Genioglossus muscle: Músculo geniogloso.

Geniohyoid muscle: Músculo geniohideo.

Genioplasty: Mentoplastia , genioplastía, aumento o reducción del borde de la mandíbula.

Gingivae: Encía, tejido gingival.

Gingival: Encía, tejido gingival.

~ **attachment:** Adherencia gingival.

~ **enlargement:** Agrandamiento gingival.

~ **headgear tube:** Tubo gingival para el arco extraoral.

~ **hypertrophy:** Hipertrofia gingival.

~ **impingement:** Impacto gingival.

~ **pocket:** Bolsa gingival.

~ **recession:** Recesión gingival.

Gingivitis: Gingivitis, inflamación de la encía.

Glass Ionomer: Ionómero de vidrio.

~ **band cement:** Cemento ionómero vítreo para bandas.

Glenoid Fossa: Fosa glenoidea.

Gliding: Deslizante.

~ **movement:** Movimiento deslizante.



~ **occlusion:** Oclusión deslizante.

Global reference frame: Protocolo, marco gloval de referencia.

Glossotomy: Gloseptomía.

Glued brackets: Brackets cementados. Sin *bonded brackets*.

Gnathostatic cast: Modelo gnatostático.

Gnathion: Gnation.

Gnathologic: Gnatológico.

~ **orthopedics:** Ortopedia gnatológica.

Gnathology: Gnatología.

Golden brackets: Brackets dorados.

~ **brackets:** Brackets dorados.

~ **colored arch wires:** Arcos de alambre dorados.

Gonion: Gonión.

~ **angle:** Ángulo gonial, gonion.

Gothic palate: Paladar gótico

Grinding: Rechinamiento, bruxismo.

~ **spot:** Desgaste de puntos.

Groove: Surco dental, de la cara oclusal.

Growth: Crecimiento, desarrollo.

~ **forecast:** Pronóstico, predicción de crecimiento.

~ **potential:** Potencial de crecimiento.

~ **site:** Lugar de crecimiento.

~ **spurt:** Crecimiento acelerado.

Guard: Férula oclusal.

Guide plane: Plano guía, plano inclinado.

Gum: Encía, gingiva.

~ **disease:** Enfermedad gingival, gingivitis. Sin *periodontal disease, periodontitis*.

~ **tissue:** Tejido gingival.



H

JD COLQUE



Habit: Hábito, constumbre.

- ~ **breaking appliance:** Aparato corrector de malos hábitos.
- ~ **therapy:** Terapia para el tratamiento de hábitos.

Habitual occlusion: Oclusión de reposo, occlusion habitual.

Half round wire: Alambre de media caña.

Hag tooth: Diente de bruja.

Halitosis: Halitosis.

Hand: Mano

Handle, grip: Agarradera, asa.

Handpiece: Pieza de mano, taladro dental.

Handwrist Xray: Radiografía de la muñeca.

Hard: Duro.

- ~ **palate:** Paladar duro.
- ~ **tissue:** Tejido duro.
- ~ **wire cutter:** Cortador de alambre grueso.

Hardening heat treatment: Tratamiento de endurecimiento por calor.

Harelip needle: Aguja para labio leporino.

Harelip: Labio leporino.

Hawley retainer: Retenedor de Hawley.

Hay rake appliance: Aparato en forma de rastrillo para paja.

Head: Cabeza.

- ~ **cap:** Arnez, casquete.

Headgear: Casquete ortopédico craneocervical.



~ **appliance:** Aparato cefálico, casco, casquete.

~ **tube:** Tubo para sujetar el anclaje extraoral.

Heal: Curar.

Health: Salud.

Healthy dense collagenous tissue: Tejido colágeno denso y saludable.

Heat: Calor.

~ **activation:** Activación térmica.

~ **curing resin:** Resina termopolimerizable.

~ **sterilization:** Esterilización con calor.

Heavy: Fuerte, pesado.

~ **elastic:** Elástico pesado.

~ **force:** Fuerza fuerte.

Heigh: Altura.

~ **of bite:** Altura de la mordida.

~ **of mandibular ramus:** Altura de la rama mandibular.

~ **of palate:** Altura del paladar.

Herbst appliance: Dispositivo de Herbs.

Heterodont dentition: Dentición heterodonte.

High: Alto, elevado.

~ **angle case:** Caso con alto ángulo. Ver *Hyperdivergent*.

~ **Angle:** Con patron hiperdivergente.

~ **head:** Cabeza alta.

~ **heat bite stick:** Adaptador de bandas para alta temperatura.

~ **lip line:** Línea de la sonrisa.

~ **noble alloys:** Aleaciones de metal noble.

~ **pull:** Tracción alta.

~ **pull anchorage:** Anclaje occipital.

~ **pull cap:** Gorra o casquete de tracción alta.



- ~ **pull headgear:** Fuerza extraoral de tracción superior.
- ~ **pull short:** Casquete de tracción corta.
- ~ **speed hadpiece:** Pieza de mano de alta velocidad. Taladro de alta.

Highly resilient thread: Hilo áltamente elástico.

- ~ **hollow:** Hilo hueco áltamente elástico.
- ~ **solid:** Hilo sólido áltamente elástico.

Hinge joint: Articulación de visagra.

Holding arch: Arco de mantenimiento. Ver *space maintenance*.

Hole: Agujero, orificio.

Home care: Tratamiento domiciliar.

Hook: Gancho.

- ~ **crib:** Gancho ortodóntico móvil.
- ~ **cushions:** Ligaduras para ganchos, almohadillas para ganchos.

Horizontal: Horizontal.

- ~ **overbite:** Sobremordida horizontal. Ver *overjet*.
- ~ **overlap:** Superposición, sobremordida horizontal. Ver *overjet*.

How offset plier: Pinza, alicate de How angulado.

How plier: Pinza, alicate de How.

Howley`s retainer: Retenedor de Howley.

Hybrids composites. Composites híbridos.

Hydroxylapatite Ceramic: Hidroxiapatita de tipo cerámico.

Hygienist: Higienista.

Hyperbrachycephalic: Hiperbraquicéfalo.

Hyperdivergent: Hiperdivergencia.

Hyperdolichocephalic: Hiperdolicocefalo.

Hyperemia: Hiperemia.

Hyperplasia: Hiperplasia.



Hypersensitive: Hipersensible.

~ **pulp:** Pulpa hipersensible.

~ **tooth:** Diente hipersensible.

Hypertrophied frenum: Frenillo hipertrofiado.

Hypertrophy: Hipertrofia.

Hypodivergent: Hipodivergencia, braquicéfalo.

Hypodontia: Hipodoncia.

Hypophysis: Hipófisis.

Hypoplasia: Hipoplasia.

Hypoplastic enamel: Esmalte hipoplásico

I

JD COLQUE



Iatrogenic: Iatrogénico, iatrogenia.

Ideal: Ideal.

~ **arch wire:** Alambre ideal.

~ **occlusion:** Oclusión ideal.

Idiopathic: Idiopático, de causa desconocida.

Ill fitting: Mal adaptado.

Imbalance: Desequilibrio.

Immobilization: Inmovilización, ferulización quirúrgica.

Impact force: Fuerza de impacto.

Impacted: Retenido.

~ **molar:** Molar retenido.

~ **tooth:** Diente impactado, incluido, retenido.

Impaction: Inclusión, retención.

Imperfect amelogenesis: Amelogénesis imperfecta

Impression: Impresión, imagen negativa.

~ **kit:** Juego de impresión.

~ **material:** Material para impresión



- ~ **taking:** Toma de impresión.
- ~ **tray:** Cubeta para tomar impresiones.

Incisal: Incisal.

- ~ **angle:** Ángulo incisal.
- ~ **embrasure:** Tronera incisal.
- ~ **guide adjustment:** Ajuste de la guía incisal.
- ~ **lock:** Cierre incisal.
- ~ **ridge:** Reborde incisal.

Incision: Incisión.

Incisive foramen: Foramen, agujero incisivo.

Incisor: Incisivo central o lateral, superior o inferior.

- ~ **path:** Trayectoria incisal.

Inclination: Inclinación.

Inclined plane: Plano inclinado.

Inclusion: Inclusión

Indentation: Muesca.

Indirect: Indirecta.

- ~ **bonding:** Adhesión indirecta.
- ~ **composite restorations:** Restauración indirecta con composite.

Infantile open bite: Mordida abierta infantil.

Infection control: Control de infección.

Inferior lip: Labio inferior.

Infiltration: Técnica de anestesia por infiltración.

Inflammatory gingival enlargement: Agrandamiento gingival inflamatorio.

Infradentale: Punto infradental.

Infrastructure: Estructura del implante que está dentro del tejido.

Initial arch wire: Arco de alambre inicial.

Injury: Lesión.

Inner arch: Arco interno del arco facial.

Inout movement: Movimiento in-out, labiolingual, de



primer orden.

Inout tooth position: Posición, relación faciolingual con el plano de occlusión.

Insulation: Aislamiento.

Intensifying screen: Pantalla de intensificación, pantalla de refuerzo.

Interceptive orthodontic treatment: Tratamiento ortodóntico interceptivo.

Intercuspal: Intercuspídea.

Intercuspalation: Intercuspidación.

Interdental, interdentale: Interdental.

- ~ **embrasure:** Tronera interdentalia.
- ~ **papilia:** Papila interdental.
- ~ **space:** Espacio interdentalio.
- ~ **spacing:** Espacio interdental.
- ~ **splint:** Férula interdentalia.

Interdigitation: Interdigitación, intercuspation.

Interlacing ligature: Ligadura entrelazada.

Interlocking: Engranaje.

Intermaxillary: Intermaxilar.

- ~ **anchorage:** Anclaje intermaxilar.
- ~ **clasp:** Gancho intermaxilar.
- ~ **elastic traction:** Elástico de tracción intermaxilar.
- ~ **traction:** Tracción intermaxilar.

Intermediate restoration. Restauración provisoria. Sin *Temporary restoration.*

Intermittent force: Fuerza activa, intermitente.

Internal derangement: Problema intracapsular del ATM.

Interocclusal space: Espacio interoclusal.

Interproximal: Interproximal.

- ~ **area:** Área interproximal, entre dos dientes.



- ~ **clearance:** Espacio interoclusal libre. Sin *freeway space*.
- ~ **registration:** Registro interoclusal, toma de mordida.
- ~ **space:** Espacio interproximal
- ~ **stripper:** Desgaste, reducción de esmalte interproximal.
- ~ **toothbrush:** Cepillo de dientes interproximal

Interrupted force: Fuerza inactiva, interrumpida.

Intertubular dentin: Dentina intertubular.

Intramaxillary: Intramaxilar.

- ~ **Intramaxillary anchorage:** Anclaje intramaxilar.

Intramedullary: Intramedular.

- ~ **Intramedullary space:** Espacio intramedular.
- ~ **Intramedullary trabeculation:** Trabeculado intramedular.

Intraocclusion: Intraoclusión.

Intraoral: Intraoral, dentro la boca.

- ~ **anchorage:** Anclaje intraoral.
- ~ **camera:** Cámara intraoral.
- ~ **detailing pliers:** Pinza, alicate de dentellado intraoral.
- ~ **elastics:** Elástico intraoral.
- ~ **force:** Fuerza intraoral.

Intrude tooth: Diente incluido.

Intrusion: Intrusión.

Invisible braces: Brackets invisibles, estéticos, linguales, transparentes.

Irregular dentin: Dentina irregular.

Irregularity index: Índice de anomalía de dientes anteriores.

Irrigation: Irrigación.



Isolated dental crossbite: Mordida cruzada unilateral.

Ivy loop wire: Alambre de asa de Ivy.

J

JD COLQUE



Jackscrew: Tornillo de expansión. Sin *expansion screw*.

Jacket crown: Corona funda

Jackscrew appliance: Aparato de expansión con tornillo.

Jagged: Mellado, dentado.

Jarabak plier: Pinza, alicate de Jarabak.

Jaw: Mandíbula, maxilar inferior.

- ~ **angle:** Ángulo de la mandíbula.
- ~ **growth:** Crecimiento de la mandibular.
- ~ **movement:** Movimiento maxilar.
- ~ **relationship:** Relación mandibular.

Jawbone: Hueso de la mandíbula, quijada.

Jet: Chorro.

Jhook headgear: Fuerza extraoral con gancho J.

J-Hooks: Gancho J.

Joint: Articulación.

- ~ **noise:** Ruedo de articulación. Sin *clicking*, *crepitus*.
- ~ **symptoms:** Síndrome, síntoma articular.
- ~ **temporomandibular:** Articulación temporomandibular. Sin *TMJ*.

Jugal: Yugal.

Jumper: Dispositivo de resorte.

Jumping the bite: Salto de mordida.

- ~ **the bite appliance:** Aparato de saltar la mordida.



Junta: Board.

K

JD COLQUE



Key: Llave.

Keyhole loop: Ansa o bucle en ojo de cerradura.

Kinetics: Cinética.

Kit: Equipo, conjunto de...

Klammt activator: Activador abierto, activador de klammt.

Kloehn headgear: Fuerza extraoral tipo Kloehn.

Knot: Nudo.

Kobayashi hook: Gancho de Kobayashi.

L

JD COLQUE



Labial: Labial, facial.

- ~ **angle:** Ángulo labial.
- ~ **arch:** Arco labial. Ver. *bow*.
- ~ **embrasure:** Tronera labial.
- ~ **frenum, frenum labiorum:** Frenillo labial.
- ~ **movement:** Movimiento labial
- ~ **occlusion:** Oclusión labial
- ~ **root torque:** Movimiento radicular hacia labial.



- ~ **splint:** Férula labial
- ~ **sulcus:** Surco labial.
- ~ **surface:** Superficie labial.
- ~ **wire:** Alambre labial.

Labiodental: Labiodental

Labiolingual appliances: Dispositivo labiolingual.

Labioversion: Labioversion.

Laboratory: Laboratorio.

- ~ **diagnosis:** Diagnóstico de laboratorio.

Labored breath: Aliento difícil, respiración dificultosa.

Labrale inferior: Punto más anterior del labio inferior.

Labrale superior: Punto más anterior del labio superior.

Laminography: Tomografía. Ver *tomography*

Landmarks: Ver *cephalometric landmarks*.

Large arch: Arco grande, amplio.

Larynx: Laringe.

Lateral: Lateral.

- ~ **cephalometric radiograph:** Radiografía cefálica lateral.
- ~ **excursion:** Desviación lateral.
- ~ **movement:** Movimiento lateral.
- ~ **occlusion:** Oclusión lateral.
- ~ **orbital rims:** Reborde orbital lateral.
- ~ **pterygoid muscles:** Músculo pterigoideo externo o lateral.
- ~ **teeth:** Pieza dental lateral.

Laughing gas: Gas hilarante. Ver *nitrous oxide*.

Le Fort I surgical procedure: Primer procedimiento quirúrgico de Le Fort.

Le Fort II surgical procedure Segundo procedimiento quirúrgico de Le Fort.

Le Fort III surgical procedure: Tercer procedimiento quirúrgico de Le Fort.



Lead breath: Aliento de plomo.

Leeway space: Espacio disponible en la arcada para los dientes permanentes.

Length wire: Alambre en barras.

Leveling phase: Fase de nivelamiento.

Leveling wire: Arco nivelador.

Lewis slot designs: Ranura Lewis.

Ligament: Ligamento.

Ligating module: Ligadura elástica para brackets.

Ligation: Ligación.

Ligature: Ligaduras.

~ **cutter:** Pinza cortadora de ligaduras.

~ **director:** Director de ligadura.

~ **needle:** Aguja de ligadura.

~ **tie wires:** Ligadura con alambre.

~ **tucker:** Guiador de ligaduras.

~ **tying plier:** Pinza para atar ligaduras.

~ **wires:** Alambre para ligaduras.

Light: Liviano.

~ **force:** Fuerza ligera.

~ **round wire appliance:** Aparato de alambre redondo liviano.

~ **wire plier:** Pinza, alicate para alambres livianos.

~ **wire technique:** Tratamiento que emplea valores pequeños.

Limitation of opening: Limitación de apertura.

Limited Treatment: Tratamiento ortodóntico con objetivos limitados.

Line of intercuspation: Línea de intercuspidadación.

Lingual: Lingual, en dirección a la lengua.

~ **angle:** Ángulo lingual.

~ **appliances:** Dispositivo fijado a la cara lingual, brackets linguales.



- ~ **arch remover plier:** Alicates removedor de arcos linguales.
- ~ **arch:** Arco lingual
- ~ **arch-forming plier:** Pinza, alicates para arco lingual.
- ~ **attachments:** Accesorios linguales.
- ~ **button:** Botón lingual.
- ~ **embrasure:** Tronera lingual.
- ~ **fossa:** Fosa lingual (en piezas dentales anteriores)
- ~ **frenum:** Frenillo lingual.
- ~ **hook:** Gancho lingual.
- ~ **movement:** Movimiento lingual.
- ~ **occlusion:** Oclusión lingual
- ~ **retainers:** Retenedor lingual.
- ~ **root torque:** Movimiento radicular hacia lingual.
- ~ **sheaths:** Caja lingual, calcetín lingual.
- ~ **splint:** Férula lingual.
- ~ **surface:** Superficie lingual.

Linguocclusion: Linguoversión, desviación oclusal hacia lingual.

Linguoversion: Linguoversión, malposición hacia lingual.
Sin linguocclusion.

Lip: Labio.

- ~ **biting:** Morderse los labios.
- ~ **bumper templates:** Plantillas para Lip bumper.
- ~ **bumper:** Paralabios, protector labial.
- ~ **cleft:** Ver *cleft lip*.
- ~ **guard:** Protector de labios.
- ~ **habit appliance:** Aparato corrector del hábito labial.
- ~ **incompetence:** Incompetencia labial.



- ~ **line:** Línea de la sonrisa.
- ~ **high line:** Línea alta del labio.
- ~ **low line:** Línea baja del labio.
- ~ **retractor:** Retractor labial.

Lisp: Cecear.

Liver breath: Aliento hepático.

Living pulp: Pulpa con vitalidad.

LL: *Lower Left.*

Intermaxillary anchorage: Anclaje intermaxilar.

Lobe: Lóbulo dentario.

Local anesthesia: Anestesia local.

Local reference frame: Marco o línea local de referencia.

Localized gingival enlargement: Agrandamiento gingival localizado.

Locked bite: Mordida cerrada.

Locked occlusion: Oclusión trabada.

Longaxis rotation: Eje longitudinal de rotación.

Longface syndrome: Síndrome craneofacial de cara larga.

Loop forming plier: Pinza, alicate para formar ansas, pinza de Tweed para ansas.

Loop: Bucle, círculo.

Looped retraction wire: Arco de retracción con bucle.

Loose tooth: Diente flojo.

Low: Bajo.

- ~ **arch head:** Cabeza de arco bajo.
- ~ **flexural stiffness wire.** Arco flexible de baja rigidez.
- ~ **friction:** Fricción baja.
- ~ **profile tie wing:** Aleta de perfil bajo.
- ~ **profile:** Perfil bajo.
- ~ **speed:** Baja velocidad.



Lower: Inferior.

- ~ **jaw:** Mandíbula, maxilar inferior. Sin *mandible*
- ~ **left:** Inferior izquierdo.
- ~ **lip:** Labio inferior.
- ~ **maxillary:** Maxilar inferior.
- ~ **right:** Inferior derecho.
- ~ **tooth:** Diente inferior.

LR: *Lower Right*.

Lumpy jaw: Maxilar abultado.

Luting agent: Agente cementante.

Luxation: Luxación, dislocamiento.

M

JD COLQUE



M.R.I.: *Magnetic resonance imaging*.

Macrodonτία: Macrodoncia.

Magnetic Resonance Imaging: Imágen de resonancia magnética.

Maintainer: Mantenedor.

Malaligned teeth: Mala alineación dentaria, maloclusión.

Malalignment: Alineación anómala, mala alineación.

Malar: Hueso malar. Ver *zygoma*.

Maldevelopment: Desarrollo imperfecto.

Male patient: Paciente masculino.

Malocclusion: Maloclusión, mala mordida.

Malposed tooth: Diente en malposición.

Malposition: Malposición.

Malrelation: Malrelación.

Malrelationships: Mala relación oclusal.



Mamelon: Mamelón.

Mandible: Mandíbula. Sin *lower jaw*.

Mandibular: Mandibular.

- ~ **basal bone:** Hueso basal mandibular.
- ~ **bow screw:** Tornillo de expansión mandibular con lazo.
- ~ **dehiscence:** Exposición del nervio alveolar inferior .
- ~ **double tube:** Tubo doble mandibular.
- ~ **movement:** Movimiento mandibular.
- ~ **nerve:** Nervio mandibular, trigémino.
- ~ **resection:** (*Sur*) Resección mandibular. Sin *osteotomy*.
- ~ **single tube:** Tubo simple mandibular.
- ~ **symphysis:** Sínfisis mandibular.

Mandrel: Mandril.

Margin: Margen, borde.

Marginal gingival enlargement: Agrandamiento gingival marginal.

Masseter muscle: Músculo masetero.

Master cast: Modelo maestro.

Masticate: Masticar.

Mastication: Masticación.

Masticatory: Masticatorio.

- ~ **appliance:** Aparato masticatorio.
- ~ **habit:** Hábito masticatorio.

Materia alba: Materia alba.

Material: Material.

Mathieu plier: Pinza tipo Mathieu, porta agujas Mathieu.

Matrix plier: Alicata para matrices.

Maxillary prognathia: Prognatia maxilar.

Maxilla: Maxilar, arco superior. Sin *upper jaw* .

Maxillae: Maxilar.



Maxillary: Maxilar.

- ~ **double tubes:** Tubo doble maxilar.
- ~ **expantion:** Expansión maxilar.
- ~ **hawley retainer:** Retenedor maxilar de Hawley.
- ~ **lingual appliance:** Accesorio maxilar palatino.
Sin palatal bar.
- ~ **rotators:** Rotadores maxilares.
- ~ **single tubes:** Tubo simple maxilar.
- ~ **sinus:** Seno maxilar.
- ~ **triple tubes:** Tubo triple maxilar.
- ~ **tuberosity:** Tuberosidad maxilar.

Maxilloalveolar breadth: Ancho maxiloalveolar.

Maximum force: Fuerza maxilar.

Mean foundation plane: Plano basal medio.

Measurement: Medición.

Mechanical: Mecánico.

- ~ **action:** Acción mecánica.
- ~ **couple:** Fuerzas mecánicas de igual magnitud.
- ~ **reaction:** Reacción mecánica ante una fuerza.
- ~ **response:** Resultante de la fuerza aplicada al sitio de activación.
- ~ **stress:** Tensión mecánica.
- ~ **toothbrush:** Cepillo de dientes mecánico
- ~ **work:** Energía o fuerza que actúa a través de una distancia..

Mechanotherapy: Mekanoterapia.

Mediolateral: Dirección mediolateral.

Médium arch: Arco mediano.

Medium twin: Gemelo mediano.

Mental Foramen: Foramen mentoniano.

Mental symphysis: Sínfisis mental.

Menton: Mentón.

Mesial: Mesial, hacia el medio.



- ~ **drift:** Desplazamiento mesial.
- ~ **loop PAB:** Barra palatina con bucle mesial.
- ~ **surface:** Superficie mesial.

Mesially offset: Rotación mesial.

Mesiobuccal: Mesiovestibular.

Mesioclusion: Mesiooclusión, occlusión desviada a mesial.

Mesiodens: Mesiodens.

Mesiodistal: Mesiodistal, dirección mesiodistal.

Mesioversion: Versión hacia mesial.

Mesocephalic: Mesocefálico.

Mesognathic: Mesognático.

Mesoprosopic: Ver *mesocephalic*.

Metabolic disturbances: Disturbios metabólicos.

Metal-free: Libre de metal.

Microdontia: Microdoncia.

Microfills composites: Composites de micropartículas.

Micrognathia: Micrognatia, maxilar anormalmente pequeño.

Microorganisms: Microorganismos.

Mid facial breadth: Ancho mesofacial.

Midline: Línea media (de la boca).

Midsagittal plane: Plano mediosagital.

Midssagittal: Mediosagital.

Migration: Migración.

Milk tooth. Diente de leche. Sin. *baby teeth*.

Milled slot: Tallada, desgastada.

- ~ **in occlusion:** Oclusión desgastada
- ~ **slot:** Ranura tallada.

Milliroentgen (Mr): Milliroentgen.

Miofunctional: Miofuncional.

Missing: Perdido, ausente.

- ~ **tooth:** Diente perdido.



~ **roots:** Raíces perdidas.

Mixed dentition: Dentición mixta.

Mixing: Mezclado.

~ **bowl:** Tasa de goma para mezcla.

~ **pad:** Bloc de mezcla, bloc de hojas parafinadas.

~ **slab:** Loseta para mezclar.

~ **stick:** Varilla para mezclar.

Model (dental): Modelo dental de yeso. Sin *dental cast*.

Molar: Molar, muela.

~ **anchorage:** Anclaje molar

Molded: Moldeado.

~ **lip bumper:** Paralabios moldeado.

~ **matrix:** Matriz moldeada.

Molds: Modelo, molde.

Moment: Momento, resultante de fuerzas.

~ **of force:** Momento de fuerza

~ **of torque:** Momento de torque

Monoblock: Dispositivo ortodóntico tipo activador removable.

Morning mouth: Aliento o halitosis mañanera.

Mottled enamel: Esmalte veteado.

Mount: Montar.

Mounting: Montaje.

Mouth: Boca.

~ **breathing:** Respiración bucal.

~ **gag:** Abrebocas.

~ **guard:** Protector bucal.

~ **mirror:** Espejo bucal.

~ **odour:** Olor bucal.

~ **respiration:** Respiración bucal.

Mouthwash: Colutorio, enjuague bucal.

Movement: Movimiento.

Mucogingival junction: Unión mucogingival.



Mucoperiosteum: Mucoperiostio.

Mucosa: Mucosa.

Mucosal inserts: Ver *intra-mucosal inserts*.

Mucosal supported: Soportado mediante mucosa.

Multiband appliance: Aparato multibanda

Multiphase appliance: Aparato multifase

Múltiple anchorage: Anclaje múltiple

Multirooted tooth: Diente multiradicular.

Multi-skilled team: Equipo multidisciplinario.

Multi-strand wires: Alambre coaxial, trenzado.

Multituft toothbrush: Cepillo de dientes multipenacho

Mummified pulp: Pulpa momificada.

Muscles: Músculos.

Muscular pressure: Presión muscular.

Myalgia: Mialgia, dolor muscular.

Mylohyoid muscle: Músculo milioideo.

Mylohyoid Ridge: Línea milioidea.

Myofascial pain: Dolor miofacial.

Myofunctional: Miofuncional.

N

JD COLQUE



Nail: Uñas.

~ **biting:** Morderse las uñas.

Nance loop forming plier: Pinza, alicate de Nance formador de bucles.

Nance's lee way space: Espacio de Nance.

Narrow Twin: Gemelo estrecho.



Nasal: Nasal.

- ~ **groove:** Surco nasal.
- ~ **processes:** Proceso nasal.
- ~ **spine:** Espina nasal.

Nasion: Nasión. Sin Na.

Natal tooth: Diente natal

Natural: Natural.

- ~ **dentition:** Dentición natural.
- ~ **head position:** Posición natural de la cabeza.

Neck: Cuello.

- ~ **pad:** Cojinete, almohadilla para cuello.

Necrotic pulp, non vital pulp: Pulpa necrótica

Needle: Aguja.

- ~ **holder:** Porta agujas.

Needleless anesthesia: Anestesia sin inyección.

Negligible forces: Fuerza insignificante, carente de importancia.

Neonatal: Neonatal.

- ~ **dentition:** Dentición neonatal.
- ~ **tooth:** Diente neonatal.

Neoplasm: Neoplasma, tumor.

Nerve: Nervio.

Neutral occlusion: Oclusión neutral

Neutroclusion: Neutroclusión, oclusión normal.

Nickel titanium or (NiTi): Aleación Niquel titanio.

Night brace: Ver *headgear*.

Night guard: Placa de miorelajación nocturna, protector nocturno.

NiTi: Ver *nickel titanium*.

Nitrous oxide: Óxido nitroso. Sin *laughing gas*.

Noble alloys: Aleación de metal noble.

Nontranslational tooth movement: Movimiento dental no transportable.



Normal Deformation: Deformación normal.

Normal occlusion: Oclusión normal, óptima

Nose: Nariz.

Nostril: Orificio nasal.

Novacaine: Novocaina. Sin *anesthesia*.

Numbing: Adormecimiento.

Numerical notation for teeth: Notación numérica dental.

Nursing bottle caries: Caries de biberón.

Nutrition: Nutrición.

Nylon coated lip bumper: Paralabios revestido de nylon.

O

JD COLQUE



Obturator. Obturador (para paladar hendido)

Occipital anchorage: Anclaje occipital.

Occlude: Ocluir.

Occlusal: Oclusal, superficie oclusal.

- ~ **adjustement:** Ajuste oclusal.
- ~ **design:** Diseño oclusal.
- ~ **disharmony:** Desarmonía oclusal.
- ~ **dysfunction:** Disfunción oclusal.
- ~ **embrasure:** Tronera oclusal
- ~ **film:** Película oclusal.
- ~ **force:** Fuerza oclusal.
- ~ **guard:** Protector oclusal. Sin *nightguard*.
- ~ **imbalance:** Desequilibrio oclusal.
- ~ **index:** Índice oclusal.



- ~ **interference:** Interferencia oclusal.
- ~ **lock:** Cierre oclusal.
- ~ **path:** Trayectoria oclusal.
- ~ **plane:** Plano oclusal.
- ~ **position:** Posición oclusal
- ~ **radiograph:** Radiografía oclusal.
- ~ **space:** Espacio oclusal.
- ~ **splint:** Férula oclusal.
- ~ **stability:** Estabilidad oclusal.
- ~ **wear:** Desgaste oclusal.

Occlusion: Oclusión

Occlusoapical: Oclusoapical, dirección de ocluso a apical.

Occlusogingival: Oclusogingival, dirección de ocluso a gingival.

Odontoblast: Odontoblasto

Odontoclast: Odontoclasto.

Odontogenesis: Odontogénesis.

Odontology: Odontología.

Odontodynea: Odontalgia.

Offensive breath: Halitosis.

Offset: Rotación, compensación, desvalance, offset.

- ~ **bases:** Base con rotación.
- ~ **plier:** Pinza, alicate de How angulado.
- ~ **Offset tie wing:** Aleta para ligadura antirotación.
- ~ **wing:** Aleta elevada para antirotación.

Omega: Omega.

- ~ **loop forming plier:** Pinza para formar omegas, pinza de Tweed para omegas.
- ~ **loop:** Bucle en forma de omega.

Opalescent dentin: Dentina opalescente.

Opaque enamel: Esmalte opaco.



Open: Abierto.

- ~ **bite:** Mordida abierta.
- ~ **coil:** Resorte abierto.
- ~ **loop:** Bucle abierto.

Opening loop: Bucle de abertura, expansión.

Oral: Bucal, oral.

- ~ **cavity:** Cavidad bucal, oral, boca.
- ~ **diagnosis:** Diagnóstico oral.
- ~ **habit:** Hábito bucal.
- ~ **hygiene habits:** Hábitos de higiene oral.
- ~ **hygiene:** Higiene oral
- ~ **injury:** Daño oral.
- ~ **orthopedic:** Ortopedia bucal.
- ~ **screen:** Pantalla oral, dispositivo removable distractor muscular.

Orbitale: Punto orbicular.

Ortho: Recto, correcto. Ver *ortodontic*.

Orthodontia, Orthodontics: Odontología ortodóntica, ortodoncia.

Orthodontic: Ortodóntico.

- ~ **appliance:** Accesorio ortodóntico.
- ~ **attachment:** Aditamento ortodóntico, braces, bands.
- ~ **chain:** Cadena elastomérica.
- ~ **displacement:** Desplazamiento ortodóntico.
- ~ **force:** Fuerza ortodóntica.
- ~ **force:** Fuerza ortodóntico.
- ~ **plier:** Alicata para ortodoncia.
- ~ **screw:** Tornillo orthodontico.
- ~ **treatment.** Tratamiento ortodóntico.
- ~ **wire:** Alambre ortodóntico.

Orthodontist: Ortodoncista

Orthognathic surgery: Cirugía ortognática.



Orthognathic: Ortognático, relación normal de la mandibular.

Orthognathous: Ortognato.

Orthopedic appliance. Accesorio, dispositivo ortopédico.

Orthopedic therapy. Terapia ortopédica.

Orthopedic: Ortopédico.

Orthopedics: Ortopedia.

Osseous: Óseo.

Ossification: Osificación.

Osteoblasts: Osteoblasto.

Osteoclasts: Osteoclasto.

Osteoclasts: Osteoclasto.

Out of breath: Sin aliento.

Overall space: Espacio completo.

~ **deficiency:** Deficiencia de espacio global.

Overbite: Sobremordida, mordida profunda.

Overclosure: Sobrecierre, sobre mordida.

Overcrowding: Apiñamiento dental.

Overdenture: Sobredentadura. prótesis removible. Sin *Telescopic denture, Overlay denture.*

Overgrowth: Hipercrecimiento.

Overhanging margins: Márgenes sobrecontoneados, sobreextendidos.

Overjet: Entrecruzamiento, resalte incisivo. Sin. *horizontal overlap, horizontal overbite, y menos frecuente overjut.*

Overjut: Ver *overjet.*

Overlap: Superposición.

Overlapping: Superposición.

Overlay: Recubrimiento.

~ **denture:** Dentadura revestida, sobredentadura. Sin *overdenture.*

Overlay: Cubierta, revestimiento oclusal.



Overloading: Sobrecarga.

P

JD COLQUE



P.A.: Periapical.

P.A.B.: *Palatal arch bar.*

Pad: Almohadilla.

Pain: Dolor.

Painful: Doloroso.

Palatal: Palatina

- ~ **arch bar:** Barra palatina, transpalatina.
- ~ **arch plier:** Pinza, alicata para arcos palatinos.
- ~ **bar:** Barra palatina. Sin *maxillary lingual appliance, transpalatal.*
- ~ **expander:** Expansor palatino.
- ~ **expansion appliance:** Aparato de expansión palatina.
- ~ **expansion:** Expansión palatina.

Palate: Paladar.

- ~ **splitting appliance:** Dispositivo de segmentación palatina. Sin *RPE.*
- ~ **widening appliance:** Accesorio palatino de expansión.

Palliative treatment: Tratamiento paleativo.

Palmer's notation. Notación de Palmer, cruz de Palmer.

Palpation: Palpación.

Panoramic Radiograph: Radiografía panorámica. Sin. *panoral or panorex.*

Panoramic X-ray: Sin *panoramic radiograph.*

Panorex: Sin *panoramic radiograph.*



Papilar gingival enlargement: Agrandamiento gingival papilar.

Papilia (interdental): Ver *interdental papília*.

Partially edentulous: Edéntulo parcial.

Passive: Pasivo.

~ **loop:** Bucle pasivo.

~ **movement:** Movimiento pasivo.

~ **tiebacks:** Retrotracción pasiva, ligadura de tracción posterior pasiva.

Paste: Pasta.

Pattern: Molde.

Path: Trayectoria.

~ **condyle:** Trayectoria condílea.

Pathogens: Agente patógeno.

Pathologic tooth migration: Migración patológica.

Pathology: Patología.

Patient: Paciente.

~ **orientation:** Orientación para paciente.

Pellet: Torunda, bolita, perdigón.

Pediatric Dentistry: Odontología pediátrica. Sin *pedodontics*, *PEDO*.

Pedodontics: Pediatría dental. Sin. *pediatric dentist*.

Peeso plier: Alicata de Peeso.

Periapical x-ray: Radiografía periapical. Sin. *single film* or *P.A.*

Pericervical: Pericervical.

Perio: Periodontal. Sin *periodontics*.

~ **charting:** Sondaje periodontal.

~ **pocket:** Bolsa periodontal.

~ **prophy:** Mantenimiento periodontal. Sin *periodontal maintenance*.

~ **recall:** Mantenimiento periodontal. Sin *periodontal maintenance*.



Periodontal: Periodontal.

- ~ **disease:** Enfermedad periodontal.
- ~ **fibers:** Fibras periodontales.
- ~ **health:** Salud periodontal.
- ~ **ligament:** Ligamento periodontal.
- ~ **maintenance:** Limpieza periodontal, mantenimiento periodontal, destartraje. Sin *perio prophy or perio recall*.
- ~ **membrane:** Membrana periodontal. Sin *ligament*.
- ~ **pocket:** Bolsa periodontal. Sin *perio pocket*.
- ~ **probe:** Sonda periodontal.

Periodontics: Peridontología. Sin. *perio*.

Periodontium: Tejido periodontal.

Permanent: Permanente.

- ~ **appliance:** Aparato permanente.
- ~ **arch:** Arcada dental permanente.
- ~ **dentition:** Dentición permanente. Sin *Permanent Teeth*.
- ~ **first and second molars:** Primer y Segundo molar permanente.
- ~ **ID:** Identificación permanente.
- ~ **molars:** Molares permanentes.
- ~ **splint:** Férula permanente.
- ~ **tooth.** Pieza dental permanente.

Pharynx: Faringe.

Phonetics: Fonética, pronunciación.

Photo: Fotografía.

- ~ **mirrors:** Espejos para fotografías.
- ~ **retractors:** Retractor de mejillas para tomar fotografías.

Physical diagnosis: Diagnóstico físico.

Physiologic: Fisiológico.



- ~ **force:** Fuerza fisiológica.
- ~ **mesial migration:** Migración mesial fisiológica.
- ~ **occlusion:** Oclusión fisiológica.
- ~ **tooth migration:** Migración dentaria fisiológica.

Pin: Perno, clavijas, espiga.

- ~ **and tube appliance:** Aparato de perno y tubo.
- ~ **cutter:** Pinza cortadora de arcos o clavijas.

Pinned crown: Corona con pin o pozo.

Piriform: Periforme.

Piston screws: Tornillo émbolo.

Pit: Fosa, fosita palatino u oclusal.

Pitch: Pendiente, grado de inclinación.

Pitted enamel: Esmalte hipoplásico.

Placebo: Placebo.

Plain band: Banda lisa, banda sin tubo presoldado.

Planing: Alisado.

Plaque: Placa bacteriana.

Plaster: Yeso, escayola.

- ~ **cast:** Moldelo de yeso.

Plastic: Plástico.

- ~ **bracket:** brackets plásticos.
- ~ **coated facebows:** Arco extroral con cubierta plástica.

Pledget of cotton: Torunda de algodón.

Plier. Pinza, alicate, tenaza.

- ~ **rack:** Estante para alicates.

Pocket: Bolsa periodontal.

Pogonion: Pogonion, punto pogonion.

Point: Punto.

- ~ **A:** Punto A, subespinal. Sin *maxillary apical base*.
- ~ **B:** Punto B, punto supramental. Sin. *mandibular apical base*.

Polish: Pulir



Polished: Pulido.

Polishers: Pulidores.

Polymer tooth: Pieza dental de polímero, restauración de polímero.

Porcelain bonded: Adhesión de una porcelana.

Porcelain: Porcelana.

Porion: Punto porión.

Porter arch: Arco palatino en forma de W. Ver *Quadrihelix arch*.

Position: Posición.

Positioner tool: Herramientas posicionadoras.

Positioner: Ver *tooth positioner*.

Positive positioner: Posicionador de bracket.

Posretention adjustment: Ajuste posretención.

Post: Ganchos bola.

Posterior: Back, posterior.

- ~ **bracket placer:** Posicionador de brackets posterior.
- ~ **loop:** Omega posterior.
- ~ **nasal spine:** Espina nasal posterior.
- ~ **teeth:** Piezas dentales posteriores, molares y premolares.

Postural: Posición.

- ~ **rest position:** Posición postural de descanso, postura normal de la mandibular. Sin *freeway space*, *rest position*.
- ~ **resting position:** Posición de descanso mandibular.

Powder: Polvo.

Preangulated bracket: Brackets con preangulación, preajustados.

Precision attachment: Anclaje de precisión, ataché de precisión.



Precocious dentition: Dentición precoz.

Predetermination: Predeterminación económica, presupuesto.

Prediction: Pronóstico, predicción de crecimiento.

Preformed: Preformado.

- ~ **arch wire:** Arco preformado.
- ~ **lingual retainers:** Retenedores linguales preformados.

Premature dentition: Dentición prematura.

- ~ **dentition:** Dentición prematura.
- ~ **tooth:** Diente prematuro.

Premaxillary palate: Paladar premaxilar.

Prepalatal: Prepaltino.

Preparation: Preparación para tratamiento.

Prescribe: Recetar.

Pretorqued bracket: Brackets con torque integrado, bracket preajustado.

Prevention: Prevención.

Preventive: Preventivo.

- ~ **Dentistry:** Odontología preventiva.
- ~ **orthodontic treatment:** Tratamientos de ortodoncia preventivos.
- ~ **orthodontics.** Ortodoncia preventiva.

Prewelded band: Banda presoldada.

Primary: Primario.

- ~ **dentin:** Dentina primaria.
- ~ **dentition:** Dentición primaria, de leche.
- ~ **extraoral appliance:** Dispositivo extraoral primario.
- ~ **teeth:** Ver *primary dentition*.
- ~ **transitional dentition:** Dentición mixta.

Probe: Sonda.

Process: Hueso alveolar.



Proclination: Inclínación anterior de los incisivos.

Profile: Perfil.

Prognasis: Prognatismo.

Prognathia: Prognatia.

~ **inferior:** Prognatia inferior.

~ **superior:** Prognatia.

Prognathic: Prognático, prognato.

Prognathism: Prognatismo.

Prognosis: Pronóstico.

Programmed appliance: Dispositivo, accesorio programable, ajustable.

Progressive extraction: Técnica de extracciones progresivas. Ver *Serial Extracción*.

Prominent chin: Mentón prominente.

Pronasale: Pronasal.

Proper occlusion: Oclusión correcta, adecuada.

Prophy: Profilaxis dental. Ver *Prophylaxis*.

~ **jet:** Profilaxis dental con aire abrasivo.

Prophylaxis. Profilaxis, limpieza dental.

Prosthion: Prostión.

Protocol: Protocolo, plan oficial de tratamiento.

Protraction: Protracción, tracción anterior.

~ **appliance:** Dispositivo de prolongación.

~ **face mask:** Máscara facial de protracción.

~ **headgear:** Máscara facial. Sin. *reversepull*.

Protruding: Sobresaliente, en protrusión.

~ **mandible:** Prognatismo inferior.

Protrusion: Protrusión. Ver *prognathic, mesognathic*.

Protrusive: Protrusiva.

~ **jaw:** Mandíbula protrusiva.

~ **movement:** Movimiento protrusivo.

~ **occlusion:** Oclusión protrusiva.

Provide anchorage: Proporcionar anclaje.



Provisional: Provisional.

~ **splint:** Férula provisional.

Proximal: Proximal.

~ **root concavity:** Proximidad radicular proximal.

~ **segment:** Segmento o zona proximal.

~ **space:** Espacio proximal.

Proximate space: Espacio proximal.

Pterygoid processes: Apófisis o proceso pterigoidéo.

Pulp: Pulpa dental.

~ **canal:** Canal pulpar, canal radicular.

~ **capping:** Protector pulpar.

~ **chamber:** Cámara pulpar.

Pulpless tooth: Diente sin pulpa

Pure rotation: Rotación pura.

Pusher: Empujador.

Q

JD COLQUE



Quadrant: Cuadrante.

Quadrihelix arch: Dispositivo tipo Quadrihelix.

Quick cure resin: Resina de fraguado rápido



R

JD COLQUE



R point: Punto cefalométrico R. Sin. *registration point*.

R.M.E.: *Rapid maxillary expansion*.

R.P.E.: *Rapid palatal expansion*.

Rad: Rad. Ver *radiation equivalentman*.

Radiation: Radiación. Sin. *Xray*.

Radicular pulp: Pulpa radicular.

Radiograph: Radiografía. Sin. *x-ray*.

Radiographic diagnosis: Diagnóstico radiográfico.

Radiolucent objects: Objetos radiolúcidos.

Radiopaque: Radiopaco.

~ **objects:** Objetos radioopacos.

~ **separators:** Separadores radiopacos.

Raising bite: Mordida elevada.

Rami: Plural de *ramus*.

Rampant caries: Caries rampante.

Ramus: Rama de la mandibular.

Rapid: Rápido.

~ **maxillary expansion:** Expansión maxilar rápida.

~ **palatal expanders:** Expansor palatino rápido.

~ **palatal expansion:** Expansión palatal rápida.

Rare earth screens: Placa de refuerzo, pantalla de intensificación.

Rash: Erupción.

Rebase: Rebasado.

Receded gums: Encía retraída, recesión gingival, pérdida de encía.



Receding gums: Retracción gingival, recesión gingival.

Recession: Recesión.

Reciprocal: Recíproco, mutuo.

~ **anchorage:** Anclaje recíproco.

~ **force:** Fuerza recíproca.

~ **forces:** Fuerzas recíprocas, mutuas.

~ **space closure:** Cierre de espacio mutuo.

Reciprocating: Recidivante.

Reconstructive Dentistry: Odontología restauradora.

Record: Registro.

Records appointment: Cita, consulta de registros (RX, modelos, fotos).

Rectangular arch: Arco rectangular.

~ **forming:** Pinza, alicate para formar arcos rectangulares.

~ **wire:** Arco de alambre rectangular.

Recurrence: Repetición, recidiva.

Recycling: Reciclaje, reciclamiento.

Reference frame: Cuadro de referencia.

Regainer maintainer: Recuperador mantenedor.

Regainer: Recuperador.

Regulating appliance: Aparato regulador.

Reinforced: Reforzado.

~ **anchorage:** Anclaje reforzado.

~ **porcelain:** Porcelana reforzada.

Relief wax: Cera protectora.

Removable: Removible.

~ **appliance.** Accesorio, aparato removible.

~ **plate:** Placa removible.

Remover: Removedor.

Repair: Reparar.

Replantation: Reimplantación.

Repositioning: Reposición.



Reproximation: Stripping, desgaste proximal. Sin. *Slenderizing*.

Resection: Resección, amputación, extracción.

Residual: Residual, remanente.

~ **cariuos dentin:** Dentina cariosa residual.

~ **ridge:** Proceso alveolar remanente.

Resilience: Resiliente, elasticidad.

Resorption: Reabsorción, pérdida. Sin. *osteoclasis*.

Resorption: Reabsorción.

Respiration: Respiración.

Rest: Descanso.

~ **position:** Posición de descanso mandibular.

~ **rooms:** Sala de recuperación, de descanso.

Restoration: Obturación, restauración, empaste dental, reconstrucción coronal.

Retainer: Retenedor.

~ **boxes:** Cajas para retenedores.

Retaining appliance: Aparato retenedor.

Retarded dentition: Dentición retardada.

Retention: Retención.

Retraction: Retracción.

~ **screws:** Tornillo de retracción.

Retractor: Retractor, separador.

~ **appliance:** Aparato retractor.

Retrain muscles: Reeducación muscular.

Retrognathic: Retrognático, retrognato.

~ **mandible:** Mandíbula retrognática.

Retroinclination: Retroinclinación, inclinación a lingual.

Retruded: Retruido.

~ **mandible:** Mandíbula retruida.

Retrusion: Retrusión.

Retrusive: Retrusivo.

~ **movement:** Movimiento retrusivo.



~ **occlusion:** Oclusión retrusiva.

Reverse: Reverso.

~ **curve arch wires:** Arcos de curva reversa.

~ **horizontal overlap:** Entrecruzamiento horizontal reverso, resalte negativo.

~ **loop:** Bucle reverso.

~ **pull headgear:** Fuerza extraoral reversa.

~ **pull:** Máscara facial.

Ribbon arch: Arco en cinta, arco de banda.

~ **appliance:** Aparato de arco en cinta.

~ **bracket:** Bracket de arco en cinta.

Ridge: Reborde, cresta.

~ **crest:** Cresta alveolar, **p**roceso alveolar.

Rigid Fixation: Fijación rígida.

Rinse: Enjuagar.

Roentgen: Unidad de Roentgen.

Roentgenogram: Roentgenograma, radiografía.

Roentgenography: Roentgenografía, radiología.

Roof of the mouth: Paladar.

Root: Raíz dental.

~ **abscess:** Absceso radicular.

~ **absorption:** Reabsorción de la raíz.

~ **apex:** Ápice radicular.

~ **base:** Tronco radicular, porción de raíz entre el cuello y la furca. Sin. *root trunk*.

~ **bifurcation:** Bifurcación radicular.

~ **canal:** Canal radicular, conducto radicular.

~ **foramen:** Agujero radicular.

~ **movement:** Movimiento radicular.

~ **planing:** Alisado de raíces.

~ **resorption:** Resorción radicular.

~ **trifurcation:** Trifurcación radicular.

Rootless tooth: Diente sin raíz.



Rotacional movement: Movimiento rotacional.

Rotate: Rotar, girar.

Rotated tooth: Diente rotado.

Rotating spring: Muelle de rotación.

Rotation: Rotación.

~ **spring:** Resorte para rotación.

Round: Redondo.

~ **arch wire:** Arco de alambre redondo.

~ **plier:** Alicata redonda.

~ **tip bite sticks:** Adaptador de bandas punta redonda.

~ **wire pins:** Pins de alambre redondo.

Rounded ball hook: Gancho con extremo redondeado.

Rubber: Goma.

~ **bands:** Elásticos, cinta de goma.

~ **Gloves:** Guantes de goma.

S

JD COLQUE



S: Silla turca. Sin *sella*, *sella turcica*.

Saddle: Silla.

Safety: Seguridad.

~ **facebow:** Arco facial de seguridad.

~ **strap:** Correa de seguridad (máscara facial).

Sagittal: Sagital.

~ **plane:** Plano sagital.

~ **split:** Corte sagital.



Saliva: Saliva.

~ **ejector system:** Sistema de eyector de saliva.

Sanitization: Sanitización.

Scaler: Cureta, punta Morce.

Scaling: Destartraje.

Scissors bite: Mordida cruzada en tijera

Sclerotic dentin: Dentina esclerótica

Screw: Tornillo.

Scribe lines: Líneas trazadas en gingival de brackets.

Sealant: Resina sellante.

Seater: Asentador.

Second: Segundo(a).

~ **bicuspid teeth:** Segundo premolar.

~ **molar teeth:** Segundo molar.

~ **order clearance:** Espacio libre de segundo orden.

~ **order movement:** Movimiento dental de segundo orden.

~ **order rotation.** Rotación de segundo orden.

~ **order bends:** . Doblés de Segundo orden.

Secondary teeth: Dientes permanentes.

Sectional: Seccional.

~ **arch wire:** Arco seccional. Sin. *segmental arch wire*.

~ **expansion screw:** Tornillo de expansión seccional.

~ **radiography:** Radiografía seccional.

Secondary dentin: Dentina secundaria.

Segmental arch wire: Arco seccional. Sin. *sectional arch wire*.

Selected extraction: Extracción selectiva. Sin. *serial extraction*.

Selectiv grinding: Desgaste selectivo



Self curing resin: Resina autopolimerizable.

Sella Turcica: Silla turca. Sin *sella, S.*

Sella: Silla turca. Sin *sella Turcica, S.*

Separating wire: Alambre separador.

Separation (dental): Separación dental, Sin. *slightly separating, spacing teeth.*

Seperator: Separador elástico o metálico.

Serial extraction: Extracción seriada.

Serrated plier: Alicate estriados.

Setup: Setup, modelos dentales preparados en laboratorio con la corrección ortodóntica prevista.

Shape memory effect: Efecto de memoria de forma.

Sharp distal ends: Terminaciones distales puntiagudas.

Sheath: Tubo, vaina. Sin. *tube, orthodontic tube attachment.*

Shedding: Descamación.

~ **of deciduous teeth:** Muda de dientes deciduos.

Shell tooth: Diente en cascara.

Shield: Pantalla oral. Sin. *oral screen.*

Short mandible: Mandíbula corta.

Shortness of breath: Aliento corto.

Shoulder: Respaldo, hombro.

Silver solder: Soldadura de plata.

Simple: Simple.

~ **anchorage:** Anclaje simple.

~ **tipping:** Volcamiento dental anterior simple.

Single: Único, sólo.

~ **film:** Película radiográfica simple. Sin *Periapical.*

~ **slot designs:** Ranura sencilla.

~ **wing:** Aleta simple, única.

Sinus: Seno maxilar.

~ **infection:** Infección del seno.

Six year molar: Molar de los seis años, primer molar



permanente.

Sizing loops: Presillas, lazos de medida regulable.

Sjorgren's Syndrome. Síndrome de Sjorgren.

Skeletal discrepancies: Discrepancia esquelética.

Skeletal disharmonies: Desarmonías esqueléticas.

Skilled dental technician: Técnico dental experto.

Skin: Piel.

Skull: Cráneo.

Sleep Apnea: Apnea nocturna.

Slenderizing: Adelgazamiento mesio distal. Sin *interproximal stripping*.

Sliding: Delizarse.

~ **hooks:** Ganchos delizantes.

~ **mechanics:** Deslizamiento mecánico.

Sloping forehead: Frente inclinada, pendiente.

Slot: Ranura del bracket.

~ **size:** Tamaño de la ranura.

Slow maxillary expansion: Expansión maxilar lenta.

Slower speed drill: Pieza de mano de baja velocidad.

Small arch: Arco pequeño.

Smooth plier: Alicates lisos.

SN: Plano silla-nación.

Soft Palate: Paladar blando.

Soft tissue: Tejido blando.

Solder: Soldar.

Soldering plier: Alicates para soldadura.

Soldering flux: Fundente para soldar.

Solid: Compacto.

~ **stop:** Tope compacto.

Sonic Digitizing: Digitización sónica, mediante sonido.

Sort head, brachy: Cabeza corta.

Space: Espacio.

~ **closing:** Espiras cerradas.



- ~ **closure: Cerrado de espacio.**
- ~ **gaining techniques:** Técnica para crear espacio.
- ~ **loss:** Espacio perdido.
- ~ **maintainer:** Mantenedor de espacio.
- ~ **measuring gauge:** Calibre medidor de espacio.
- ~ **opening:** Espiras abiertas.
- ~ **regainer:** Espacio recobrado.
- ~ **retainer:** Retenedor de espacio.
- ~ **retaining appliance:** Aparato retenedor de espacio.

Spaced teeth: Dientes espaciados.

Span: Ancho.

Spatula: Espátula.

Specialist. Especialista, experto.

Specialties of Dentistry: Especialidades odontológicas.

Speech impediment: Dificultad de hablar.

Spinous process: Apófisis espinosa

Spit: Escupir.

Splint: Férula.

Splinting: Ferulización.

Split: Abierto.

- ~ **hook:** Gancho abierto.
- ~ **palate:** Férula palatina.
- ~ **plate appliance:** Aparato de placa dividida.
- ~ **tooth:** Diente dividido.

Sponges: Esponjas.

Spongy bone: Hueso esponjoso

Spot grinding: Tallado selectivo, eliminación de mamelones dentales.

Spray bottle: Pulverizador.

Spring: Resorte, muelle.

- ~ **back:** Resorte posterior, de retroceso.



~ **cantilevered:** Resorte, muelle en cantileverd.

Square: Arco cuadrado.

~ **arch:** Arco cuadrado.

~ **energy thread:** Hilo elástico cuadrado.

~ **wire:** Arco de alambre cuadrado.

Skeletal open bite: Mordida abierta esquelética.

Stability: Estabilidad.

Stabilization arch: Arco de estabilización.

Stabilizing wire: Alambre de estabilización.

Stain resistant: Resistente a manchas.

Standard tie wing: Aleta standard.

Stationary anchorage: Anclaje estacionario.

Steel: Acero

~ **canes:** Bastones de acero porta ligaduras elásticas.

~ **crown:** Corona de acero.

~ **ligature:** Ligadura de acero

Steiner wedge: Ansa de Steiner.

Stepdown arch: Arco bajo.

Sterilizable spatula: Espátula esterilizable.

Sterilization: Esterilización.

Stiffness: Límite de deformidad.

Stomatognathic: Estomatognático.

~ **system:** Sistema estomatognático.

Stomatologist: Estomatólogo.

Stomatology: Estomatología.

Stomion: Estonión.

Stone model: Modelo de yeso piedra.

Stop: Doble o accesorio de bloqueo o detención, tope

~ **plier:** Pinza, alicate para hacer la "V". Sin *V-bend plier*.

~ **tube:** Tubo tope.

Straight: Recto.



- ~ **elastic hook:** Gancho recto para elástico.
- ~ **handpiece:** Pieza de mano recta. Taladro.
- ~ **length:** Alambre recto, en barras.
- ~ **profile:** Perfil recto.
- ~ **utility plier:** Pinza, alicate de How recto.
- ~ **wire:** Arco recto.

Straightenig of teeth: Enderezamiento de dientes.

Strain: Tensión.

- ~ **energy:** Energía de tensión.

Strand twist wire: Alambre trenzado.

Strength: Resistencia.

Stress: Tensión, fuerza.

- ~ **breaker:** Rompefuerza.
- ~ **relief:** Reducción de la magnitud de tensión.

Stretching plier: Alicate para ensanchar.

Stretching: Estiramiento, activación.

Stripping of teeth. Desgaste dentalproximal. Sin *reproximating, slenderizing*.

Study: Estudio.

Study cast, study model: Modelo de estudio

Study model: Modelo de estudio.

Subgingival calculus : . Cálculo subgingival.

Subnasale: Subnasal.

Subrbital foramen: Agujero sub orbitario.

Subspinale: Subespinal, punto A.

Subtraction Radiography: Deducción radiográfica.

Succedaneous Teeth: Dientes sucedáneos, sustitutos, permanentes.

Suck: Succionar.

Sucking: Succión.

Sulcus: Surco.

Sumerged tooth: Diente sumergido.

Superelastic: Superelásticos.



Superelasticity: Superelasticidad.

Superior Angulation: Excelente angulación.

Superior lip: Labio superior.

Supernumerary molar: Molar supernumerario.

Supernumerary tooth: Pieza dental supernumeraria.

Superoinferior: Dirección superoinferior.

Superstructure: Superestructura, estructura protésica superior.

Supplemental: Supernumerario.

~ **groove:** Surcos secundarios, suplementarios.

~ **tooth:** Diente supernumerario.

Supramentale: Punto supramental.

Supraocclusion: Supraoclusión, sobreoclusión.

Supraorbital foramen: Agujero supra orbitario.

Surgical needle: Aguja quirúrgica.

Suspension ligament: Ligamentos de suspensión.

Suture needle: Aguja para suturar.

Swab: Tapón.

Swaged needle: Aguja adherida.

Swallowing: Tragar, deglutir.

Sweets: Dulce.

Swell: Hinchar, inflamar.

Swelling: Hinchazón.

Symphysis: Sínfisis.

Symptom: Síntoma

Symptomatology: Sintomatología.

Syndrom: Síndrome.

Synthetic bone. Hueso sintético.

Syringe: Jeringa.



T

JD COLQUE



T bar: Barra en T.

T loop: Bucle en forma de T.

T slot designs: Ranura en forma de T.

T.M.D.: *Temporomandibular joint disorders.*

T.M.J.: *Temporomandibular joint.*

~ **ankylosis:** Anquilosis temporomandibular.

Taper: Afilar, biselar.

Tapered: Afilado, biselado.

Tartar: Tártaro. Sin *calculus*.

Taut: Tieso, tirante.

Teeth: Dientes. Plural de *tooth*.

Teething: Dentición.

Telescoping bite: Mordida cruzada telecópica, entrecruzamiento lingual del arco inferior.

Templates: Plantillas.

Temporal: Temporales.

~ **bones:** Huesos temporales.

~ **tooth:** Diente temporarios.

Temporary: Temporario.

~ **appliance:** Aparato provisorio.

~ **crown:** Corona temporaria.

~ **restoration:** Restauración temporal.

~ **splint:** Férula temporaria.

Temporomandibular: Témporo mandibular.

~ **articulation:** Articulación témporomandibular.
(ATM)



- ~ **joint disorders:** Desórdenes de la ATM. Sin. *TMD.*
- ~ **joint sounds:** Sonidos de la articulación temporomandibular (ATM)
- ~ **joint:** Articulación temporomandibular. Sin. T.M.J.

Tension: Tensión.

Terminal dentition: Dentición terminal.

Therapeutic: Terapéutico.

- ~ **appliance:** Aparato terapéutico.
- ~ **Diagnosis:** Diagnóstico terapéutico.

Thermal: Térmico.

- ~ **activation:** Activación térmica.
- ~ **energy:** Energía térmica.

Thick separators: Separadores gruesos.

Thirds: Tercio.

- ~ **molar teeth:** Tercer molar, muela del juicio. Sin. *Wisdom Tooth.*
- ~ **order clearance:** Espacio libre de tercer orden.
- ~ **order mechanical couple:** Fuerzas mecánicas combinadas de tercer orden.
- ~ **order movement:** Movimiento de tercer orden.
- ~ **order rotation:** Rotación de tercer orden. Sin. *torquing.*
- ~ **order bends:** Doble de tercer orden.

Thread elastic ligature: Ligadura elástica.

Three: Tres.

- ~ **dimensional record:** Registro En tres dimensiones (3D)
- ~ **dimensional screw:** Tornillo de expansión tridimensional.
- ~ **Three dimensional:** En tres dimensiones.
- ~ **jaw plier:** Pinza, alicate de tres puntas.



- ~ **strand twist wire:** Alambre trenzado de tres hilos.

Threshold force: Umbral de fuerza.

Throat: Garganta.

Thumb: Pulgar.

- ~ **sucking appliance:** Aparato corrector de la succión del pulgar
- ~ **sucking:** Succión del pulgar

Tie: Ligadura elástica. Sin A1's.

- ~ **back hook:** Gancho para ligaduras posterior.
- ~ **back:** Doble hacia gingival.
- ~ **wing:** Aleta del bracket para ligadura.

Tieback: Retrotracción.

Tiewire: Cadena elastomérica.

Tightening braces: Activación de aparatos.

Tip: Doble, inclinación.

- ~ **back bends:** Doble para enviar hacia atrás.
- ~ **forward bends:** Doble para enviar hacia delante.

Tipping of teeth: Inclinación de piezas dentales.

Tissue: Tejido.

Titanium: Titanio.

Titanium screw: Tornillo de titanio.

Tomograph: Tomógrafo.

Tomography: Tomografía.

Tongue: Lengua.

- ~ **biting:** Mordedura de lengua.
- ~ **crib:** Barrera lingual.
- ~ **habit:** Hábito lingual.
- ~ **sucking:** Succión de la lengua.
- ~ **thrust:** Interferencia lingual.
- ~ **thrust appliance:** Aparato corrector del empuje lingual



Tonsil: Amígdala.

Tonsillitis: Amigdalitis, tonsillitis.

Toothbrush: Cepillo de dientes.

Toothache: Dolor de dientes.

Toothbrush: Cepillo dental.

Tooth: Pieza dental, diente, muela.

- ~ **abrasion:** Abrasión dental.
- ~ **arrangement:** Colocación o disposición de los dientes.
- ~ **band:** Lámina dentaria.
- ~ **brushing:** Cepillado dental.
- ~ **conditioner:** Acondicionador de esmalte, grabador, demineralizador.
- ~ **decay:** Diente con caries. Sin *caries*.
- ~ **drift:** Desplazamiento dentario
- ~ **eruption:** Erupción dentaria
- ~ **fossae:** Fosa dental.
- ~ **impaction:** Impactación dental.
- ~ **measurement:** Medición dental
- ~ **paste:** Dentífrico, pasta dental.
- ~ **positioner:** Posicionador dental de goma o plástico elastomérico.
- ~ **root:** Raíz dental.
- ~ **size discrepancy:** Discrepancia de tamaño dental.
- ~ **stump:** Muñón.
- ~ **supported:** Soportado mediante dientes.
- ~ **surface:** Superficie dentaria.
- ~ **Width:** Anchura del diente.

Toothed: Dentado.

Toothless: Desdentado.

Torque: Torque.

Torquing: Rotación de tercer orden.



~ **displacement:** Desplazamiento con torque.

~ **key:** Llave de torque

Torsiversion (rotation): Giroversión.

Torus: Torus.

Toughness: Fuerza mecánica de maxima cantidad de energía pasiva.??

Toxicity: Toxicidad.

Tracing (cephalometric): Trazado cefalométrico.

Traction: Tracción, fuerza motriz.

Trans-cortically implant: Implante transcortical.

Transitional dentition: Dentición transitoria, mixta.

Translation: Traslado.

Translatory movement: Movimiento traslatorio.

Transpalatal bar: Barra transpalatina. Sin *palatal bar*.

Transparent dentin: Dentina trasparente

Transposition: Transposición, trasposición.

Transseptal Fibers: Fibras transeptales.

Transverse: Transversal.

~ **displacement:** Desplazamiento transversal.

~ **rotation:** Desplazamiento rotacional.

Trauma: Trauma.

Traumatic occlusion: Oclusión traumática

Tray: Cubeta dental, bandeja.

Treatment: Tratamiento.

~ **card:** Ficha, registro personal.

~ **plan:** Plan de tratamiento.

Tricalcium phosphate: Fosfato tricalcico.

Trigeminal nerve: Nervio trigémino.

Trimming wheels: Rueda para desgaste.

Trismus: Trismo, trismus.

Tubercle: Tubérculo.

Tuberosity, maxillary: Tuberosidad maxilar.

Tubes: Tubos.



Tumor: Tumor.

Tunnel dissection: (*Imp*) Sección en tunnel.

Turbine: Turbina, pieza de mano de alta velocidad, taladro.

Tweed triangle: Triángulo de Tweed.

Tweezers: Tenacillas, pinzas.

Twelve year molar: Molar de los 12 años, segundo molar permanente.

Twin: Gemelo.

- ~ **arch:** Arco gemelo.
- ~ **slot designs:** Ranura gemela.
- ~ **system:** Brackets gemelares.
- ~ **ties:** Ligaduras gemelas.
- ~ **wire appliance:** Aparato de alambre doble
- ~ **wire bracket:** Bracket de alambre doble
- ~ **wire:** Alambre doble.

Twirl On: Accesorio para ligar.

Twist: Torcida, preformada.

- ~ **mate:** Porta ligaduras metálicas.
- ~ **ties:** Ligaduras metálicas preformadas.

Twisted round wires: Alambre redondo trenzado.

Typodont: Typodont.

U

JD COLQUE



Ugly duckling stage: Etapa de patito feo.

UL: *Upper Left*.

Ula: Encía, gingiva.

Underbite: Retrusión y/o protrusión (término ambiguo).



Underhung jaw: Prognacia.

Undermining resorption: Reabsorción por socavado.

Unerrupted tooth: Diente no erupcionado

Unilateral mastication: Masticación unilateral

Unilateral: Unilateral.

Universal: Universal.

~ **appliance:** Accesorio universal.

~ **numerical notation for teeth:** Notación numérica universal para registro dental.

Untoward: Desfavorable.

Up point bite sticks: Adaptador de bandas punta superior.

Upon total unloading: Desactivación.

Upper: Superior.

~ **jaw:** Maxilar, mandíbula superior. Sin *maxilla*.

~ **Left:** Superior izquierdo.

~ **Right:** Superior derecho.

Uprighting: Corrección del ángulo dental.

~ **spring:** Muelle de enderezamiento.

UR: *Upper Right*.

U-shaped arch: Arco dentario en U

Utility: Utilitario.

~ **arch:** Arco utilitario.

~ **instruments:** Instrumentos utilitarios.

~ **plier:** Pinza, alicate utilitario.

UV light: Luz ultravioleta.



V

JD COLQUE



V bend: Dobles en forma de V.

~ **plier:** Pinza, alicata para hacer la "V". Sin *Stop plier*.

Vein: Vena.

Velcro hooks: Gancho de velcro.

Velopharyngeal insufficiency: Insuficiencia velofaríngea.

Velum: Velo del paladar.

Veneer: Corona, corona Veener, de metal resina.

Version: Versión, inclinación.

Vertex: Vértice cranial.

Vertical: Vertical.

~ **dimension:** Dimensión vertical.

~ **elastic traction:** Tracción vertical con elásticos.

~ **loop:** Bucle vertical.

~ **overlap:** Superposición vertical.

~ **slot:** Ranura vertical. Sin *Vertical Slot*

Visceral deglusion appliance: Aparato corrector de la deglución visceral.

Virgin teeth: Diente sin caries ni restauraciones.

Visceral swallowing. Deglución visceral.

Visual treatment objective (VTO): Objetivo visual de tratamiento.

Vital pulp: Pulpa vital, con vida.

V-Slot: *Vertical slot*.

VTO: *Visual treatment objective*.



W

JD COLQUE



W Arch: Arco Quadrihelix, arco en forma de W, Sin.
porter arch.

Wadding: Algodón laminado.

Waiting room: Sala de espera.

Wandering tooth: Diente migratorio

Ward: Sala de hospital.

Warm: Cálido

~ **air:** Aire caliente.

Water: Agua.

~ **turbina:** Turbina de agua.

Wax: Cera.

Wax bite: Mordida en cera.

Wear of teeth: Desgaste de los dientes.

Wedge shaped tie wing: Aleta con forma de cuña.

Wedged torque: torque en base.

Weld: Soldar

Weldable brackets: Brackets para soldar.

White enamel: Esmalte blanco.

Wide jaw: Maxilar ancho

Wide twin: Gemelo ancho.

Widen the dental arches: Ensanchamiento de arcos dentales.

Wire: Alambre.

~ **breakage:** Ruptura de alambre.

~ **contouring plier:** Pinza, alicate para contornear alambres, pinza de la Rosa.



- ~ **forming instrument:** Instrumentos formadores de arcos.

Wisdom tooth: Muela del juicio.

Working: Funcionamiento.

- ~ **cast:** Modelo de trabajo
- ~ **side** Lado de funcionamiento.
- ~ **wire:** Arco de trabajo.

Wrought wire: Alambre forjado.

X

JD COLQUE



X- Ray: Rayos X.

Xbite: Mordida cruzada. Sin. *crossbite*.

Y

JD COLQUE



Yielding: Flexible, maleable.



Z

JD COLQUE



Zinc phosphate: Fosfato de Zinc.

~ **band cement:** Cemento de fosfato de Zinc.

Zygoma: Zigoma.

Zygomatic process: Apófisis, proceso zigomático.

Zygomaxillare: Punto zigomaxilar.